3 1761 04469 5039

PJ
7712
N6B5

حِكَايَةُ

أَنِيسِ الْجَلِيسِ

ENIS EL-DJELIS

OU

HISTOIRE DE LA BELLE PERSANE

CONTE DES MILLE ET UNE NUITS

Traduit de l'arabe et accompagné de Notes

PAR

A. DE BIBERSTEIN KAZIMIRSKI.

PARIS

CHEZ THÉOPHILE BARROIS, LIBRAIRE

13, quai Voltaire, à la Tour de Babel.

1846.

ENIS EL-DJELIS

OU

HISTOIRE DE LA BELLE PERSANE.

Paris. — Imprimerie de POMMEREY et MORZAU, quai des Augustins, 17.

حكاية

انيس الجليس

ENIS EL-DJELIS

OU

HISTOIRE DE LA BELLE PERSANE

CONTE DES MILLE ET UNE NUITS

Traduit de l'arabe et accompagné de Notes

PAR

A. DE BIBERSTEIN KAZIMIRSKI.

PARIS

CHEZ THÉOPHILE BARROIS, LIBRAIRE

13, quai Voltaire, à la Tour de Babel.

1846.

PJ
7712
N6B5

2.7.58

حِكَايَةُ انَيْسِ الْجَلِيْسِ

ENIS EL-DJELIS,

OU

HISTOIRE DE LA BELLE PERSANE,

EN ARABE ET EN FRANÇAIS.

حكاية انيس الجليس

قالت شهرزاد وليست قصّة الاحدب باعجب من قصّة الوزيرَيْن التى فيها ذُكر انيس الجليس قال الملك وما حكاية الوزيرين قالت بلغنى ايّها الملك السعيد أنّه كان بالبصرة ملك من الملوك يحبّ الفقراء والصعاليك ويرفق بالرعيّة ويَهَب من ماله لمن يؤمن بمحمّد صلّى الله عليه وسلّم وهو كما قال فيه بعض وَاصِفِيه

جَعَلَ القَنَا اقْلَامَه وطُرُوسَه
مُهَجَ العُدَى ورأى المدادَ دماءها
واظُنّ أنّ الاقْدَمِين لِذَا رأوْا
أنْ أجْعَلوا خَطِيّةً اسماءها

وكان يقال لهذا الملك محمّد بن سليمان الزينى وكان له وزيران احدهما يقال له المُعين بن ساوى والثانى يقال له الفضل بن خاقان وكان الفضل بن خاقان اكرم اهل زمانه

ENIS EL-DJELIS

CONTE DES MILLE ET UNE NUITS.

Cheherzad dit au roi : L'histoire du bossu n'est pas plus extraordinaire que celle des deux vizirs, dans laquelle il est question de l'esclave Enis el-Djelis.

Qu'est-ce que cette histoire des deux vizirs? demanda le roi. — Cheherzad parla ainsi : O roi fortuné! j'ai appris qu'il y avait une fois à Bassora un roi ami des pauvres et des mendiants; il était doux pour ses sujets, et des richesses qu'il possédait, il donnait à tout homme qui croyait en Mahomet (sur qui soient les bénédictions et les saluts de Dieu). Un des poëtes qui en ont fait l'éloge a dit de lui :

« Il se servit de lances comme de roseaux à écrire; les cœurs de ses ennemis étaient pour lui des feuilles de papier, et leur sang était pour lui de l'encre.

» Je crois que c'est à cause de cela que les anciens ont jugé à propos de nommer les lances *khattiyyé*. »

Ce roi s'appelait Mohammed ben Soleïman ez-Zeïni. Il avait deux vizirs : l'un nommé El-Mou'in ben Saoui, l'autre El-Fadhl ben Khaqan. El-Fadhl ben Khaqan était l'homme le plus généreux de son siècle, et homme de bien. Tous les

حسن السيرة اجمعت القلوب على محبّته واتّفقت العقلاء على مشورته وكل الناس يَدْعُون له بطُول مُدّته لانّه مُحْضِر خَيْر مُزيل للشرّ والضير وكان الوزير المعين بن ساوى يَكْرِه الناس ولا يحبّ الخير وكان مُحْضر سوء كما قال فيه بَعْض وَاصِفيه

تَجَمَّعَتْ مِن نَطَفٍ ذَاتُه
فَرُكِّبَتْ مِن عُنْصُرٍ فَاسِدِ
لَيْسَ عَلَى اللّٰه بِمُسْتَنْكَرٍ
أَنْ يَجْمَعَ العَالَمَ فى وَاحِدِ

فَلِكُلٍّ من هذين الوزيرين نصيب من قول الشاعر

لُذْ بالكِرَام بَنِى الكِرَام فَإِنَّمَا
تَلِدُ الكِرَامُ بَنُوا الكِرَام كِرَامًا
وَدَعِ اللِّئَامَ بَنِى اللِّئَام فانّما
تَلِدُ اللِّئَامُ بنوا اللِّئَامُ لِئَامًا

وكان الناس على قَدْر محبّتهم لِفضل الدين ابن خاقان يبغضون المعين بن ساوى بقدْرَة القَادِر ثُمّ ان الملك محمّد بن سليمان الزينى كان قاعدًا يومًا من الايّام على كرسى مملكته وحَوْلَه ارباب دولته اذ نادى وزيره الفضل ابن

cœurs s'accordaient à l'aimer, et les hommes sages recouraient unanimement à ses conseils ; le peuple, dans ses prières, implorait Dieu de lui accorder une longue vie, car il faisait naître le bien et détruisait le mal. Quant à El-Mou'in ben Saoui, il avait le peuple en aversion ; il n'aimait pas le bien, et faisait surgir le mal. Un des poëtes qui ont parlé de lui l'a dépeint ainsi :

« Sa nature était un assemblage de vices ; elle était composée de mauvais éléments.

» En effet, il n'est pas impossible à Dieu de réunir tout un monde dans un seul être. »

De cette manière, chacun de ces deux vizirs trouvait sa part dans ces vers du poëte :

« Attache-toi aux hommes généreux, enfants d'hommes généreux, car il est sûr que les hommes généreux issus d'hommes généreux n'engendrent que des hommes généreux.

» Abandonne les hommes ignobles, enfants d'hommes ignobles, car il est sûr que les hommes ignobles issus d'hommes ignobles n'engendrent que des hommes ignobles. »

Autant le peuple aimait El-Fadhl ben Khaqan, autant il détestait El-Mou'in ben Saoui, et chacun aimait ou détestait de toutes ses forces. Or donc, il arriva qu'un jour le roi Mohammed ben Soleïman ez-Zeïni, assis sur son trône et entouré des grands de son royaume, s'adressa à son vizir

خاقان وقال له انّى اريد جارية لا يكون فى زمانها احسن منها بحيث تكون كاملة فى الجمال فائقة فى الاعتدال حميدة الخصال فقال ارباب الدولة هذه لا تُوجَد إلّا بعشرة آلاف دينار فعند ذلك صاح السلطان على الخازندار وقال آجِل عشرة آلاف دينار الى دار الفضل بن خاقان فامتثل الخازندار امر السلطان ونزل الوزير بعد ما امره السلطان ان يعهد الى السوق فى كل يوم ويُوصِى السماسرة على ما ذكره وانّه لا تُباع جارية ثمنها فوق الالف دينار حتّى تُعْرَض على الوزير فلم تَبِعْ السماسرة جارية حتّى يَعْرِضوها عليه فامتثل الوزير امره واستمرّ على هذا الحال مُدّة من الزمان ولم تُعْجِبْه جارية فاتّفق يومًا من الايّام أنّ بعض السماسرة اقبل على دار الوزير الفضل بن خاقان فوجده راكبًا متوجّهًا الى قصر الملك فقبض على ركابه وانشد هذين البيتين

يَا مَنْ أَعَادَ رَمِيمَ المُلْكِ مَنْشُورا
انْتَ الوزير الذى لا زَالَ مَنْصُورا
احْيَيْتَ مَا مَاتَ بَيْنَ النَّاسِ مِن كَرَمٍ
لَا زَالَ سَعْيُكَ عِنْدَ اللّٰهِ مَشْكُورًا

El-Fadhl et lui dit tout haut : Je désire avoir une esclave qui n'ait pas son égale dans ce siècle ; car il faut qu'elle soit parfaite dans sa beauté, supérieure à toutes les autres par les proportions de son corps, et en même temps digne d'éloges par ses qualités. Les grands du royaume s'écrièrent: Une fille pareille à celle-ci ne saurait être trouvée à moins de dix mille dinars. Le roi appela aussitôt son trésorier et lui dit : Tu porteras dix mille dinars chez El-Fadhl ben Khaqan. Le trésorier obtempéra à l'ordre du roi ; le vizir ayant reçu l'ordre en question sortit aussi ; chaque jour il se rendait exprès au marché, et il recommanda en même temps aux courtiers qu'aucune fille esclave dont le prix dépasserait mille dinars ne fût vendue sans qu'on la lui présentât d'abord. Les courtiers ne vendaient donc aucune esclave sans la présenter au vizir. Ainsi le vizir obéissait aux ordres du roi, et il continua d'agir ainsi pendant longtemps, sans qu'aucune des esclaves lui plût. Il arriva cependant qu'un jour un courtier se présenta au palais du vizir El-Fadhl ben Khaqan et le trouva qui montait à cheval pour se rendre au palais du roi ; le courtier saisit l'étrier du vizir et récita ces deux vers :

« O toi qui rappelles à la vie les débris vermoulus de l'empire, tu es le vizir toujours victorieux.

» Tu as fait revivre la générosité déjà éteinte parmi les hommes ; puissent tes efforts trouver leur récompense auprès de Dieu ! »

ثمّ قال يا سيدى انّ الجارية التى صَدَر بطَلَبها المرسوم قد حضرت فقال له الوزير علىّ بها فغاب ساعة ثمّ حضر ومعه جارية رشيقة القدّ قاعدة النهد بطرف كحيل وخدّ اسيل وخصر نحيل وردف ثقيل وعليها احسن ما يكون من الثياب ورضابها أَحْلَى من الجُلّاب وقامتها تفضح غصون البان وكلامها ارقّ من النسيم اذا مرّ على زهر البستان كما قال فيها بَعْض واصِفيها هذه الابيات

لَهَا بَشَرٌ مِثْلُ الحريرِ ومَنْطِقٌ
رَخِيمُ الحَوَاشى لا هُرَاءٌ ولا نَزْرُ
وَعَيْنَانِ قَالَ اللّٰهُ كُونَا فكانَتَا
فَعُولَانِ بالالْبَابِ مَا تَفْعَلُ الخَمْرُ
فَيَا حُبَّهَا زِدْنِى جَوًى كُلَّ لَيْلَةٍ
وَيَا سَلْوَةَ الايَّامِ مَوْعِدُكِ الحَشْرُ
ذَوَائِبُهَا لَيْلٌ ولَكِن جَبِينُهَا
إِذَا أَسْفَرَتْ يومًا يَلُوحُ بِهِ الفَجْرُ

فلمّا رآها الوزير اعجبته غاية الاعجاب فالتفت الى السماسر وقال له كم ثمن هذه الجارية فقال وقف سعرها على عشرة الاف دينار وحلف صاحبها ان العشرة الاف

Et ensuite il ajouta : L'esclave qu'on nous avait ordonné de chercher est enfin trouvée. Amène-la-moi, lui dit le vizir. Le courtier s'absenta pendant quelques instants et revint auprès du vizir, amenant avec lui une jeune fille d'une taille svelte, à la gorge bien formée, à l'œil plein d'expression, au visage ovale; le milieu de son corps était très-mince et le bas en était très-développé; elle était vêtue des plus beaux habits qu'on puisse imaginer; sa salive était plus douce qu'un sirop; sa taille était un affront pour les branches du saule d'Égypte; sa parole était plus suave que le zéphyr qui vient de passer sur un parterre de fleurs. Un des poëtes qui l'ont chantée l'a dépeinte dans ces vers :

« Sa peau était de la soie, et sa parole, douce à l'excès, était exempte d'une abondance excessive et de loquacité.

» Dieu avait dit à ses yeux : Soyez! et ils furent, agissant sur les intelligences comme agit le vin.

» Que mon amour pour elle allume chaque jour en moi un feu plus violent! O délices de mes jours, puissions-nous nous retrouver, même au jour de la résurrection!

» Les boucles de ses cheveux sont pareilles à la nuit, mais dès que son front brille, l'aurore paraît. »

Le vizir la vit et elle lui plut excessivement; il se tourna vers le courtier et lui en demanda le prix. L'enchère s'est arrêtée au chiffre de dix mille dinars, répondit le courtier, mais le maître de l'esclave jure que ces dix mille dinars ne

دينار لم تجىء ثمن الفراريخ التى اكلتها ولا ثمن الخِلَع التى خَلَعَتْها على معلّميها فانّها تعلّمت الخطّ والنجو واللغة والتفسير واصول الفقه والدين والطبّ والتقويم والضَرْب بِالْآلَات المُطْرِبَة فقال الوزير علىَّ بِسَيِّدها فاحْضَره السماسر فى الوقت والساعة فاذا هو رجل أَعْجَمى عاش زمنا طويلاً حتى صيَّره الدهرُ عظما فى جلد كما قال الشاعر

ارْعَشَنَى الدّهْـرُ أَىَّ رَعْـشٍ
والدَّهْـر ذُو قُـوَّةٍ وبَطْـشٍ
فَدْ كُنْت أَمْشِى ولَسْتُ أَعْيَى
واليَوْمَ أَعْيَى ولَسْتُ امْشِى

فقال له الوزير أَرَضِيت أَنْ تأخذ فى هذه الجارية عَشَرَة الاف دينار من السلطان محمّد بن سليمان الزينى فقال العجمى حيث كانت للسلطان فالواجب على أَنْ أُقَدِّمها اليه هَدِيةً بلا ثمن فعند ذلك امـر الوزير بِإحْضار الاموال فلمّا حضرت وزن الدنانير للعجمى ثم اقبل النَخّاس على الوزير وقال عن إذْن الوزير اتَكَلِّم فقال الوزير هَاتِ ما عندك فقال عندى من الرأى ان لا تَطْلَع بهذه الجارية الى السلطان فى هذا اليوم فانّها قادمة من السفر واختلف

couvrent ni la dépense des poulets qu'elle a mangés, ni celle des cadeaux qu'elle a faits à ses précepteurs, car elle a appris la calligraphie, la syntaxe, la lexicographie, l'interprétation du Coran, et les principes de la jurisprudence, de la religion et de la médecine; elle possède en outre la connaissance du calendrier et sait la musique. Fais-moi venir son maître, dit le vizir. Le courtier le fit venir à l'instant même; c'était un Persan, un homme qui avait déjà vécu un grand nombre d'années, au point que le temps en avait fait à la fin un squelette, ainsi que dit un poëte :

« Le temps m'a rendu tout tremblant, et de quel tremblement! Hélas! le temps est puissant et violent.

» Autrefois je marchais sans éprouver de fatigue, aujourd'hui je suis fatigué lors même que je ne marche pas. »

Le vizir dit alors au Persan : Veux-tu accepter du roi Mohammed ben Soleïman ez-Zeïni dix mille dinars pour cette esclave? Si elle est destinée au roi, reprit le Persan, je ne puis que la lui offrir à titre de présent, et sans recevoir d'argent. Le vizir fit *néanmoins* apporter l'argent; l'argent apporté, il pesa au Persan les dinars et les lui donna. Sur ces entrefaites, un marchand d'esclaves s'approcha du vizir et lui dit : Me permettras-tu de dire un mot? Voyons, qu'as-tu à me dire? demanda le vizir. Moi, je suis d'avis, dit le marchand, de ne pas conduire la fille chez le roi aujourd'hui; elle arrive d'un voyage, elle a été exposée

عليها البوى واتعبها السفر ولكن خلّها عندك فى القصر عشرة ايام حتى تستريح فيزداد جمالها ثم أدخلها الحمام والبسها احسن الثياب واطلع بها الى السلطان فيكون لك فى ذلك الحظ الأوفر فتامل الوزير كلام النحاس فوجده صوابًا فاتى بها الى قصره واخلى لها مقصورة ورتب لها كل يوم ما تحتاج اليه من طعام وشراب وغيره فمكثت مدة على تلك الرفاهية وكان للوزير الفضل بن خاقان ولد كانه البدر اذا اشرق بوجه اقمر وخدّ احمر عليه خال كنقطة عنبر وفيه عذار اخضر

وكان الصبى لم يعرف قضية هذه الجارية وكان والده أوصاها وقال لها يا بنتى اعلمى أنى ما اشتريتك الا سرية للملك محمد بن سليمان الزينى وأن لى ولدًا ما خلا بصبية فى الحارة الا فعل بها فاحفظى نفسك منه واحذرى أن تريه وجهك او تسمعيه كلامك فقالت الجارية السمع والطاعة ثم تركها وانصرف واتفق بالامر المقدر أن الجارية دخلت يومًا من الايام الحمام الذى فى المنزل وقد جاها

aux changements de l'air, et la route l'a fatiguée; garde-la plutôt dans ton palais une dizaine de jours, afin qu'elle se repose, elle n'en sera que plus belle; ensuite tu la feras conduire au bain, tu lui feras mettre de beaux vêtements et la conduiras chez le roi; il ne peut en résulter pour toi que le plus grand bien. Le vizir réfléchit un instant sur ce que le marchand d'esclaves lui disait, il trouva l'observation juste, et en conséquence il conduisit la jeune fille dans l'intérieur du palais, lui fit donner un cabinet particulier et fournir chaque jour tout ce qui lui était nécessaire en fait de boire, de manger et d'autres choses. L'esclave demeura ainsi pendant quelque temps, jouissant de tout le bien-être possible.

Le vizir El-Fadhl ben Khaqan avait un fils pareil à la pleine lune quand elle apparaît sur l'horizon; c'était un jeune homme au visage brillant, aux joues vermeilles; un grain de beauté pareil à l'ambre y brillait, et un tendre duvet commençait à y pousser.

Le jeune homme ne savait rien concernant la jeune fille, mais le vizir jugea à propos d'avertir celle-ci; il lui dit : Sache, ma fille, que je t'ai achetée pour être maîtresse du roi Mohammed ben Soleïman ez-Zeïni; j'ai un fils qui ne s'est jamais trouvé en tête-à-tête avec une fille qu'il ne l'ait séduite; tiens-toi donc en garde contre lui, et ne lui fais pas voir ton visage ni entendre ta voix. Tu seras obéi, seigneur, répondit l'esclave. Là-dessus le vizir la quitta et s'éloigna. Or, en vertu des arrêts du destin, il arriva que la jeune fille alla un jour au bain qui se trouvait dans l'hô-

بعض الجوارى ولبست الثياب الفاخرة فتزايد حسنها وجمالها ودخلت على زوجة الوزير فقبلت يدها فقالت لها نعيم يا انيس الجليس كيف حالك فى هذا الحمام فقالت يا سيدتى ما كنت محتاجة الّا الى حضورك فيه فعند ذلك قالت سيّدة البيت للجوارى قوموا بنا ندخُل الحمام فامتثلن امرها ومضيْنَ وسيّدتهنّ بينهُنّ وقد وَكّلت بباب المقصورة التى فيها انيس الجليس جاريتين صغيرتين وقالت لهما لا تُمكِنَا احدًا من الدُخُول على الجارية فقالتا السمع والطاعة فبينما انيس الجليس قاعدة فى المقصورة واذا بابن الوزير الذى اسمه على نور الدين قد دخل وسأل عن أمّه وعن العائلة فقال له الجاريتان دخلن الحمام وقد سمعت الجارية انيس الجليس كلام على نور الدين بن الوزير وهى من داخل المقصورة فقالت فى نفسها يا ترى ما شأن هذا الصبى الذى قال لى الوزير عنه أنّه ما خلا بصبية بالحارة الّا واقعها والله انّى اشتهى أنْ انظره ثمّ انّها نهضت على قَدَمَيْها وهى ممن اثر الحمام وتقدمت جهة باب المقصورة ونظرت الى على نور الدين فاذا هو صبى كالبدر فى تمامه فأوْرَثَتْها النظرة الى حسرة

tel; quelques filles esclaves avaient soin d'elle; elle mit ses plus beaux vêtements, et sa beauté et ses grâces en reçurent un nouvel éclat; elle se présenta chez la maîtresse de la maison, épouse du vizir, et lui baisa la main. Sois la bienvenue, Enis el-Djelis, comment te portes-tu ? comment trouves-tu ce bain? lui dit la femme du vizir. Madame, répondit la fille, rien ne me manquait dans ce lieu, si ce n'est votre présence. La maîtresse de la maison dit alors aux filles de service : Allons, faites-nous entrer au bain. Les filles obéirent, toutes passèrent au bain, la maîtresse de la maison marchait au milieu d'elles ; elle confia la garde du cabinet où se trouvait Enis el-Djelis à deux petites esclaves, en leur disant : Ne laissez entrer personne chez la fille. Vous serez obéie, maîtresse, répondirent-elles. Mais pendant que Enis el-Djelis se tenait dans son cabinet, voilà que le fils du vizir, nommé Ali Nour ed-Din, entra dans les bains, et demanda aux petites esclaves où étaient sa mère et la fille. Elles sont toutes deux au bain, répondirent les esclaves. Et au même moment Enis el-Djelis entendit du fond de son cabinet la voix de Nour ed-Din. Quel peut donc être, se dit-elle à elle-même, ce jeune homme dont le père m'a dit qu'il ne s'est jamais trouvé en tête-à-tête avec une fille sans la séduire? Par le nom de Dieu, je désirerais bien le voir. Et là-dessus, tout au sortir du bain elle se leva et s'avança vers la porte du cabinet pour regarder Nour ed-Din ; elle vit que c'était un jeune homme semblable à la pleine lune, et un seul coup d'œil fit naître en elle mille désirs ; d'un autre côté, les yeux du jeune homme se portèrent sur la

ولاحت من الصبى التفاتة اليها فنظرها نظرةً اورثته الى
حسرة ووقع كل منهما فى شرك هوى الآخَر فتقدَّم الصبى
الى الجاريتين وصاح عليهما فهربتا من بين يديه ووقفتا
من بعيد ينظرانه وينظران ما يفعل واذا به تقدم الى باب
المقصورة وفتحه ودخل على الجارية وقال لها انْتِ التى
اشتراكِ الىَّ أبى فقالت له نَعَمْ فعند ذلك تقدَّم الصبى
اليها وكان فى حال السكر فقبلها وقبلته فلمّا رأى الجاريتان
سيدهما الصغير دخل على الجارية انيس الجليس صرختا
وكان قد قضى للصبى حاجته وخرج هاربًا والخجلة طالبًا
وفرّ من الخوف عقبَ الفِعْل الذى فعله فلمّا سمعت سيّدة
البيت صراخ الجاريتين مضت وخرجت من الحمام
والعَرَق يقطر منها وقالت ما سبب هذا الصراخ الذى فى
الدار فلمّا قربت من الجاريتين اللتين اقعدتهما على
باب المقصورة قالت لهما ويلكما ما الخبر فلمّا رأيتاها
قالتا ان سيّدى على نور الدين جاء الينا وضربنا فهربنا
منه فدخل على انيس الجليس وعانقها وما ندرى اى شى
عمل بعد ذلك فلمّا صِحْنا لكِ هرب فعند ذلك تقدمت
سيدة البيت الى انيس الجليس وقالت لها ما الخبر

fille, et un seul coup d'œil fit naître en lui mille désirs. Au même instant, tous deux tombèrent dans les filets d'une passion mutuelle; le jeune homme s'approcha des deux petites esclaves, et cria pour les effrayer; les esclaves se sauvèrent, et se mirent à l'écart pour voir de loin ce qu'il allait faire; il alla ensuite à la porte du cabinet, il l'ouvrit, entra chez Enis el-Djelis, et lui demanda : Est-ce toi que mon père a achetée pour moi? Oui, seigneur, répondit-elle. Alors le jeune homme, qui n'avait plus sa tête à lui, s'approcha d'elle, l'embrassa et en fut embrassé; l'un et l'autre se prodiguèrent mille caresses. Les deux petites esclaves, voyant que leur jeune maître était entré dans le cabinet d'Enis el-Djelis, jetèrent des cris; le jeune homme, de son côté, sortit précipitamment et se sauva, craignant les suites de ce qu'il venait de faire. Au cri des petites esclaves, la femme du vizir, encore toute ruisselante de sueur, sortit du bain, et demanda ce que signifiaient les cris qu'on entendait dans toute la maison. Malheureuses, dit-elle en s'approchant des deux petites esclaves qu'elle avait placées à la porte du cabinet, qu'est-il donc arrivé? C'est notre jeune maître, répondirent-elles, qui vint à nous et nous frappa; nous fûmes obligées de nous sauver, et, pendant ce temps, il entra chez Enis el-Djelis; nous ne savons pas ce qu'il a fait après; mais quand nous criâmes pour vous en avertir, il sortit et se sauva. La femme du vizir alla aussitôt trouver Enis el-Djelis et lui demanda : Qu'y a-t-il donc? Madame, répondit-elle, j'étais assise dans mon cabinet, lorsque tout à coup un beau jeune homme entra chez moi

فقالت يا سيدتى انا قاعدة واذا بصبى جميل الصورة دخل
على وقال لى انتِ التى اشتراكِ ابى الىّ فقلت نعم والله
يا سيدتى اعتقدت ان كلامه صحيح فعند ذلك اتى الىّ
وعانقنى فقالت لها هَلْ فعل بك شيًّا غير ذلك قالت نعم
واخذ منى ثلاث قُبْلَات فقالت ما تركك من غير افتضاض
ثم بكت ولطمت وجهها هى والجوارى خوفًا على نور
الدين ان يذبحه ابوه فبينما هم كذلك واذا بالوزير دخل
وسأل عن الخبر فقالت له زوجته احْلِف ان ما قُلْته لك
تَسْمَعه قال نعم فاخبرَته بما فعله ولك فحزن ومزق ثيابه
ولطم على وجهه ونتف لحيته فقالت له زوجته لا تقتل
نفسك انا اعطيك من مالى عشرة الاف دينار ثمنها فعند
ذلك رفع رأسه اليها وقال لها ويلك انا ما لى حاجة بثمنها
ولكن خوفى ان تروح روحى ومالى فقالت له يا سيدى ما
سبب ذلك قال لها أَمَا تعلمين ان وراءنا هذا العَدُوّ الذى
يُقَال له المعين بن سوى ومتى سمع بهذا الامر تقدَّم الى
السلطان وقال له انّ وزيرك الذى تزعم انّه يُحبّك اخذ
منك عشرة الاف دينار واشترى بها جارية ما رأى احد
مِثْلَها فلمّا اعْجَبَتْه قال لِابْنه خُذْها انت أَحَقّ بها من

et me demanda si j'étais celle que son père venait d'acheter pour lui ; je lui répondis que oui, car je croyais que ce qu'il disait était vrai, et là-dessus il s'approcha de moi et m'embrassa. T'a-t-il fait autre chose? demanda la maîtresse. Oui, il m'embrassa trois fois. Je suis sûre qu'il n'en est pas resté là, dit la maîtresse. Et elle se mit à pleurer et à se frapper le visage. Les petites esclaves en faisaient autant, car toutes craignaient que le vizir, en apprenant la chose, ne tuât Nour ed-Din. Sur ces entrefaites, le vizir lui-même arriva et demanda ce qu'il y avait de neuf. Jure-moi d'abord, lui dit sa femme, que tu écouteras jusqu'au bout ce que je vais te dire. Oui, répondit le vizir. Et alors sa femme lui apprit ce que son fils venait de faire. Le vizir en fut affligé ; il déchira ses habits ; il se frappait le visage et s'arrachait la barbe. Ne te tourmente pas à ce point, lui dit sa femme, je vais te rembourser de mon argent les dix mille dinars qu'a coûtés la fille. Le vizir leva la tête et dit à sa femme : Je n'ai nul besoin de cet argent, mais je crains de perdre à la fois et ma vie et tout mon avoir. Et pourquoi cela, mon maître? lui demanda sa femme. Sache donc, répondit le vizir, que nous avons à nos trousses cet ennemi qui s'appelle El-Mou'in ben Saoui ; aussitôt qu'il aura appris ce qui vient de se passer, il se rendra chez le roi et lui parlera ainsi : O roi! ton vizir, ce même vizir qui t'aime tant, à ce que tu dis, a reçu de toi dix mille dinars; avec cet argent il a acheté une jeune fille esclave telle qu'on n'en a pas vu de pareille, et comme elle lui a plu, il a dit à son fils : Prends-la pour toi, car tu en es plus

السلطان فاخذها وازال بكارتها وهاهى الجارية عنده فيقول
الملك تكذب فيقول للملك عن إذنك اهجم عليه وآتيك
بها فيأذن له فى ذلك فيهجم على الدار ويأخذ الجارية
ويُحضرها بين يدى السلطان ثم يسألها فها تقدر أن تُنكر
فيقول له يا سيدى انت تعلم انى ناصح لك ولكن ما
لى عندكم حظ فيمثل بى السلطان والناس كلهم يتفرجون
علىّ وتروح روحى فقالت له زوجته لا تُعلم احدًا وهذا الامر
حَصَل خفيةً وسَلِّم امرك الى الله فى هذه القضيّة فعند ذلك
سكن قلب الوزير وطاب خاطره هذا ما كان من امر الوزير
واما ما كان من امر على نور الدين فانه خاف عاقبة
الامر فكان يقضى نهاره فى البساتين ولا يأتى الّا فى آخر
الليل لأمه فينام عندها ويقوم قبل الصبح ولا يَراه احد ولم
يَزل كذلك شهرًا وهو لم يَرَ وجه ابيه فقالت امه لابيه يا
سيدى هل تُعدم الجارية وتُعدم الولد فان طال هذا الامر
على الولد هج قال لها وكيف العمل قالت له اسهر هذه
الليلة فاذا جاء امسكه واصطلح انت واياه واعطه الجارية
فانها تحبه وهو يُحبها واعطيك ثمنها فسهر الوزير طول الليل

digne que le roi ; celui-ci la prit, en fit sa maîtresse, et elle est toujours avec lui. A tout cela le roi dira : Tu en as menti. Et notre ennemi lui répondra : Donne-moi seulement la permission d'entrer à l'improviste chez lui, et je t'amènerai la fille ; le roi la lui accordera, et il forcera la porte de notre hôtel, emmènera l'esclave et la présentera au roi ; celle-ci, interrogée sur l'affaire, ne pourra pas démentir le vizir, et alors le vizir dira au roi : Tu sais, mon maître, que je te suis dévoué, mais je n'ai point de crédit chez toi. Le roi ordonnera de se saisir de ma personne, me donnera en spectacle au peuple, et je perdrai ma tête. Quand le vizir El-Fadhl ben Khaqan eut fini de parler, sa femme lui dit : La chose s'est passée en secret, n'en dis seulement rien à personne, et remets tout à la volonté de Dieu. Le vizir se calma et reprit sa bonne humeur. Voilà pour le vizir. Quant à Ali Nour ed-Din, celui-ci, craignant les suites de son action, passait toute la journée dans les jardins, et ne venait que la nuit dans les appartements de sa mère où il couchait ; il se levait avant le jour, disparaissait et personne ne le voyait ; il continua de vivre ainsi pendant un mois sans jamais voir son père. Un jour enfin, sa mère dit au vizir : Veux-tu donc faire mourir à la fois le jeune homme et la fille ? Voilà que cela dure déjà assez longtemps, c'est trop dur pour cet enfant. Et que faut-il faire ? demanda le vizir. Veille toute cette nuit, lui dit sa femme, et lorsque Nour ed-Din rentrera pour coucher, mets la main sur lui, fais ta paix avec lui et donne-lui l'esclave, car il l'aime et elle l'aime aussi ; moi, je vais te rembourser l'argent

فلما اتى ولده امسكه واراد نحره فدركته امه وقالت له اى شى تريد ان تفعل معه فقال لها اريد ان اذبحه فقال الولد لابيه هل أهون عليك فتغرغرت عينه بالدموع وقال له ولدى كيف هان عليك ذهاب مالى وروحى فقال الصبى اسمع يا والدى ما قال الشاعر

هَبْنِى جَنَيْتُ فَلَمْ تَزِلْ اهْلُ التَّهَى
يَهَبُون لِلْجَانِى سِمَاحًا شَامِلًا
ما ذا عَسَى يَرْجُو عَدُوُّك وَهْوَ فى
دَرْكِ الحَضِيضِ وَأَنْتَ اعْلَى مَنْزِلًا

فعند ذلك قام الوزير من على صدر والده وشفق عليه وقام الصبى وقبل يد والده فقال يا ولدى لو علمت أنك تنصف انيس الجليس كنت وهبتها لك فقال يا والدى كيف لا انصفها قل له أوصيك يا ولدى أنك لا تتزوج عليها ولا تضاررها ولا تبيعها قل يا والدى انا احلف لك أنى لا اتزوج عليها ولا ابيعها ثم حلف له ايمانًا على ما ذكر ودخل على الجارية فاقام معها سنة وأنسى الله تعالى الملك

qu'elle a coûté. Le vizir suivit ce conseil ; il veilla toute la nuit, et lorsque son fils rentra enfin, il le saisit et voulut le tuer ; mais sa mère rejoignit bientôt le vizir et lui cria : Que veux-tu faire ? Je veux le tuer, dit le vizir. Ton fils est-il donc si peu de chose pour toi ? dit Nour ed-Din, pendant que les larmes roulaient dans ses yeux. Et la perte de ma fortune et de ma vie, l'as-tu comptée pour quelque chose ? demanda le vizir. Écoute, mon père, s'écria Nour ed-Din, ce qu'un poëte a dit :

« Pardonne-moi, j'ai péché ; les hommes habitués à commander aiment à accorder aux coupables un pardon généreux et entier.

» Que peut espérer ton adversaire, lui jeté au fond de l'abîme, pendant que tu occupes le point qui le domine ? »

Le vizir, qui jusqu'ici pesait de tout son corps sur la poitrine de son fils, eut pitié de lui et se releva ; Nour ed-Din baisa la main de son père, et celui-ci lui dit à son tour : Si je savais que tu traitasses bien Enis el-Djelis, je te la donnerais. Et pourquoi ne la traiterais-je pas bien ? demanda Nour ed-Din. Eh bien ! mon enfant, répondit le vizir, je te recommande de ne point prendre d'autre femme tant que tu auras Enis el-Djelis, de ne lui faire aucun mal, et de ne point la vendre. Je te jure, mon père, dit Nour ed-Din, que je ne prendrai pas d'autre femme tant que j'aurai celle-ci, que je ne lui ferai aucun mal, et que je ne la vendrai jamais. Quand Nour ed-Din eut fait ce serment, il alla chez Enis el-Djelis, la reprit, et demeura avec elle pendant un an. Pendant ce temps, Dieu avait permis que le roi ne

قصّة الجارية وأمّا المعين بن ساوى فانه بلغه الخبر ولكنّه لم يَقْدِر ان يتكلّم لِعِظَم منزلة الوزير عند السلطان فلمّا مضت السنة دخل الوزير فضل الدين بن خاقان الحمام وخرج وهو عرقان فاصابه الهوا فلزم الوساد وطال به السهاد وتسلسل به الضُعْف فعند ذلك نادى ولدَه عليًّا نور الدين فلمّا حضر بين يديه قال له يا ولدى ان الرزق مقسوم والاجل مَحْتُوم ولا بُدّ لكُلّ نسمة من شُرب كأس المنون وانشد هذه الابيات

مَنْ فَاتَهُ المَوْتُ يَوْمًا لَمْ يَفُتْهُ غَدًا
وَلِكُلٍّ مِنَّا عَلَى حَوْضِ الرِدَى وَرْدًا
سَوَى العَظِيمِ بِمَنْ قَدْ كَانَ مُحْتَقِرًا
وَلَمْ يَدَعْ هَيْبَةً بَيْنَ الوَرَى أَحَدًا
لم يُبْقِ من مَلِك كلا ولا مَلَك
ولا نَبِيّ بِعَيْش دَائِم أَبَدًا

ثم قال يا ولدى ما لى عندك وصيّة الّا تَقْوَى اللّه والنظر فى العواقب وان تستوصى بالجارية انيس الجليس فقال له يا أَبَتِ ومَنْ مِثْلك وقد كُنت معروفًا بفعل الخير ودعا الخطباء لك على المنابر فقال له يا ولدى أَرْجُو من اللّه

songeât plus à l'esclave qu'on devait lui acheter; le vizir El-Mou'in ben Saoui eut, à la vérité, connaissance de tout ce qui s'était passé, mais il n'osa pas en parler, à cause de la position que le vizir El-Fadhl occupait toujours auprès du roi. Au bout d'un an, cependant, il arriva que El-Fadhl étant allé prendre un bain, en sortit tout en transpiration, il reçut un coup d'air, et fut obligé de garder le lit; de longues insomnies amenèrent un affaiblissement général dans son corps. Dans cet état, il fit venir son fils Ali Nour ed-Din, et lorsque celui-ci parut devant lui, il lui parla ainsi : O mon fils, notre pain quotidien nous est accordé dans une certaine mesure; le terme de notre vie est fixé par les arrêts d'en haut, et nulle âme ne saurait éviter de boire la coupe de la mort. Il ajouta ces deux vers :

« Celui que la mort a manqué aujourd'hui ne lui échappera pas demain; chacun de nous descendra à l'abreuvoir du trépas.

» Elle met sur la même ligne le puissant et le misérable, et n'a de respect pour aucun mortel.

» Elle ne laissera jouir de la vie éternelle ni ange, ni roi, ni prophète. »

Le vizir continua ainsi : O mon enfant, je n'ai point d'autres recommandations à te faire, si ce n'est de craindre Dieu, de songer toujours aux suites de tes actions, et d'agir bien envers Enis el-Djelis. Mon père, répondit Nour ed-Din, et qui peut être comparé à toi? tu es connu par tes bonnes actions, et les khatibs, du haut des chaires, adressent à Dieu des prières en ta faveur. J'espère, répondit le vizir, que

تعالى القَبُول ثم نَطَق بالشهادتين وشهق شهقة فكُتِب من اهل السعادة فعند ذلك امتلاء القصر بالصراخ ووصل الخبر الى السلطان وسمعت اهل المدينة بوفاة الفضل بن خاقان فبكت عليه الصبيان فى مكاتبها ونهض ولده على نور الدين وجهزه وحضرت الامراء والوزراء وارباب الدولة واهل المدينة مَشْهَدَه وكان مِمَّن حضر الجنازة الوزير المعين بن ساوى وانشد بعضهم عند خروج جنازته من الدار هذه الابيات

قد قُلْتُ للرَّجُل المُوَلَّى غُسْلَه
هَلَّا أَطَعْ وكُنْتَ مِن نُصَحائِه
جَنِّبْهُ مَاءَكَ ثُمَّ غَسِّلْه بِمَاء
أَذْرَتْ عُيونُ المَجْد عِنْدَ بُكَائِه
وأَزِل مَجَامِيعَ الحُنُوطِ وَنَحِّهَا
عَنْه وحَنِّطْه بِطِيبِ ثَنَائِه
ومُرُ المَلَائِكَةَ الكِرَامَ بِحَمْلِه
شَرَفًا أَلَسْتَ تَرَاهُمو بِإِزَائِه
لا تَوْهِ أَعْنَاقَ الرِّجَال بِحَمْلِه
يَكْفِى الَّذِى حَمَلُوهُ مِن نُعَمَائِه

Dieu le très-haut m'accueillera. Là-dessus il prononça les deux articles de la foi; mais bientôt il eut un râlement, et un instant après il fut compté au nombre des bienheureux. Le palais se remplit aussitôt de cris et de lamentations; la nouvelle de la mort de El-Fadhl ben Khaqan parvint aux oreilles du roi, le peuple de Bassora l'apprit avec douleur, et jusqu'aux enfants des écoles, tout le monde le pleura. Son fils, Nour ed-Din, s'occupa aussitôt de l'exposition du corps; les émirs, les vizirs, tous les grands du royaume, et le peuple de la ville, tous voulurent se trouver aux funérailles du vizir; le vizir El-Mou'in ben Saoui s'y trouvait aussi. Au moment où le brancard, sur lequel reposait le corps de El-Fadhl, sortait du palais, un poëte récita ces vers :

« J'ai dit à l'homme chargé de laver son corps (et pourquoi ne m'écouterait-il pas, moi qui suis homme de bon conseil?) :

» Mets de côté cette eau d'ablution, et lave-le avec ces torrents d'eau qui jaillissent des sources de la gloire au moment où l'on pleure sa mort.

» Mets de côté cet appareil d'embaumement, mets-le de côté, et embaume-le du parfum des éloges.

» Pour l'honorer dignement, ordonne aux anges glorieux de porter son corps; ne les vois-tu pas déjà rassemblés et debout devant lui?

» Ne charge pas les épaules des hommes du fardeau de ses restes; le fardeau des bienfaits dont il les a comblés leur suffit. »

ثم مكث على نور الدين شديد الحزن على والده مُدّة مديدة فبينما هو جالس يومًا من الايام فى بيت والده اذ طرق الباب طارق فنهض على نور الدين وفتح الباب واذا برجل من نُدَماء والده واصحابه فقبّل يد نور الدين وقال يا سيدى مَنْ خَلَف مثلك ما مات وهذا مَصير سيد الأوّلين والآخرين يا سيدى طبّ نفسًا ودَع الحزن فعند ذلك نهض على نور الدين الى قاعة الجلوس ونقل اليها ما يحتاج اليه واجتمع عليه اصحابه واخذ جاريته واجتمع عليه عشرة من اولاد التُجّار ثمّ إنّه أكل الطعام وشَرِب الشراب وجَدَّد مقام بعْد مقام وصار يُعْطى ويَتكرّم فعند ذلك دخل عليه وكيله وقال له يا سيدى نور الدين امـا سمعت قـول بعضهم مَن يُنفِق ولَمْ يَحْسِبْ افْتَقَر

ثم قال يا سيدى هذه النفقة الجزيلة والمواهب العظيمة تُفْنى المال فلمّا سمع على نور الدين من وَكيله هذا الكلام نظر اليه وقال له جميع ما قُلْتَه لا اسمع منه كَلِمَة فما احسن قول الشاعر

إذا ما مَلكْتُ المال يومًا ولَمْ أَجُدْ
فلا بسطتْ كفّى ولا نهضتْ رِجْلى

Nour ed-Din resta pendant longtemps plongé dans la tristesse ; un jour, pendant qu'il se tenait dans la chambre de son père, on vint frapper à la porte de l'hôtel. Nour ed-Din se leva, alla ouvrir la porte, et vit entrer chez lui un des commensaux et amis de son père ; il baisa la main de Nour ed-Din, et lui dit : Seigneur, celui qui a laissé un fils comme toi n'est pas mort ; il est devenu ce qu'est devenu le prince des anciens et des modernes (Mahomet) ; console-toi et mets un terme à ta douleur. Nour ed-Din se leva et s'établit dans le salon de réception, où il fit transporter tous les objets dont il avait besoin. Ses amis vinrent l'y voir ; et la jeune fille Enis el-Djelis lui tenait compagnie. Dix jeunes gens, tous fils de négociants de la ville, se réunissaient chez lui ; il mangeait, il buvait, passait d'un appartement à un autre pour changer de place, se mit à donner à droite et à gauche et à faire des générosités. Pendant qu'il menait ce genre de vie, son homme d'affaires vint lui dire un jour : Seigneur Nour ed-Din, n'as-tu pas entendu ce dicton : « Qui dépense et ne compte pas tombe dans la misère ? »

Et il ajouta : Seigneur, ces grandes dépenses, ces grandes largesses que tu fais épuiseront bientôt ta fortune. Quand Nour ed-Din eut entendu les paroles de son homme d'affaires, il le regarda et lui dit : Je n'ai pas entendu un seul mot de ce que tu m'as dit. Qu'ils sont beaux les vers de ce poëte qui a dit :

« Si jamais je suis riche et si je ne suis pas généreux, que j'en sois puni à ne pouvoir ni ouvrir la main ni lever le pied.

فَهَاتُوا بَخِيلًا نَالَ مَجْدًا بِبُخْلِهِ
وَهَاتُوا أَرُونِي بَاذِلًا مَاتَ مِنْ بَذْلِ

ثم قال إِعْلَم أَيُّها الوكيل انى اريد اذا فضل عندك ما يَكْفِينى لغدائى أَنْ لا تَحْمِلنى همّ عشائى فانصرف الوكيل من عنده الى حال سبيله واقبل على نور الدين على ما هو فيه من مكارم الاخلاق وكُلّ مَنْ يقول له من نُدَمَائه ان هذا الشى مليح يقول هو لك هبة او يقول يا سيدى ان الدار الفُلَانِيَّة مليحة يقول هى لك هِبَة ولم يزَل عَلِى نور الدين يعقد لندمائه واصحابه فى اوّل النهار مجلسا وفى آخِره مجلسا الى ان مكث على هذا الحال سنة كاملة وبعد السنة فبينما هو جالس واذا بالجارية تنشد هذين البيتين

احْسَنْتَ ظَنَّكَ بِالْاَيَّامِ إِذْ حَسُنَتْ
وَلَمْ تَخَفْ سُوءَ مَا يَأْتِى بِهِ القَدَرْ
وسَلَّمَتْكَ اللَّيَالِى فَاعْتَرَرْتَ بِهَا
وعِنْدَ صَفْوِ اللَّيَالِى يَحْدُثُ الكَدَرْ

فلما فرغت من شعرها واذا بطارق يطرق الباب فقام نور الدين فتبعه بعض جلسائه من غير ان يَعْلَم به فلما فتح

» Faites-moi voir un avare qui ait acquis de la gloire par son avarice; faites-moi voir un homme généreux qui soit mort pour avoir fait des largesses. »

Et il ajouta : Sache bien ce que je veux, c'est que, tant qu'il te restera de quoi me donner à dîner, tu ne viennes pas me préoccuper de mon souper. L'homme d'affaires s'éloigna et alla vaquer à ses affaires. Nour ed-Din continuait toujours sa manière de vivre et de suivre les penchants de sa généreuse nature; toutes les fois qu'un de ses compagnons de table, trouvant quelque objet à son goût, disait : Que c'est beau! Nour ed-Din lui disait aussitôt : C'est à toi, je t'en fais cadeau; ou bien, si tel autre s'écriait : Quelle jolie maison que cette maison-là! Nour ed-Din s'empressait de dire : Elle est à toi, je t'en fais cadeau. Il continuait ainsi de réunir chez lui ses amis; il y avait réunion le matin et réunion le soir; une année entière s'écoula de cette manière. Quand donc une année entière se fut écoulée dans ce genre de vie, Nour ed-Din étant un jour assis au milieu de ses amis, Enis el-Djelis vint les rejoindre et récita ces vers :

« Tu t'es formé une bonne opinion du temps lorsqu'il te favorisait, et tu n'appréhendes point le mal que le destin peut amener.

» Tant de nuits t'ont conservé sain et sauf, mais songe que souvent au milieu d'une nuit sereine s'élève tout à coup un orage. »

A peine Enis el-Djelis avait fini de réciter ces vers, qu'on entendit frapper à la porte : Nour ed-Din se leva pour l'aller ouvrir, et en même temps un des amis qui se trouvaient alors

الباب راه وكياله فقال له على نور الدين ما الخبر فقال له
يا سيدى الذى كنت اخاف عليك منه قد وقع لك قال
وكيف ذلك قال اعلم انه ما بقى لك تحت يدى شىء
يُسَاوِى درهما ولا أَقَلّ من درهم وهذه دَفَاتر المصروف الذى
صرفته ودفاتر اصل مالك فلما سمع على نور الدين هذا
الكلام اطرق برأسه الى الارض وقال لا حَوْلَ ولا قُوَّةَ الّا بالله
فلمّا سمع الرجل الذى تبعه خفيةً خرج ليتسلل عليه ما قاله
له الوكيل رجع الى اصحابه وقال لهم انظروا اى شىء
تعملون فانّ عليًّا نور الدين قد أَفْلَس فلمّا رجع اليهم على
نور الدين ظهر لهمّ الغم فى وجهه فعند ذلك نهض واحد
من الندماء على قَدَمَيْه ونظر الى على نور الدين وقال له
يا سيدى انى اريد ان تاذن لى بالانصراف فقال على
نور الدين لماذا الانصراف فى هذا اليوم فقال انّ زوجتى
تَلِد فى هذه الليلة ولا يُمْكِننى أَنْ اتخلّف عنها واريد أَنْ
اذهب اليها وانظرها واذن له ونهض آخَر وقال له يا سيدى
نور الدين اريد اليوم ان احضر عند اخى فانه يطاهر ولده
وكُلّ واحد يستأْذنه بحيلة ويذهب الى حال سبيله حتّى
انصرفوا كلهم وبقى على نور الدين وحده فعند ذلك دعا

chez lui le suivit sans que Nour ed-Din s'en doutât. Nour ed-Din ouvrit la porte et vit entrer son homme d'affaires. Quoi de neuf? lui demande-t-il. Seigneur, répondit l'homme d'affaires, ce que je craignais est arrivé. Et comment cela? demanda Nour ed-Din. Sache donc, mon maître, qu'il ne me reste plus ni un dirhem, ni même moins qu'un dirhem ; voici le registre de dépenses, et voici le livre de toute ta fortune. Lorsque Nour ed-Din eut entendu cela, il baissa la tête et s'écria : Il n'y a point de force et de puissance, si ce n'est en Dieu. La personne qui avait suivi Nour ed-Din, sans en être vue, pour apprendre ce que l'homme d'affaires allait lui dire, retourna aussitôt auprès des autres amis et leur dit : Voyez ce qu'il vous convient de faire maintenant, Ali Nour ed-Din est ruiné. Et lorsque celui-ci les rejoignit, l'expression du chagrin se peignait sur son visage. Un instant après, un de ses compagnons se leva, regarda Nour ed-Din et lui dit : Je te demanderai la permission de me retirer. Et que signifie ce départ si prompt aujourd'hui? demanda Nour ed-Din. C'est que, répondit l'autre, ma femme doit accoucher cette nuit : je ne dois pas lui manquer ; il faut absolument que j'aille lui donner mes soins. Nour ed-Din consentit à ce que cet ami se retirât. Bientôt après un autre ami se leva et dit à Nour ed-Din : Je désirerais me trouver chez mon frère, qui, ce soir, célèbre la circoncision de son fils. Chacun des amis de Nour ed-Din vint sous tel ou tel prétexte lui demander la permission de se retirer, chacun alla à ses affaires, de manière que tous s'éloignèrent, le laissant tout seul. Nour ed-Din appela alors son esclave Enis el-Djelis,

جاريته وقال لها يا انيس الجليس أَمَا تنظرين ما حلَّ بى وحكى لها ما قاله الوكيل فقالت يا سيدى من منذ ليال همهت ان اقول لك على هذا الحال فسمعتك تنشد هذين البيتين

إذا جادتِ الدُّنْيَا عَلَيْكَ فَجُدْ بِهَا
على النَّاسِ طُرًّا قَبْلَ أَنْ تَتَقَلَّتْ
فَلَا الْجُودُ يُفْنِيهَا إِذَا هِيَ أَقْبَلَتْ
وَلَا الشُّحُّ يُبْقِيهَا إِذَا هِيَ وَلَّتْ

فلما سمعتك تُنْشدهما سَكَتُّ ولم أَبْدُ لك خطابًا فقال لها على نور الدين يا انيس الجليس انت تعرفين انى ما صرفت مالى الا على اصحابى واظنهم لا يتركوننى من غير مواساة فقالت انيس الجليس والله ما ينفعونك بنافعة فقال نور الدين فانا فى هذه الساعة اقوم واروح اليهم واطرق ابوابهم لعلّ انال منهم شيًا فاجْعَلْه فى يدى رأس مال واتّجر فيه واترك اللهو واللعب ثم انّه نهض من وقته وساعته ولا زال حَائِرًا حتّى اقبل على الزقاق الذى فيه اصحابه العشرة وكانوا كلّهم ساكنين فى ذلك الزقاق فتقدّم الى اول باب وطرقه فخرجت له جارية وقالت له مَنْ

et lui dit : Ne vois-tu pas ce qui m'est arrivé ? Et ici il lui raconta ce que son homme d'affaires était venu lui annoncer. Il y a longtemps, mon maître, répondit la fille, que je me proposais de te parler à ce sujet ; mais quand je t'ai entendu répéter ces vers :

« Lorsque la fortune est généreuse envers toi, sois généreux à l'aide d'elle envers tous les hommes sans exception, et avant qu'elle passe à d'autres.

» Non, les largesses ne t'épuiseront pas, tant qu'elle se montre favorable, et l'avarice ne saurait la fixer quand une fois elle te tourne le dos. »

Quand donc je t'ai entendu répéter ces vers, je me suis tue et je ne t'ai plus adressé une seule observation. Tu sais, Enis el-Djelis, répondit Nour ed-Din, que je n'ai dépensé tout ce que j'avais que pour mes amis, et je crois qu'ils ne me laisseront pas sans ressources. Je te jure par le nom de Dieu, reprit la fille, qu'ils ne te seront d'aucun secours. Eh bien, dit Nour ed-Din, à l'instant même je vais les trouver l'un après l'autre, je frapperai à la porte de chacun d'entre eux ; peut-être en obtiendrai-je quelque somme ; j'en ferai mon capital, à l'aide duquel je ferai des affaires, et je dirai adieu aux plaisirs et au jeu. En disant cela, il se leva, sortit de chez lui et chemina pendant quelque temps dans la ville, jusqu'à ce qu'il fut arrivé dans la rue où demeuraient ses dix amis ; car tous les dix demeuraient dans la même rue. Il alla donc à la première porte et y frappa un coup ; une servante sortit pour lui ouvrir, et lui demanda : Qui es-tu ?

انت فقال لها قولى لسيدك على نور الدين واقف على الباب ويقول لك مملوكك يُقبّل اياديك ومنتظر فضلك فدخلت الجارية وأعلمت سيّدها فصاح عليها وقال لها ارجعى وقولى له ما هو هنا فرجعت الجارية الى نور الدين وقال له يا سيدى ان سيدى ما هو هنا فتوجه نور الدين وقال فى نفسه ان كان هذا ولد زنا وانكر نفسه فغيره ما هو ولد زنا ثم تقدم الى الباب الثانى وقال كما قال اوّلًا فانكر الاخر نفسه فعند ذلك انشد هذا البيت

ذَهَبَ الَّذِينَ إِذَا وَقَفْتَ بِبَابِهِم
مَنُّوا عَلَيْكَ بِمَا تُرِيدُ مِنَ النَّدَى

فلما فرغ من شعره قال وَاللّٰه لا بد ان امتحنهم كلّهم عسى ان يكون فيهم واحد يقوم مقام الجميع فدار على العشرة فلم يَجِدْ احدًا منهم فتح الباب ولا اراه نفسه ولا امر له برغيف فانشد هذه الابيات

المَرْءُ فى زَمَنِ الإِقْبَالِ كَالشَّجَرَةْ
فَالنَّاسُ مِنْ حَوْلِهَا مَا دَامَتِ الثَّمَرَةْ
حَتَّى إِذَا أَسْقَطَتْ كُلَّ مَا حَمَلَتْ
تَفَرَّقُوا وَأَرَادُوا غَيْرَهَا شَجَرَةْ

Dis à ton maître ceci : Nour ed-Din est à ta porte, et il dit : Ton esclave te baise les mains et compte sur ta générosité. La servante rentra pour en rendre compte à son maître ; mais celui-ci lui cria : Retourne à la porte et dis-lui : Le maître n'est pas à la maison. La servante retourna auprès de Nour ed-Din et lui dit : Le maître n'est pas à la maison. Nour ed-Din s'en alla en se disant à lui-même : Si celui-ci est un vaurien et se cache, un autre ne se conduira pas comme un vaurien. Et en se parlant ainsi, il alla frapper à une autre porte, et parla comme il avait parlé à la première ; mais le second ami se cacha comme le premier. Nour ed-Din se mit à réciter ces vers :

« Ils ne sont plus ces hommes qui, lorsque tu t'arrêtes à leur porte, te comblent des faveurs que tu leur demandes. »

Et quand il eut répété ces vers, il se dit encore à lui-même : Il faut absolument que je les mette tous à l'épreuve ; peut-être se trouvera-t-il parmi eux un seul qui me tiendra lieu de tous les autres. Il fit donc sa tournée, alla successivement chez tous les dix ; mais il ne s'en trouva pas un qui lui eût ouvert sa porte, qui se fût montré à lui, ou qui lui eût fait donner un pain. Alors il se mit à réciter ces vers :

« Dans la prospérité, l'homme est comme un arbre *fruitier :* on l'entoure tant qu'il est chargé de fruits ;

» Mais quand il a perdu tout ce qu'il portait, tout le monde se disperse et cherche quelque autre arbre.

تَبًّا لِأَبْنَاءِ هَذَا الدَّهْرِ كُلِّهِمْ
فَلَمْ أَجِدْ وَاحِدًا يَصْفُو مِنَ الْعَشَرَهْ

ثم اند رجع الى جاريته وقد تزايد همّه فقالت له يا سيدى أمَا قلت لك انهم لا ينفعونك بنافعة فقال والله ما فيهم من ارانى وجهه فقالت له يا سيدى بع من اثاث البيت شيئا فشيئا وانفق فباع الى ان باع جميع ما فى البيت ولم يبق عنده شىء فعند ذلك نظر الى انيس الجليس وقال لها ما نفعل الآن فقالت له يا سيدى عندى من الرأى ان تقوم فى هذه الساعة وتنزل بى السوق وتبيعنى وانت تعلم ان والدك كان اشترانى بعشرة الاف دينار فلعل الله يفتح عليك بعض هذا الثمن واذا قدّر الله باجتماعنا نجتمع فقال لها يا انيس الجليس ما يهون علىّ فراقك ساعة فقالت له ولا انا لكن للضرورة احكام كما قال الشاعر

تلجى الضرورات فى الامورِ إلى
سُلُوكِ ما لا يَلِيقُ بالأَدَبِ

فعند ذلك اخذ انيس الجليس ودموعه تسيل على خدّه ثم انشد هذين البيتين

قِفُوا زَوِّدُونِى نَظْرَةً قَبْلَ بَيْنِكُمْ
أُعَلِّلْ قَلْبًا كَادَ بِالْبَيْنِ يَنْثَنِى

» Périssent les hommes de ce siècle, tous tant qu'ils sont; car je n'en trouve pas un seul de bon aloi sur dix. »

Nour ed-Din, accablé de tristesse, retourna aussitôt auprès de son esclave. Celle-ci lui dit : Ne te disais-je pas qu'ils ne te seraient d'aucun secours? Oui, par le nom de Dieu! il ne s'est pas trouvé un seul parmi eux qui m'ait fait seulement voir sa figure, répondit Nour ed-Din. Eh bien, dit Enis el-Djelis, vends peu à peu tes meubles et autres effets pour vivre. Nour ed-Din se mit à vendre, et finit par vendre tout ce qui se trouvait dans la maison, au point qu'il ne lui restait plus rien. Quand il en fut là, il regarda Enis el-Djelis et lui dit : Et maintenant qu'allons-nous faire? Je suis d'avis, dit la fille, que tu me conduises sur-le-champ au marché, et que tu me vendes. Tu sais que ton père m'avait achetée dix mille dinars ; Dieu te permettra peut-être de réaliser au moins une partie de cette somme, et s'il a écrit dans ses arrêts que nous soyons de nouveau réunis l'un à l'autre, nous le serons. Oh! non, Enis el-Djelis, je ne saurais me séparer de toi pour un seul moment. Ni moi non plus, répondit la fille ; mais la nécessité a ses rigueurs, comme dit le poëte :

« Souvent, dans les affaires de ce monde, la nécessité force de faire ce qui ne s'accorde pas avec les usages reçus. »

Nour ed-Din prit donc avec lui Enis el-Djelis *pour la conduire au marché*; des larmes coulèrent sur ses joues, et il récita ces deux vers :

« Arrêtez, et avant de vous éloigner, accordez-moi pour ma route un seul regard ; que j'en calme mon cœur prêt à se consumer de la douleur de votre départ.

فَإِنْ كان تَزْوِيدِى بذلك كَلْفَةً
دعُونى فى وَجْدِى وَلَا تَتَكَلَّفُوا

ثم مضى وسلّمها الى الدلّال وقال له اعرف مقدار ما تُنَادى عليه فقال الدلّال يا سيدى نور الدين أَلاصُول مَحْفُوظة ثم قال له اما هى انيس الجليس التى كان اشتراها والدك منى بعشرة آلاف دينار قال نعم فعند ذلك طلع الدلال الى التُجَّار فوجدهم لم يجتمعوا كُلّهم فصبر حتى اجتمع سائر التجار وامتلاء السوق بسائر اجناس الجوارى من تُركيّة ورومية وشَرْكَسيّة وجُرْجيّة وحبشيّة فلمّا نظر الدلّال الى ازدحام السوق نهض قائمًا وقال يا تجّار يا ارباب الاموال ما كلّ مُدوَّرة جوْزة ولا كلّ مستطيلة مُوزَة ولا كلّ حمراء لحمة ولا كل بيضاء شحمة ولا كل صهباء خمرة ولا كل سمرء تمرة يا تجّار هذه الدُرّة اليتيمة التى لا تفى الاموال لها بقيمة بكَمْ تفتحون باب الثمن فقال واحد من التجار باربعة آلاف دينار وخمسمائة واذا بالوزير المعين بن ساوى فى السوق فنظر عليًا نور الدين واقفا فى السوق فقال فى نفسه ما باله وَاقفًا فَانّه ما بقى عنده شىء يشترى به جوارى ثم نظر

» Si dur qu'il soit de n'avoir que cette provision de voyage, laissez-moi dans ma douleur, et ne vous en causez pas de tourments. »

Ensuite il alla confier la jeune fille à un courtier, auquel il dit : Tu dois connaître la valeur de l'objet que tu vas crier. Seigneur, répondit le courtier, les règles seront observées. Et il ajouta : N'est-ce pas cette même Enis el-Djelis que ton père acheta chez moi au prix de dix mille dinars ? Oui, répondit Nour ed-Din, c'est la même. Un instant après le courtier alla trouver les marchands, mais il vit qu'ils n'étaient pas encore à l'endroit où ils se réunissaient habituellement ; il attendit donc jusqu'à ce que tous arrivèrent et que le marché se trouva rempli de toute sorte de femmes esclaves, turques, grecques, circassiennes, géorgiennes et abyssiniennes. Lorsque le courtier vit qu'il y avait assez de monde, il se leva et se mit à crier : O négociants ! ô hommes riches, qui que vous soyez ! tout ce qui est rond n'est pas noix, tout ce qui est oblong n'est pas banane, tout ce qui est rouge n'est pas de la viande, tout ce qui est blanc n'est pas de la graisse, tout ce qui est brun n'est pas du vin, tout ce qui est fauve n'est pas datte. O marchands ! voilà une perle sans pareille ; il n'y a pas de trésor qui approche de sa valeur. Combien offrez-vous pour cette fille ? Un des négociants offrit aussitôt quatre mille cinq cents dinars ; mais voici que tout à coup le vizir El-Mou'in ben Saoui parut au marché. Dès qu'il aperçut Ali Nour ed-Din qui s'y tenait debout, il se dit à lui-même : Que peut faire ici Ali Nour ed-Din ? il n'a cependant pas de quoi acheter des esclaves. Ensuite

بعيد فسمع المنادى وهو واقف ينادى فى السوق والتجار
حوله فقال الوزير فى نفسه ما اظنّه الّا أفلس ونزل بالجارية
ليبيعها ثم قال فى نفسه ان صحّ ذلك فما أبرده على قلبى
ثم دعا المنادى فاقبل عليه وقبل الارض بين يديه فقال انى
اريد هذه الجارية التى تنادى عليها فلم يمكنه المخالفة
فجاء بالجارية وقدّمها بين يديه فلما نظر اليها وتأمّل
محاسنها من قامتها الرشيقة والفاظها الرقيقة اعجبته فقال
له الى كم وصل ثمنها فقال له اربعة الاف وخمسمائة دينار
فلما سمع ذلك التجّار ما قدر واحد منهم ان يزود درهمًا
ولا دينارًا بل تأخّروا جميعًا لِمَا يعلمون من ظُلْم ذلك الوزير
ثم نظر المعين بن ساوى الى الدلال وقال له ما سبب
وقوفك رُحْ والجارية عَلَىّ باربعة الاف دينار ولك خمسمائة
دينار فراح الدلال الى على نور الدين وقال له يا سيدى
راحت الجارية عليك بلا ثمن فقال له وما سبب ذلك قال
له نحن فتحنا باب سعرها باربعة الاف دينار وخمسمائة
وجاء هذا الظالم المعين بن ساوى ودخل السوق فلما نظر
الى الجارية اعجبته وقال لى شاور على اربعة الاف دينار
ولك خمس مائة وما أظنّه الّا عرف انّ الجارية لك فان

il porta ses regards plus loin et aperçut le crieur se tenant au milieu du marché, criant quelque marchandise et entouré de chalands ; le vizir se dit alors à lui-même : A coup sûr Nour ed-Din est ruiné, et il amène son esclave Enis el-Djelis pour la vendre. Ah! s'il en était réellement ainsi, que mon cœur en serait soulagé! Là-dessus il appela le crieur, qui s'avança et baisa la terre devant lui. Je veux voir l'esclave que tu viens de crier, dit le vizir. Le courtier, qui ne pouvait faire la moindre opposition, amena la fille et la présenta au vizir. Quand celui-ci la vit, quand il eut bien observé et sa beauté et sa taille, et la douceur de sa voix, elle lui plut excessivement; il demanda aussitôt à quel prix l'enchère s'était montée. A quatre mille cinq cents dinars, répondit le courtier. Dès que les marchands virent cela, aucun d'eux n'osa renchérir d'un seul dirhem, et encore moins d'un dinar; ils se retirèrent tous, car la méchanceté et l'injustice du vizir leur étaient bien connues. Celui-ci, de son côté, se tourna vers le courtier, et lui dit : Qu'attends-tu encore? emmène la fille, elle est à moi; j'en donne quatre mille dinars, et les cinq cents seront pour toi. Le courtier alla aussitôt auprès de Nour ed-Din, et lui dit : Adieu la fille, et l'argent aussi. Et comment cela? demanda Nour ed-Din. Nous l'avions mise à prix à quatre mille cinq cents dinars, répondit le courtier; mais voilà que tout à coup ce méchant vizir El-Mou'in ben Saoui arrive au marché; dès qu'il vit la fille, elle lui plut, et il me dit : Demande si on la donne pour quatre mille dinars; les cinq cents seront pour toi. Je présume qu'il sait que la fille est à toi, et s'il te paye la somme

كان يُعْطيك ثمنها فى هذه الساعة يكون ذلك من فضل الله
لكن انا اعرف من ظلمه انّه يكتب لك ورقة حوالة على
بعض عملائه ثم يرسل اليهم ويقول لهم لا تُعْطُوه شيئًا فكُلَّمَا
ذهبتَ اليهم لتُطَالبهم يقولون فى غدٍ نُعْطِيك ولا يزالون
يَعِدُونك ويُخلفون يومًا بعد يوم وانت عزيز النفس وبعد ان
يضجّوا من مطالبتك إيّاهم يقولون أَعْطِنا ورقة الحوالة فاذا
اخذوا الورقة منك قطعوها وراح عليك ثمن الجارية فلما
سمع على نور الدين من الدلال هذا الكلام نظر اليه وقال
له كيف يكون العمل فقال له انا اشور عليك بمشورة فان
قَبِلْتها منّى كان لك الحظّ الاوفر قال وما هى قال تجىء فى
هذه الساعة عندى وانا واقف فى وسط السوق وتأخذ
الجارية من يدى وتاكمها وتقول لها ويلك قد فديت
يمينى التى حلفتها ونزلت بك السوق حيث حلفت عليك
أنّه لا بدّ من اخراجك الى السوق ومناداة الدلال عليك
فان فعلت ذلك رُبّما تدخل عليه الحيلة وعلى الناس
ويعتقدون انك ما نزلت بها الّا لاجل ابرار اليمين فقال
هذا الرأى الصواب ثم ان الدلال فارقه وجاء الى وسط
السوق ومسك يد الجارية واشار الى الوزير المعين بن
ساوى وقال يا مولاى هذا مالكها قد اقبل ثم جاء على

sur-le-champ, ce sera vraiment un effet de la bonté divine. Mais je connais sa méchanceté, et je suis sûr qu'il te donnera un bon sur ses hommes d'affaires, et leur enverra dire en même temps de ne rien te donner. Toutes les fois que tu iras leur réclamer l'argent, ils te diront : Nous te le donnerons demain, et ils continueront ainsi à te renvoyer du jour au lendemain, toi qui as tant d'amour-propre et de fierté. Lorsque à la fin ils seront ennuyés de toi, ils te diront : Donne-nous le bon, et une fois qu'ils l'auront entre leurs mains, ils le détruiront, et voilà comment le prix de la fille sera perdu pour toi. Lorsque Nour ed-Din entendit les paroles du courtier, il le regarda d'un œil fixe et lui demanda : Que faut-il donc faire ? Je vais te donner un conseil, dit le courtier, et si tu l'acceptes, tu t'en trouveras bien. Et quel est ce conseil ? demanda Nour ed-Din. Le voici, répondit le courtier. Tu n'as qu'à venir tout de suite à moi, qui me tiendrai au centre du marché, et à m'arracher par force la fille. Tu la pousseras avec colère en disant : Malheureuse! va-t'en; maintenant me voilà dégagé de mon serment ; je t'ai conduite au marché, car j'avais juré qu'il fallait absolument t'y mener et te faire crier par le courtier. Si tu parles ainsi à la fille, il est possible que le vizir se laissera prendre à cette ruse, et le peuple aussi ; tout le monde sera persuadé que tu n'as mené la fille au marché que pour dégager ton serment. Je trouve le conseil excellent, dit Nour ed-Din. Là-dessus le courtier le quitta et revint au milieu de la place, et dit au vizir, en lui montrant du doigt Nour ed-Din : Voici le maître de l'esclave qui arrive. Mais Nour ed-Din s'approcha

نور الدين الى الدلال ونزع الجارية من يده ولكمها وقال لها ويلك قد نزلت بك الى السوق لاجل ابراريهيني رُوحي الى البيت وبعد ذلك لا تخالفيني فَلَسْتُ محتاجًا الى ثمنك حتى ابيعك انا لو بِعْت اثاث البيت وامثاله مرّات عديدة ما بلغ قدر ثمنك فلمّا نظر المعين بن سوى الى نور الدين قال له ويلك وهل بقي عندك شيء يُبيع او يُشْتَرَى ثم ان المعين بن سوى اراد ان يبطش به فعند ذلك نظر التجّار الى نور الدين وكانوا كلهم يحبّونه فقال لهم ها انا بين ايديكم وقد عرفتم ظلمه فقال الوزير والله لولا انتم لقتلته ثم رمزوا كلهم لبعضهم بعين الاشارة وقالوا اما احد منّا يدخل بينك وبينه فعند ذلك تقدّم على نور الدين الى الوزير المعين بن سوى وكان نور الدين شجاعًا فجذب الوزير من فوق سرجه فرماه على الارض وكان هناك معجنة طين فوقع الوزير في وسطها وجعل على نور الدين يلكمه فجاءت لكمة على اسنانه فاختضبت لحيته بدمه وكان مع الوزير عشرة مماليك فلما رَأَوا نور الدين فعل بسيّدهم هذه الافعال وضعوا أَيديهم على مقابض سيوفهم وارادوا ان يهجموا على نور الدين ويقطعوه واذا

du courtier, arracha de ses mains la fille, et la poussa en disant : Malheureuse! sache que je t'ai amenée au marché uniquement pour dégager mon serment. Va-t'en maintenant à la maison, et ne me contrarie plus ; je ne suis pas assez en besoin d'argent pour venir te vendre ici ; si je vendais le mobilier de la maison et autres choses pareilles, plusieurs fois l'une après l'autre, le prix que j'en retirerais n'irait pas à celui que tu vaux. Quand le vizir El-Mou'in ben Saoui vit Nour ed-Din agir de la sorte, il lui dit : Malheureux! te reste-t-il donc encore quelque chose pour être vendu ou acheté? Et en disant cela il allait se porter à quelque violence. Les marchands avaient les yeux fixés sur Nour ed-Din, car tous l'aimaient. Vous me voyez devant vous, leur dit-il, et vous connaissez la méchanceté de cet homme. Le vizir de son côté, en s'adressant aux marchands, leur dit : Par le nom de Dieu, n'était par égard pour vous, je le tuerais. Et les marchands à se regarder et à se faire des signes comme pour dire à Nour ed-Din : Qui d'entre nous oserait se mettre entre toi et lui? Là-dessus Nour ed-Din, qui était très-hardi, s'approcha du vizir, le tira de la selle et le jeta à terre ; il y avait précisément en cet endroit un bourbier ; le vizir y tomba, et Nour ed-Din se mit à lui asséner des coups de poings ; un de ses coups porta sur les dents, et toute la barbe du vizir fut teinte de sang. Le vizir était accompagné de dix esclaves ; ceux-ci voyant ce que Nour ed-Din venait de faire à leur maître, mirent les mains aux poignées de leurs sabres et voulurent se jeter sur le jeune homme pour le mettre en pièces, mais les assistants les en

بالناس قالوا للمماليك هذا وزير هذا ابن وزير وربّما اصطلحا مع بعضهما وتكونون مبغوضين عند كلّ منهما ربّما جاءت فيه ضربة فتموتون جميعًا اقبح الموتات ومن الرأى ان لا تدخلوا بينهما فلما فرغ على نور الدين من ضرب الوزير اخذ جاريته ومضى الى داره واما الوزير بن ساوى فانّه قام من ساعته وكان قماش ثيابه ابيض فصار ملوّنًا بثلاثة الوان لون الطين ولون الدم ولون الرماد فلما راى نفسه على هذه الحالة اخذ برشا وجعله فى رقبته واخذ فى يده حزمتين من حلفة وسار الى ان وقف تحت القصر الذى فيه السلطان وصاح يا ملك الزمان مظلوم فاحضروه بين يديه فتأمله فراه وزيره المعين بن ساوى فقال له من فعل بك هذه الافعال فبكى وانتحب وانشد هذين البيتين

أَيُظْلَمُنِى الزَّمَانُ وَأَنْتَ فِيهِ
أَتَأْكُلُنِى الكِلَابُ وَأَنْتَ لَيْثٌ
وَيُرْوِى مِنْ حِيَاضِكَ كُلُّ صَادٍ
وَأَعْطَشُ فِى حِمَاكَ وَأَنْتَ غَيْثٌ

ثم قال يا سيدى اهكذا أُكَلّ من كان يحبّك ويخدمك تجرى له هذه المشاق قال له ومن فعل بك هذه الافعال فقال الوزير اعلم انى خرجت اليوم الى سوق الجوارى

empêchèrent en disant : Celui-ci est un vizir, celui-là fils d'un vizir, ils pourront se réconcilier ; mais vous, vous serez en aversion à l'un et à l'autre, et si, par malheur, quelque coup lui cause la mort, vous mourrez tous misérablement. A notre avis, vous ferez bien de ne pas vous mettre entre eux deux. Quand Nour ed-Din en eut fini avec le vizir, il prit Enis el-Djelis et s'en fut chez lui. Le vizir, de son côté, se releva ; ses habits, qui tout à l'heure encore étaient blancs, furent maintenant teints de trois couleurs différentes : couleur de boue, couleur de sang et couleur de cendre. Se voyant dans cet état, il se mit un paillasson rond sur les épaules et prit deux bottes de jonc ; accoutré ainsi, il alla se placer au bas du palais où était le roi, et se mit à crier : O roi du siècle, un opprimé! un opprimé! On le conduisit en présence du roi, qui le regarda, et ayant reconnu en lui son vizir El-Mou'in ben Saoui, il lui dit : Qui t'a donc traité de la sorte? Le vizir se mit à pleurer et à se lamenter, et récita ces vers :

« Serai-je opprimé par le temps où tu vis? Serai-je dévoré par des chiens quand tu es un lion?

» Tout homme qui a soif pourra se désaltérer dans tes abreuvoirs, et moi seul souffrirai-je la soif sous ta protection et quand tu es une ondée abondante? »

Ensuite il ajouta : En sera-t-il ainsi, ô roi! Celui qui t'aime et te sert subira-t-il des traitements pareils? Et qui donc en a agi ainsi avec toi? demanda le roi. Sache, ô roi, répondit le vizir, que je suis allé ce matin au marché aux

لعلّى اشترى جارية طبّاخة فرأيت فى السوق جارية ما رأيت
فى طول عمرى مثلهـا فقال الدلال انها لعَلى بن خاقان
وكان مولانا السلطان اعطى ابوه سابقا عشرة الاف دينار
ليشترى له بها جارية مليحة فاشترى تلك الجارية فاعجبته
فاعطى ولدَه إيّاها فلمّا مات ابوه سلك طريق الاسراف
حتى باع جميع ما عنده من الاملاك والبساتين والاوانى
فلما افلس ولم يَبْقَ عنده شى نزل بالجارية الى السوق
على ان يبيعها ثم سلّمها الى الدلّال فنادى عليها وتزايدت
فيها التجّار حتّى بلغ ثمنها اربعة الاف دينار فقلت لعقلى
اشترى هذه لمولانا السلطان فان اصل ثمنها كان من عنده
فقلت يا ولدى خذ ثمنها اربعة الاف دينـار فلما سمع
كلامى نظر الىّ وقال يا شيخ النحس ابيعها لليهود والنصارى
ولا ابيعها لك فقلت انا ما اشتريها لنفسى وانما اشتريها
لمولانا السلطان الذى هو ولى نعمتنـا فلما سمع منّى هذا
الكلام اغتاظ وجذبنى ورمانى عن الجواد وانا شيخ كبير
وضربنى ولم يزل يضربنى حتى تركنى كما ترانى وانا ما
اوقعنى فى هذا كلّه الّا اننى جئت لاشترى هذه الجارية

esclaves pour acheter une fille cuisinière, j'y aperçus une jeune fille comme je n'en avais vu de pareille en ma vie; le courtier me dit qu'elle appartenait à Ali ben Khaqan; or le roi notre maître avait donné à son père le vizir la somme de dix mille dinars, pour lui acheter une jolie esclave. Le vizir en acheta une, elle lui plut beaucoup, et il la donna à son fils. Celui-ci, aussitôt après la mort de son père, se jeta dans des dépenses folles et finit par vendre tout ce qu'il possédait en propriétés, jardins et vaisselle; et quand il se vit entièrement ruiné au point qu'il ne lui resta absolument rien, il mena la jeune fille au marché pour la vendre; il la confia à un courtier qui vint en crier le prix; les marchands renchérirent les uns sur les autres, en sorte que le prix de la fille monta à quatre mille dinars. Alors je me suis dit : Je vais l'acheter pour le roi notre maître, bien que la somme donnée dans l'origine pour elle vienne du roi lui-même. J'ai donc dit au jeune homme : Mon enfant, contente-toi de quatre mille dinars. Mais dès qu'il entendit cela, il fixa ses yeux sur moi et m'apostropha en me disant : Misérable vieillard! j'aime mieux la vendre à un juif ou à un chrétien qu'à toi. Je lui répondis que je ne l'achetais pas pour moi, mais pour le roi notre maître, qui est notre bienfaiteur à nous tous. Mais dès qu'il eut entendu cela, il se mit en colère, me tira de dessus la selle et me jeta en bas du cheval que je montais; ensuite il se mit à me battre, moi qui suis un vieillard respectable, et il ne cessa de me battre jusqu'à ce qu'il me mit dans l'état où tu me vois; et tout ceci, parce que j'étais allé acheter cette fille pour sa majesté. Le

لسعادتك ثم ان الوزير رمى نفسه على الارض وجعل يبكى
ويرتعـد فلما نظر السلطان حالته وسمع مقالته قام عِرْق
الغضب بين عينيه ثم التفت الى مَنْ بحضرته مِنْ ارباب
الدولة واذا باربعين ضارب سيف وقفوا بين يديه فقال
لهم السلطان انزلوا فى هذه الساعة الى دار على ابن حاقان
وانهبوها واهدموها واتونى به وبالجارية مكتفين واسحبوهم
على وجوههما وأتوا بهما بين يدى فقالوا له السمع والطاعة
ثم انهم نزلوا وقصدوا المسير الى على نور الدين وكان عند
السلطان حاجب يقال له عَلَم الدين سَنْجَر وكان اوّلا من
مماليك الفضل والد على نور الدين فلما سمع امر السلطان
ورأى الاعدا تهيئوا الى قتل ابن سيّده لم يُهُنْ عليه ذلك
فركب جوادا وسار الى ان اتى بيت على نور الدين
فطرق الباب فخرج له نور الدين فلما رأه عرفه واراد ان
يسلّم عليه فقال يا سيدى ما هذا وقت سلام ولا كلام واسمع
ما قال الشاعر

وَنَفْسَكَ فَزْ بِهَا إن خفتَ ضَيْمًا
وخَلِّ الدار تَنْعِى مَنْ بَنَاهَـا

vizir ayant raconté tout cela, se jeta à terre et se mit à pleurer et à trembler de tous ses membres. Lorsque le roi le vit dans cet état et eut entendu tout ce qu'il venait de dire, la veine de la colère se gonfla sur son front, il se tourna vers les grands du royaume qui se trouvaient alors en sa présence, et à l'instant même quarante sbires parurent devant lui. Allez sur-le-champ, leur dit le roi, chez Ali fils de Khaqan, mettez sa maison à sac, détruisez-la de fond en comble, et amenez-moi Ali et la jeune fille les mains liées derrière le dos, le visage traîné contre la terre: amenez-les-moi tous les deux. Nous avons entendu et nous obéissons, répondirent les quarante sbires. Ils descendirent aussitôt du palais, et dirigèrent leurs pas vers la maison d'Ali Nour ed-Din. Or, il y avait à la cour du roi un hadjib (chambellan) nommé Alam ed-Din Sendjar: il avait été autrefois mamlouk au service du vizir El-Fadhl ben Khaqan; dès qu'il eut entendu les ordres que le roi venait de donner aux sbires, il reconnut que les ennemis du fils de son ancien maître lui préparaient la mort, il n'en put supporter l'idée, monta à cheval et courut chez Ali ben Khaqan, et frappa à la porte. Ali sortit pour lui ouvrir. Dès qu'il le vit, il le reconnut et voulut lui faire les compliments d'usage. Mon maître, ce n'est pas le moment des compliments et des paroles; écoute ce que le poëte a dit :

« C'est ta propre vie qu'il te faut sauver, si tu crains l'ignominie; laisse à la maison le soin de pleurer celui qui l'a bâtie;

فَإِنَّـــكَ وَاجِـــدٌ أَرْضًا بِـأَرْضٍ
وَنَفْسُكَ لَمْ تَجِدْ نَفْسًا سِوَاهَـــا

فقال نور الدين يا علم الدين ما الخبر فقال انهض وفُزْ بنفسك انت والجارية فان المعين بن ساوى نصب لكما شركا ومتى وقعتما فى يده فتلكما وقد ارسل اليكما السلطان اربعين ضاربا بالسيف والرأى عندى ان تهربا قبل ان يحلّ الضرر بكما ثم ان سنجر مدّ يده الى نور الدين بدنانير فعدّها فوجدها اربعين دينارا وقال له يا سيدى خُذ هذه ولو كان معى اكثر من ذلك لَأَعْطَيْتُك إيّاه لكن ما هذا وقت معاتبة فعند ذلك دخل نور الدين على الجارية واعلمها بذلك فتحيّلت ثم خرج الاثنان فى الوقت الى ظاهر المدينة واسبل الله عليهما ستره ومشيا الى ساحل البحر فوجدا مركبا تجهزت للسفر والرئيس واقف فى وسط المركب يقول من بقى له حاجة من وداع او زوادة او نسى حاجة فَلْيَأْت بها فاننا متوجهون فقالوا كلهم لم يبق لنا حاجة يا رئيس فعند ذلك قال الرئيس لجماعته هيا حلّوا الطرف واقلعوا الاوتاد فقال على نور الدين الى اين يا رئيس فقال الى دار السلام بغداد فطلع على نور الدين

» Tu trouveras bien un autre pays en échange du pays que tu quittes, mais ton âme n'en trouvera pas une autre qui la remplace. »

Qu'y a-t-il donc, ô Alam ed-Din? demanda Ali. Lève-toi, dit l'autre, et sauve ta vie et celle de la fille, car El-Mou'in ben Saoui vous a tendu un piége, et si vous tombez entre ses mains, il vous fera mourir; déjà le roi vient d'envoyer ici les quarante sbires, je suis d'avis que vous preniez la fuite avant que le malheur vous atteigne. En disant cela, Sendjar tendit à Nour ed-Din la main pleine de dinars. Celui-ci les compta, et trouva qu'il y en avait quarante. Prends ceci, mon maître, lui dit Sendjar, si j'en avais davantage sur moi je te les donnerais ; d'ailleurs ce n'est pas le moment de m'en faire des reproches. Nour ed-Din alla aussitôt trouver Enis el-Djelis et l'instruisit de tout; elle en resta d'abord interdite; mais, un instant après, ils sortirent tous les deux de la maison et furent bientôt hors de la ville. Dieu laissa tomber sur eux son voile, et ils marchèrent toujours jusqu'à ce qu'ils arrivèrent au bord de la mer; là ils trouvèrent un vaisseau qui appareillait; le capitaine, debout sur le pont, allait répétant à haute voix : Que celui à qui il reste quelque affaire à terminer, des adieux à faire, des provisions à emporter; celui qui aura oublié quelque chose, *qu'il se dépêche* et l'apporte, car nous allons partir. Nous n'avons rien laissé, fut la réponse de tout le monde. Le capitaine dit alors à sa troupe : Allons, dénouez les cordages, et retirez les pieux! Capitaine, où allons-nous? demanda Nour ed-Din. A la demeure de la

وطلعت معه الجارية وعوّموا ونشروا القلوع فاندفعت المركب كانّها طير بجناحَيْه كما قال فيها بعضهم هذين البيتين

انْظُرْ إِلَى مَرْكَبٍ يَسْبِيكَ مَنْظَرُهُ
تُسَابِقُ الرِّيحَ فِي سَيْرٍ بِسَرَّاءِ
كَأَنَّهُ طَائِرٌ قَدْ مَدَّ أَجْنِحَةً
أَتَى مِنَ الْجَوِّ مُنْقَضًّا عَلَى الْمَاءِ

فسارت بهم المركب وطاب لهم الريح هذا ما جرى لهولاء وامّا ما جرى للاربعين الذين ارسلهم السلطان فانّهم جاؤا الى بيت نور الدين فكسروا الابواب ودخلوا وطافوا جميع الاماكن فلم يقعوا لهما على خبر فهدموا الدار ورجعوا واعلموا السلطان فقال اطلبوهما من اى مكان كانا فيه فقالوا السمع والطاعة ثم نزل الوزير المعين بن سوى الى بيته بعد ان خلع عليه السلطان خلعة وقال له لا يأخذ بثارك الّا انا فدعا له بطول البقاء واطمأن قلبه ثم ان السلطان امر أنْ ينادى فى المدينة يا مَعاشِر الناس كافةً قد امر مولانا السلطان ان من عثر بعلى نور الدين ابن خاقان وجاء به الى السلطان خلع عليه خلعة واعطاه الف دينار ومن اخفاه او عرف مكانه ولم يُخْبِر به فانه يستحق

paix, à Bagdad, dit le capitaine. Nour ed-Din monta sur le pont, et la fille avec lui. On lança le navire sur l'eau, on ouvrit les voiles, et le vaisseau s'éloigna du rivage; on eût dit un oiseau s'aidant de ses ailes, ainsi que dit un poëte :

« Regarde l'esquif, sa vue te séduira; dans sa course agile il lutte de vitesse avec le vent.

» Il ressemble à un oiseau qui déploie ses ailes, et des régions du ciel descend à la surface des eaux. »

Le vaisseau les emportait donc loin, le vent étant favorable. Voilà ce qui arriva à ces deux personnes. Quant aux quarante sbires que le roi avait envoyés, ceux-ci vinrent au domicile de Nour ed-Din, brisèrent les portes, pénétrèrent dans l'intérieur, en firent le tour et en explorèrent tous les recoins. Mais ils ne purent rien apprendre sur les deux personnes qu'ils cherchaient; ils démolirent la maison, et s'en retournèrent chez le roi pour lui faire connaître la stérilité de leurs recherches. Cherchez-les partout, dit le roi. Nous avons entendu et nous obéissons, répondirent ces hommes. Le vizir El-Mou'in ben Saoui rentra aussi chez lui, après avoir reçu du roi des vêtements d'honneur. Le roi lui dit en outre : C'est à moi seul qu'il appartient de te venger. Le vizir fit des vœux pour la vie du roi, et se calma. Le roi, de son côté, ordonna aux crieurs de crier par toute la ville ainsi : O peuple! le roi notre maître a ordonné ce qui suit : Celui qui mettra la main sur Ali ben Khaqan recevra un vêtement d'honneur et mille dinars, et quiconque le recèlera ou saura où il se trouve et n'en donnera pas avis, encourra

ما يجرى له من النكال فصار جميع الناس فى التفتيش على نور الدين فلم يعرفوا له اثرًا هذا ما كان من امر هولاء واما ما كان من امر على نور الديـــن وجاريتـــه فانهما وصلا بالسلامة الى بغداد فقال الرئيس هذه بغداد وهى مدينـة امينة قد ولى عنها الشتاء بِبَرْده واقبل عليها فصل الربيع بورده وازهرت اشجارها وجَرَت انهارهـــا فعند ذلك طلع على نـور الدين هو وجاريته من المركب واعطى الرئيس خمسة دنانير ثمّ سارا قليلا فرمتهما المقادير بين البساتيـن فجاءا الى مكان فوجداه مكنوسًا مرشوشًا بمصاطب مستطيلة وقواديس معلّقة ملأنة بالماء وفوقه مكعب من القصب بطول الزقاق وفى صدر الزقاق باب بستان الاّ انه مغلوق فقال نور الدين للجارية والله ان هذا محلّ مليح فقالت يـا سيدى اقعد ساعة على هذه المصاطب فطلعا وجلسا على المصاطب ثم غسلا وجوههما وايديهما واستلذّا بمرور النسيم فناما وجلّ من لا ينام وكان هذا البستان يسمّى بستان النزهة وهناك قصر يقال له قصر الفرجة وهو للخليفة هارون الرشيـــد وكان الخليفـة اذا ضاق صدره يأتى الى هـذا البستان ويدخل ذلك القصر فيقعد فيـــه وكان القصر له

des peines sévères. Dès que ce cri fut fait, tout le monde se mit à chercher Ali Nour ed-Din; mais personne n'en put découvrir la trace. Voilà pour ces gens-là. Quant à Ali Nour ed-Din et son esclave, ils arrivèrent sains et saufs à Bagdad. Le capitaine leur dit : Ceci est Bagdad, ville qui jouit d'une sécurité parfaite; l'hiver avec ses rigueurs la quitte, et le printemps avec ses roses s'en approche; les arbres se couvrent de fleurs, et ses ruisseaux commencent à couler. Ali Nour ed-Din, en quittant avec son esclave le navire, donna cinq dinars au capitaine. Quand ils eurent cheminé quelque temps, le destin les conduisit au milieu des jardins; ils vinrent dans un endroit qu'ils trouvèrent balayé et arrosé, pourvu de longs bancs en pierre et de jarres suspendues remplies d'eau, au-dessus un treillis en roseau régnant tout le long de l'allée, et au bout de celle-ci, une porte; mais la porte était fermée. A la vue de ce lieu, Nour ed-Din dit à la fille : Par le nom de Dieu, cet endroit est charmant. Assieds-toi, seigneur, lui dit Enis el-Djelis. Ils allèrent donc s'y asseoir, ensuite ils se lavèrent le visage et les mains, et goûtèrent avec délices le souffle du zéphyr; à la fin ils s'endormirent. Gloire à celui qui ne dort jamais!

Le jardin dont il s'agit s'appelait le Jardin du Plaisir; au milieu du jardin se trouvait un pavillon appelé Palais du Divertissement. Tout cela appartenait au khalife Haroun er-Rachid; toutes les fois qu'il éprouvait un malaise, il venait dans ce jardin, entrait dans le pavillon et y restait pendant quelque temps. Ce palais avait quatre-vingts

ثمانون شباكا ومعلق فيه ثمانون قنديلا وفى وسطه شمعدان
كبير من الذهب فاذا دخله الخليفة امر الجوارى ان
تفتح الشبابيك وامر اسحق النديم والجوارى ان
يغنّوا فينشرح صدره ويزول همّه وكان البستان خولى شيخ
كبير يقال له الشيخ ابراهيم واتّفق انه خرج ليقضى حاجة
من اشغاله فوجد المتفرجين معهم النساء اهل الريبة فغضب
غضبا شديدا فصبر الشيخ ابراهيم حتى جاء عند الخليفة
فى بعض الايام فاعلمه بذلك فقال الخليفة كلّ من وجدته
على باب البستان فافعل به ما اردت فلما كان ذلك اليوم
خرج الشيخ ابراهيم الخولى لقضاء حاجة عرضت له فوجد
الاثنين نائمين على باب البستان مغطيين بزار واحد
فقال أما عرفا ان الخليفة اعطانى إذنا ان كلّ من لقيته
هنا اقتله ولكن انا اضرب هذين ضربا خفيفا حتّى لا
يتقرب احد باب البستان ثم قطع جريدة خضراء وخرج
اليهما ورفع يده فبان بياض ابطه واراد ضربهما فتفكر فى
نفسه وقال يا ابراهيم كيف تضربهما ولم تعرف حالهما
وقد يكونان غريبين او من ابناء السبيل ورمّتهما المقادير

fenêtres avec quatre-vingts lampes, et au milieu un grand candélabre en or. Lorsque le khalife y venait, il ordonnait aux filles esclaves qui le servaient d'ouvrir les fenêtres, faisait venir son compagnon de table, Ishaq (qui était musicien), et faisait chanter les filles esclaves jusqu'à ce que son cœur fût de nouveau à son aise et que les soucis qui l'accablaient se fussent évanouis. La surveillance du jardin était confiée à un concierge très-âgé, appelé le cheikh Ibrahim. Une fois le cheikh Ibrahim, sorti pour quelque affaire, avait rencontré dans le jardin des promeneurs avec des femmes suspectes; il entra dans une colère violente, mais il se contint pour le moment et ne dit mot. Se trouvant quelque temps après en présence du khalife, il l'instruisit de ce qui l'avait tant contrarié. Le khalife lui dit : Tu peux faire tout ce que tu voudras avec toute personne que tu trouveras dans le jardin. Or donc, le jour dont nous parlons, le cheikh Ibrahim, sorti pour quelque affaire, trouva à la porte du jardin deux personnes endormies et couvertes d'un seul manteau. Ne savent-ils donc pas, se dit le cheikh Ibrahim, que le khalife m'a permis de tuer toute personne que je trouverai ici? mais moi je veux seulement leur donner une correction légère; à l'avenir, personne n'osera plus approcher de la porte du jardin. En disant cela, il coupa une branche verte, se dirigea vers les deux personnes endormies, et leva le bras de toute sa hauteur; mais au moment où il allait déjà les frapper, il se dit à lui-même : O cheikh Ibrahim, comment oserais-tu les frapper? Tu ne connais pas leur position; ce sont peut-être des étrangers

هنا فانا اكشف وجوههما وانظر اليهما فرفع الازار عن
وجوههما وقال هذان حَسَنان لا ينبغى ان اضربهما ثم
غطى وجوههما وتقدّم الى رجل على نور الدين وجعل
يكبسها ففتح عينه فوجده شيخًا كبيرا فاستحيى على نور
الدين ولمّ رجليه واستوى قاعدا واخذ يد الشيخ ابراهيم
وقبّلها فقال له يا ولدى من اين انتم فقال له يا سيدى
نحن غرباء وفرت الدمعة من عينه فقال الشيخ ابراهيم يا
ولدى اعلم ان النبى صلّى الله عليه وسلّم اوصى باكرام
الغريب ثم قال له يا ولدى اما تقوم وتدخل البستان
وتتفرج فيه فينشرح صدرك فقال له نور الدين يا سيدى
هذا البستان لمن قال يا ولدى هذا البستان ورثته من
اهلى وما كان قصد الشيخ ابراهيم بهذا الكلام الّا ان يطمّنا
ويدخلا البستان فلما سمع نور الدين كلامه شكره وقام هو
وجاريته والشيخ ابراهيم قدامهما فدخلوا البستان فاذا هو
بستان بابه مقنطر عليه كروم واعنا به مختلفة الالوان الاحمر
كانّه ياقوت والاسود كانّه ابنوس فدخلوا تحت عريشه
فوجدوا فيها الاثمار صنوانا وغير صنوان والاطيار تغرد
بالالحان على الاغصان والهزار يترنّم والقمرى مَلأَ بصوته

ou des voyageurs que le destin a jetés dans ces lieux. J'aime mieux, se dit-il encore, découvrir leur visage et les regarder un peu. Il souleva donc le manteau qui les couvrait, puis il s'approcha du pied de Nour ed-Din et se mit à le gratter doucement; celui-ci ouvrit les yeux et vit devant lui un homme âgé; il fut honteux, ramassa ses pieds, se leva sur son séant, et saisit la main du cheikh Ibrahim. D'où venez-vous? lui demanda le cheikh Ibrahim. Nous sommes des étrangers, répondit Nour ed-Din; et pendant qu'il lui disait cela, une larme s'échappa de ses yeux. Mon enfant, lui dit le cheikh Ibrahim, sache que le Prophète de Dieu a ordonné de respecter les étrangers. Et ensuite il ajouta : Ne veux-tu pas te lever et entrer dans le jardin pour te promener un peu et te distraire? A qui est ce jardin? demanda Nour ed-Din. Ce jardin, mon enfant, est à moi, répondit le cheikh, j'en ai hérité de ma famille. Le cheikh Ibrahim ne disait cela que pour mettre les jeunes gens à leur aise et les engager à entrer dans le jardin. Nour ed-Din, ayant entendu cela, remercia le cheikh; et là-dessus le jeune homme et la fille se levèrent, et ils entrèrent tous trois dans le jardin, le cheikh à leur tête. La porte du jardin était voûtée et couverte de ceps de vigne chargés de raisins de différentes couleurs, les uns rouges comme le rubis, d'autres noirs comme l'ébène; ils entrèrent dans un berceau et y trouvèrent des fruits en grappes et des fruits isolés, des oiseaux perchés sur les branches et chantant sur tous les tons; le rossignol qui fredonnait une chanson et la tourterelle qui remplissait de sa voix tout l'espace; le merle

المكان والشحرور كانّه فى تغريده انسان والفاخت كانّه
شارب نشوان والاشجار قد اينعت اثمارها من كلّ مأكول
ومن كل فاكهة زوجان والمشمش ما بين كافورى ولوزى
ومشمش خراسان والبرقوق كانّه لون الحسان والقراصية
تذهل عقل كل انسان والتين ما بين احمر وابيض واخضر
من احسن الالوان والزهر كانّه اللؤلؤ والمرجان والورد
يفضح بحمرته خدود الحسان والبنفسج كانّه كبريت دنا
من النيران والآس والمنثور والخذامة مع شقايق النعمان
وتكللت تلك الاوراق بمدامع الغمام وضحك ثغر الاقحوان
وصار النرجس ناظر الى الورد بعيون السودان والاترج
كانّه اكواب والليمون كبنادق من ذهب وفرشت الارض
بالزهر من سائر الالوان واقبل الربيع فاشرق ببهجته
المكان والنهر فى خرير والطير فى هدير والريح فى صفير
والزمان فى اعتدال والنسيم فى اعتلال ثم دخل بهما الشيخ
ابراهيم القاعة المعلقه فابتهجوا بحسن تلك القاعة وما فيها
من اللطائف الغريبة وجلسوا فى بعض الشبابيك فتذكّر
نور الدين المقامات التى مضت له فقال والله ان هذا

qu'à son gazouillement on eût pris pour une créature humaine, et le ramier, semblable à un buveur déjà étourdi par le vin. Les fruits des arbres, offrant toute sorte de nourriture, étaient presque mûrs; dans chaque espèce il y avait deux variétés : c'est l'abricot entre la nuance de camphre et de noisette, et l'abricot du Khorassan; c'est la prune, à la teinte pareille à la carnation des belles; c'est la cerise, à la vue de laquelle l'intelligence de tout homme demeure stupéfaite; c'est la figue, entre le blanc, le rouge et le vert et de plus belles nuances; la fleur de l'oranger, comme les perles et le corail; la rose qui par son incarnat causait un affront aux joues des beautés; la violette, pareille au soufre qu'on approche du feu, et le myrte, et la giroflée, et la lavande avec l'anémone et toutes les feuilles couronnées des larmes des nuages; la camomille riait et faisait voir son ratelier éclatant de blancheur, et le narcisse regardait la rose avec les yeux noirs; le citron rappelait le sein d'une femme, et le limon était comme une noix en or. En un mot, la terre était couverte d'un tapis de fleurs de toutes les nuances; le printemps était précisément venu illuminer tout de son éclat; le ruisseau se mit à murmurer, les oiseaux à babiller, le vent à siffler: la température se mit en équilibre, et le zéphyr souffla mollement. Le cheikh Ibrahim introduisit le couple dans une salle à colonnes; le jeune homme et la fille furent ravis de la beauté de cette salle, de l'élégance et de l'admirable de sa structure; ils s'assirent dans une des croisées du pavillon. Ici Nour ed-Din se rappela ces réunions d'autrefois qui avaient lieu

المكان فى غاية الحسن لقد اذكرنى بما مضى واطفأ من
كربى جمر الغضا ثم ان الشيخ ابراهيم قدّم لهما الاكل
فاكلا كفايتهما ثم غسلا ايديهما وجلس نور الدين فى شباك
من تلك الشبابيك وصاح على جاريته فاتت اليه فصارا
ينظران الى الاشجار وقد حملت سائر الاثمار ثم التفت
على نور الدين الى الشيخ ابراهيم وقال له يا شيخ ابراهيم
أمَا عندك شى من الشراب لانّ الناس يشربون بعد ان
يأكلوا فجاء الشيخ ابراهيم بماء حلو بارد فقال له نور الدين
ما هذا الشراب الذى اريده فقال له اتريد الخمر فقال
نور الدين نعم فقال اعوذ بالله منها إنّ لى ثلاثة عشر عاما
ما فعلت ذلك لان النبى صلّى الله عليه وسلّم لعن شارِبَه
وعاصِرَه وحامِلَه فقال له نور الدين اسمع منّى كلمتين قال
قُل ما شئت قال اذا لم تكن عاصر الخمر ولا شاربه ولا
حامله هل يُصيبك من لعنهم شى قال لا قال خذ هذا
الدينار وهذين الدرهمين واركب هذا الحمار وقِفْ بعيدا
واتى انسان وجدته يشترى ضِئ عليه وقل له خذ هذين

chez lui, et s'écria : Mon Dieu, quel séjour ravissant! il me retrace le souvenir des temps passés et éteint le feu brûlant de mon angoisse. Bientôt le cheikh Ibrahim leur apporta à manger ; le jeune homme et la fille mangèrent à leur faim, après quoi ils se lavèrent les mains. Nour ed-Din s'assit dans une des croisées, et appela à lui Enis el-Djelis ; elle vint auprès de lui, et ils se mirent tous deux à regarder toute sorte de fruits dont les arbres étaient chargés. Ensuite Nour ed-Din se tourna vers le cheikh Ibrahim et lui dit : O cheikh Ibrahim! as-tu quelque chose à boire? on a l'habitude, tu le sais, de boire après avoir mangé. Le cheikh leur apporta de l'eau d'un goût délicieux et fraîche. Ce n'est pas de cette boisson que je veux, lui dit Nour ed-Din. Tu veux donc du vin? demanda le cheikh Ibrahim. Oui certainement, reprit Nour ed-Din. Dieu me garde d'en boire, dit le cheikh, voilà plus de treize ans que je n'ai fait pareille chose, car le Prophète, sur qui soient les bénédictions et les saluts de Dieu, a prononcé la malédiction contre celui qui boit le vin, contre celui qui l'exprime du raisin, et contre celui qui en porte aux autres. Écoute seulement deux mots que je vais te dire, dit Nour ed-Din. Dis ce que tu veux, reprit le cheikh. Et si tu ne l'exprimes pas du raisin, si tu ne le bois pas, et si tu n'en portes pas même aux autres, la malédiction du ciel t'atteindra-t-elle? demanda Nour ed-Din. Assurément non, répondit le cheikh. Eh bien, dans ce cas-là, dit Nour ed-Din, prends le dinar et les deux dirhems que voici, monte sur cet âne et tiens-toi à l'écart ; et aussitôt que tu verras un homme achetant du

الدرهمين واشتر بهذا الدينار خمر واحمله على
الحمار وحينئذ لا تكون حاملا ولا عاصرا ولا مشتريا ولا
يُصيبك شى مما اصاب الجميع فقال الشيخ ابراهيم وقد
ضحك من كلامه والله ما رأيت اظرف منك ولا احلى من
كلامك فقال له نور الدين نحن صرنا محسوبين عليك
وما عليك الّا الموافقة فاتِ لنا بجميع ما نحتاج اليه فقال
الشيخ ابراهيم يا ولدى هذا كرارى قدامك وهو الحاصل
المعدّ لامير المؤمنين فادخله وخذ منه ما شئت فان فيه فوق
ما تريد فدخل على نور الدين الحاصل فرأى فيه اوانى
من الذهب والفضّة والبلور مرصّعة باصناف الجواهر
فاخرج منها ما اراد وسكب الخمر فى البواطى والقنانى
وصار هو وجاريته يتعاطيان واندهشا من حسن ما رأيا ثم
ان الشيخ ابراهيم جاء لهما بالمشموم وقعد بعيدا عنهما فلم
يزالا يشربان وهما فى غاية الفرح حتى تحكم معهما الشراب
واحمرّت خدودهما وتغازلت عيونهما واسترخت شعورهما
فقال الشيخ ابراهيم ما لى قاعدا بعيدا عنهما كيف لا اقعد

vin, crie-lui ainsi : Tiens, prends ces deux dirhems pour toi, achète-moi pour ce dinar du vin, apporte-le-moi et mets-le-moi sur cet âne. De cette manière, ô cheikh Ibrahim, tu ne seras ni porteur, ni acheteur, ni fouleur de vin, et il ne t'atteindra rien de ce qui peut atteindre les autres. A ces paroles, le cheikh Ibrahim se mit à rire et dit : Par le nom de Dieu, je n'ai jamais vu un homme plus facétieux que toi, ni entendu une parole plus douce que la tienne. Tu t'es chargé de nous, lui dit Nour ed-Din, et il ne te reste qu'à te conformer à nos désirs ; apporte-nous donc ce qu'il nous faut. Voici mon garde-manger, répondit le cheikh Ibrahim (c'était le garde-manger qu'on avait approvisionné pour le khalife), tu n'as qu'à y entrer et prendre ce que tu voudras ; il y a là-dedans plus que tu ne désireras. Nour ed-Din entra dans le garde-manger et y trouva de la vaisselle en or et en argent, des vases en cristal, incrustés de toutes sortes de pierreries ; il en choisit ce qu'il voulait et transvasa le vin dans les cruchons et les bouteilles, et se mit à boire, lui et la fille, se passant tour à tour les coupes remplies de vin ; tout ce qu'ils avaient devant leurs yeux était si beau et si magnifique, que le jeune homme et la fille en perdaient la raison. Quant au cheikh Ibrahim, il leur apporta des pastilles parfumées, s'assit à distance et les regarda faire ; ainsi remplis de joie, ils ne cessaient de boire jusqu'à ce que le vin s'empara d'eux, que leurs joues devinrent écarlates, que leurs yeux s'ouvrirent grands comme ceux de la gazelle, et leurs cheveux *défrisés* retombèrent en longues bandes sur leurs épaules. Et pourquoi me tiendrais-je ainsi à distance? se

عندهما واىّ وقت اجتمع فى حضرة مثل هذين الاثنين
اللذين كانّهما قمران ثم ان الشيخ ابراهيم تقدّم وقعد فى
طرف الايوان فقال له على نور الدين يا سيدى بحياتى
عليك ان تقدم عندنا فتقدم الشيخ ابراهيم عندهما فملأ نور
الدين قدحا ونظر الى الشيخ ابراهيم وقال له اشرب حتى
تعرف ما لذّة طعمه فقال الشيخ ابراهيم اعوذ بالله إنّ لى
ثلاث عشرة سنة ما فعلت شيًا من ذلك فتغافل عند نور
الدين وشرب القدح ورمى نفسه فى الارض واظهر انّه غلب
عليه السكر فعند ذلك نظرت اليه انيس الجليس وقالت
له يا شيخ ابراهيم انظر هذا كيف عمل معى قال لها يا
سيدتى ما له قالت دائمًا يعمل معى هكذا فيشرب ساعة
وينام وابقى انا وحدى لا أجد لى نديمًا ينادمنى على
قدحى فاذا شربت فهن يعاطينى واذا غنّيت فهن يسمعنى
فقال لها الشيخ ابراهيم وقد حنّت اعضاؤه ومالت نفسه
اليها من كلامها وقال لا ينبغى من النديم ان يكون هكذا
ثم ان الجارية ملأت قدحا ونظرت الى الشيخ ابراهيم
وقالت له بحياتى ان تاخذه وتشربه ولا تردّه فاقبله واجبر

dit en lui-même le cheikh Ibrahim; pourquoi n'irais-je pas m'asseoir à leurs côtés? quand me trouverai-je une autre fois dans la société de deux personnes comme celles-ci, qu'on prendrait pour deux lunes? En disant cela, il s'avança un peu et s'assit au coin de l'estrade. Par ma vie, Sidi, lui dit Nour ed-Din, il faut que tu viennes un peu plus près. Le cheikh s'approcha encore davantage. Nour ed-Din remplit la coupe, et regardant le cheikh, lui dit : Bois-en donc un verre, ne serait-ce que pour savoir combien le goût en est délicieux. Dieu me garde d'en boire! reprit le cheikh Ibrahim, voilà treize ans que je n'ai pas fait pareille chose. Nour ed-Din eut l'air de ne faire aucune attention à lui, but la coupe, et se laissa tomber par terre pour faire croire qu'il était ivre. En voyant cela, Enis el-Djelis se tourna vers le cheikh Ibrahim et lui dit : Regarde cet homme, comme il se conduit à mon égard. Qu'a-t-il donc, demanda le cheikh, ô ma maîtresse? C'est ainsi qu'il agit toujours avec moi, répondit la fille; il boit quelques instants et puis s'endort, me laissant toute seule, de manière que je n'ai plus personne qui me tienne compagnie quand je vide ma coupe. Si je voulais boire, qui me passerait le vin? et si je voulais chanter, qui m'écouterait? Le cheikh Ibrahim, qui se sentait attendri et commençait à prendre la fille en affection, lui dit : En vérité, il ne sied pas à un compagnon de coupe de se conduire de la sorte. Enis el-Djelis remplit aussitôt la coupe, et regardant le cheikh, lui dit : Par ma vie, prends cette coupe et bois-la; ne la repousse pas, accepte-la, je t'en prie, tu m'obligeras beaucoup. Le cheikh Ibrahim

خاطرى فمدّ الشيخ ابراهيم يده واخذ القدح وشربه وملأت
له ثانيًا ومدّت اليه يدها وقالت له يا سيدى بقى لك
هذا فقال لها والله لا اقدر ان اشربه فقد كفانى الذى
شربته فقالت له والله لا بُدّ منه فاخذ القدح وشربه ثم
اعطته الثالث فاخذه واراد ان يشربه فاذا بنور الدين
همّ قاعدا فقال له يا شيخ ابراهيم اى شىء هذا اما حلّفت
عليك من ساعة فابيت وقلت ان لى ثلاثة عشر عاما ما
فعلته فقال الشيخ ابراهيم وقد استحيى والله ما لى ذنب
وانما هى شدّدت علىّ فضحك نور الدين وقعدوا للمنادمة
فالتفتت الجارية وقالت لسيّدها سرًّا يا سيدى اشرب
ولا تحلّف على الشيخ ابراهيم حتّى افرّجك عليه فجعلت
الجارية تملأ وتسقى سيدها وسيدها يملا ويسقيها ولم يزالا
كذلك مرّة بعد مرّة فنظر لهما الشيخ ابراهيم وقال لهما اى
شى هذا وما هذه المنادمة لم تُسْقِيانى وقد صِرْت نديمكما
فضحكا من كلامه الى ان اغمى عليهما ثم شربا وسقياه ولا
زالوا فى المنادمة الى ثلث الليل فعند ذلك قالت الجارية
يا شيخ ابراهيم عن إذنك هل اقوم واوقد شمعة من هذا

tendit la main, prit la coupe et la but; la fille en remplit bientôt une seconde et la lui présenta en disant: Sidi, en voici encore une pour toi. Je te jure que je ne puis plus boire; ce que j'ai déjà bu me suffit, dit le cheikh. Au nom de Dieu, dit la fille, ne me refuse pas. Le cheikh prit la coupe et la but; la fille lui en présenta une troisième, et le cheikh l'ayant acceptée allait déjà la boire, lorsque tout à coup Nour ed-Din se lève sur son séant, et en s'adressant au cheikh, lui dit : Qu'est-ce donc que cela? Ne t'ai-je pas adjuré tout à l'heure de boire, et ne l'as-tu pas refusé? n'as-tu pas dit : Voilà treize ans que je n'ai pas fait pareille chose? Le cheikh en demeura confus. Je te jure, dit-il enfin, que ce n'est pas ma faute, c'est cette dame qui m'a forcé de le faire. Nour ed-Din se mit à rire, et maintenant tous les trois se tinrent bonne compagnie. Quelques moments après, la fille dit tout bas à Nour ed-Din : Bois tout seul, et n'engage pas le cheikh Ibrahim à boire; je te ferai rire à ses dépens. Elle se mit à remplir la coupe et la présenta à Nour ed-Din, qui, à son tour, en remplissait une et la présentait à Enis el-Djelis, et ils continuèrent pendant quelque temps à se présenter réciproquement le vin et à en boire. Qu'est-ce donc que vous faites? dit le cheikh Ibrahim en voyant cela; singulière manière, en vérité, de se tenir compagnie! vous ne me versez plus à boire, à moi qui suis devenu votre compagnon de coupe! A ces paroles, les deux jeunes gens se pâmèrent de rire et recommencèrent à boire et à faire boire le cheikh. Dans cet état, ils restèrent jusqu'au tiers de la nuit environ; à ce moment, la fille dit au cheikh : Me permets-tu d'allu-

الشمع المصفوف فقال لها قومى ولا توقدى الاّ شمعة واحدة فنهضت على قدميها وابتدأت من اوّل الشمع الى ان اوقدت ثمانين شمعة ثم قعدت وبعد ذلك قال نورالدين يا شيخ ابراهيم وانا اى شى حظى عندك أمَا تخلينى اوقد قنديلا من هذه القناديل فقال له الشيخ ابراهيم قم واوقد قنديلا واحدا ولا تتناقل انت الاخر فقام وابتدأ من اوّلها الى ان اوقد ثمانين قنديلا فعند ذلك رقص المكان فقال لهما الشيخ ابراهيم وقد غلب عليه السكر انتما اخرع منى ثم انّه نهض على قدميه وفتح الشبابيك جميعًا وجلس معهما يتنادمون ويتناشدون الاشعار وابتهج بهم المكان فقدّر الله لسميع العليم الذى جعل لكل شى سببًا ان الخليفة كان فى تلك الساعة جالسًا فى الشبابيك المطلّة على ناحية الدجلة فى ضوء القمر فنظر الى تلك الجهة فرأى ضوء القناديل والشموع فى البحر ساطعًا فلاحت من الخليفة التفاتة الى القصر الذى فى البستان فرأه يرهج من تلك الشموع والقناديل فقال علىّ بجعفر البرمكى فما كان الاّ لحظة وقد حضر جعفر بين يدى امير المومنين فقال له يا كلب الوزراء اتخدمنى ولم تعلمنى بما يحصل فى مدينة بغداد فقال له جعفر وما سبب هذا الكلام فقال له لولا ان

mer une bougie de ces quatre-vingts bougies rangées ? Oui, tu peux le faire, dit le cheikh ; mais à condition que tu n'en allumeras pas plus d'une. La fille se leva, et, en commençant par la première, alluma toutes les quatre-vingts. Un instant après, Nour ed-Din se leva aussi et dit au cheikh Ibrahim : Si j'ai quelque crédit auprès de toi, tu me permettras d'allumer une de ces lampes. Fais-le, répondit le cheikh, mais à condition que tu n'en allumeras qu'une seule, et garde-toi bien d'aller au delà. Nour ed-Din se mit à allumer, et, en commençant par la première, alluma toutes les quatre-vingts : on eût dit que le palais dansait. Le cheikh Ibrahim, qui était déjà pris de vin, se contenta de leur dire : En vérité, vous êtes plus fous que moi. Et en disant cela il se leva, ouvrit toutes les fenêtres, et revint s'asseoir à côté de ses hôtes ; ils causaient et se récitaient des poésies ; tout l'appartement prit un aspect de gaîté. Or, Dieu qui entend tout, qui sait tout, et qui suscite une cause à toute chose, a voulu que le khalife fût assis à la même heure, au clair de la lune, dans une des croisées de son palais donnant du côté du Tigre, et portât ses regards vers le point où la scène se passait ; il aperçut la lumière des lampes reflétée dans le fleuve, et ses yeux tombèrent sur le pavillon situé dans le jardin, et tout resplendissant de lampes et de bougies. Qu'on fasse venir sur-le-champ Djafar le Barmécide ! cria aussitôt le khalife. Et en un clin d'œil Djafar parut devant le prince des croyants. Chien de vizir, lui dit le khalife, comment ! tu me sers, et tu ne m'instruis pas de ce qui se passe dans la ville de Bagdad ? Et qu'est-ce qui peut donner lieu à ces paroles ? demanda Djafar.

مدينة بغداد اخذت منى ما كان قصر الفرجة مبتهجة بضوء
القناديل والشموع وانفتحت شبابيكه ويلك من الذى
يكون له قدرة على هذا الفعل الا اذا كانت الخلافة
اخذت منّى فقال جعفر وقد ارتعدت فرائصه ومن اخبرك
بان قصر الفرجة اوقدت فيه القناديل والشموع وفتحت
شبابيكه فقال له تقدّم عندى وانظر فتقدم جعفر عند الخليفة
ونظر ناحية البستان فوجد القصر كانه شعلة نار نورها غلب
على نور القمر فاراد جعفر ان يعتذر عن الشيخ ابراهيم
الخولى ربّما يكون هذا الامر باذنه لِمَا رأى فيه من المصلحة
فقال يا امير المؤمنين كان الشيخ ابراهيم فى الجمعة التى
مضت قال لى يا سيدى جعفر انّى اريد ان افرح اولادى
فى حياتك وحياة امير المؤمنين فقلت وما مرادك بهذا
الكلام فقال لى مرادى ان تأخذ لى اذنا من الخليفة بانى
أُظاهر اولادى فى البصرة فقلت له افعل ما شئت من فرح
اولادك وان شاء الله اجتمع بالخليفة وأُعلِمه بذلك فراح
من عندى على هذا الحال ونسيت ان اعلمك فقال
الخليفة يا جعفر كان لك عندى ذنب واحد فصار لك
عندى ذنبان لانّك اخطأت من وجهين الوجه الاول انّك

A moins que ma ville de Bagdad ne m'ait été ravie, dit le khalife, le palais du Divertissement ne serait pas illuminé de toutes les lampes et de toutes les bougies, et les croisées ne seraient pas ouvertes. Malheur à toi! Qui donc oserait faire cela tant que je ne suis pas dépouillé du khalifat? Et qui t'a instruit, ô prince des croyants, que le palais du Divertissement est illuminé et que les croisées sont ouvertes? dit Djafar tremblant de frayeur. Viens ici et regarde, reprit le khalife. Djafar s'approcha de lui, regarda du côté du jardin, et reconnut qu'en effet le pavillon était comme une flamme dont l'éclat faisait pâlir la clarté de la lune; il imagina aussitôt, pour s'excuser, de se servir du nom du concierge du jardin, le cheikh Ibrahim, et dit que peut-être ceci avait lieu avec sa permission et pour quelque chose qu'il avait jugé à propos de faire. Prince des croyants, ajouta-t-il, la semaine passée le cheikh Ibrahim vint me trouver et me dit : Sidi Djafar, je désirerais, de vos jours et de ceux du khalife, faire quelque chose d'agréable à mes enfants. Et que veux-tu dire par là? lui demandai-je. Je voudrais, me dit-il, que tu m'obtinsses du khalife la permission de pouvoir célébrer la circoncision d'un de mes enfants qui est à Bassora. Je lui répondis : Fais ce que bon te semble, et la prochaine fois, s'il plaît à Dieu, que je me trouverai chez le khalife, je l'en instruirai. Là-dessus il me quitta, et moi j'ai oublié de t'en entretenir. O Djafar, dit le khalife, jusqu'ici je te trouvais coupable une fois, maintenant tu l'es doublement à mes yeux. Tu as eu tort d'abord de ne m'avoir pas instruit de la chose, et, secondement, tu as eu tort de

ما اعلمتنى بـذلك الوجه الثانى انك ما بلغت الشيخ ابراهيم مقصوده فانّه ما جاء اليك وقال لك هذا الكلام الاّ تعريضا بطلب شى من المال يستعين به على مقصوده فلم تُعْطِهِ شيئا ولم تُعْلمنى حتى أُعْطِيَهُ فقال جعفر يا امير المؤمنين نسيت فقال الخليفة وحقّ اباى واجدادى ما أُتِمّ بقية ليلتى الا عنك فانه رجل صالح يتردد الى المشايخ ويحتفل بالفقراء ويواسى المساكين واظنّ ان الجميع عنك فى هذه الليلة فلا بدّ من الذهاب اليه لعل واحدا منهم يدعو لنـا دعوة يحصل لنا بها خير فى الدنيا والاخرة وربّما يحصل له نفع فى هذا الامر بحضورى ويفرح بذلك هو واحبابه فقال جعفر يا امير المؤمنين انّ مُعْظَم الليل قد مضى وهم فى هذه الساعة على وجه الانفضاض فـقال الخليفة لا بدّ من الرواح عندهم فسكت جعفر فتحيّر فى نفسه وصار لا يدرى ما يفعل فنهض الخليفة على قدميه وقام جعفر بين يديه ومعهم مسرور الخادم ومشوا الثلاثة متفكّرين ونزلوا من القصر وجعلوا يشقّون فى الازقاء وهم فى زى التُجّار الى ان وصلوا الى باب البستان المذكور فـتقدّم الخليفة فرأى البستان مفتوحًا فتعجب فقال انظر يا جعفر الشيخ ابراهيم كيف

n'avoir pas rempli l'attente du cheikh Ibrahim ; car, à coup sûr, il n'est venu te parler de la chose que pour te demander par insinuation quelque argent qui l'eût mis en état de faire face à la dépense du festin ; or, tu ne lui en as pas donné toi-même, et tu ne m'en as pas instruit pour que je lui en donne. Je l'ai oublié, prince des croyants, dit Djafar. Eh bien! dit le khalife, je jure par mes aïeux, que je ne passerai le reste de cette nuit que dans la société du cheikh Ibrahim ; car c'est un homme vertueux qui fréquente les cheikhs, recherche la compagnie des pauvres, et fait du bien aux indigents ; je suis sûr que ce soir ils se trouvent tous chez lui ; il faut donc absolument que nous y allions ; peut-être trouverons-nous parmi eux un homme pieux, dont les prières nous profiteront dans ce monde et dans l'autre ; peut-être aussi le cheikh Ibrahim retirera-t-il de notre visite quelque avantage qui sera un sujet de joie pour lui et pour ses amis. Prince des croyants, répondit Djafar, voilà que la plus grande partie de la nuit s'est déjà écoulée ; à cette heure-ci, tous les convives vont se séparer. Il nous faut absolument y aller, dit le khalife. Djafar se tut ; il était dans un grand embarras et ne savait que faire. Le khalife se leva aussitôt, Djafar allait devant lui, l'eunuque Mesrour les accompagnait, et tous trois cheminaient ainsi plongés dans leurs pensées ; ils sortirent du palais déguisés en marchands, traversèrent un grand nombre de rues, et arrivèrent enfin à la porte du jardin. Le khalife s'avança le premier et trouva la porte ouverte ; il en fut étonné et dit à Djafar : Regarde donc, le cheikh Ibrahim a laissé la porte ouverte jusqu'à

حلّى الباب مفتوحًا الى هذا الوقت وما هى عادته ثم انهم دخلوا الى ان انتهوا الى آخر البستان ووقفوا تحت القصر فقال الخليفة يا جعفر اريد ان اتسلّل عليهم قبل ان اطلع عندهم حتّى انظر ما عليه المشايخ من النفحات ووارِدات الكرامات فان لهم شؤنا فى الخلوات والجلوات لاننا الآن لم نسمع لهم صوتًا ولم نَرَ لهم اثرًا ثم ان الخليفة نظر فرأى شجرة جوز عالية فقال يا جعفر اريد ان اطلع على هذه الشجرة فانّ فروعها قريبة من الشبابيك وانظر اليهم ثم ان الخليفة طلع فوق الشجرة ولم يزل يتعلّق من فرع الى فرع حتى وصل الى الفرع الذى يقابل الشباك وقعد فوقه ونظر من شباك القصر فرأى صبيّة وصبيًّا كانّهما قمران سبحانَ مَنْ خلقهما ورأى الشيخ ابراهيم قاعدًا وفى يده قدح وهو يقول يا سيدة الملاح الشرب بلا طرب غير فلاح الم نسمع قول الشاعر

أَدِرْها بالكبير وبالصغير * وخُذْها من يد القمر المنير
فلا تشرب بلا طرب فانّى * رأيت الخيل تشرب بالصفير

فلما عاين الخليفة من الشيخ ابراهيم هذه الفعل قام

cette heure-ci ; ce n'est pas cependant son habitude. Ils entrèrent par la porte, pénétrèrent jusqu'à l'autre extrémité du jardin, et s'arrêtèrent au bas du pavillon. Je voudrais, avant d'entrer, dit le khalife, arriver secrètement assez près pour voir cet état d'aspirations célestes dans lequel les cheikhs ont l'habitude de se trouver, et ces grâces qui descendent sur eux du ciel ; car ils éprouvent, dit-on, dans leurs retraites solitaires et dans leurs réunions, des états de béatitude inexprimable. Dans ce moment-ci nous n'entendons aucun bruit, et l'on dirait qu'il n'y a pas la moindre trace de leur existence corporelle. Le khalife regarda autour de lui et aperçut un noyer très-élevé. Je vais monter, dit-il à Djafar, sur cet arbre dont les branches sont très-rapprochées des croisées, pour voir ce qu'ils font. Il monta donc sur l'arbre, et en grimpant de branche en branche il en atteignit une qui était juste en face d'une croisée ; il s'y raffermit et regarda dans la croisée ; il vit une jeune fille et un jeune homme, pareils à deux lunes (gloire à celui qui les a créés), et le cheikh Ibrahim assis à côté d'eux, une coupe à la main, et disant à la jeune fille : O princesse des belles ! boire et n'avoir pas de musique ne s'appelle pas bonheur ; n'as-tu pas entendu ce que dit un poète ?

« Fais circuler le breuvage en grande coupe et en petite coupe, et reçois-le des mains *d'un échanson pareil* à une lune brillante.

» Souviens-toi de ne boire qu'au son de la musique ; j'ai vu les chevaux boire avec plaisir au bruit des sifflets. »

Lorsque le khalife vit de ses propres yeux ce que le cheikh

عِرق الغضب بين عينيه ونزل وقال يا جعفر انا ما رأيت
شيًا من كرامات الصالحين مثل ما رأيت فى هذه الليلة
فاطلع انت الاخر على هذه الشجرة وانظر لئلا تفوتك
بركات الصالحين فلما سمع جعفر كلام امير المؤمنين صار
متحيرًا فى امره وصعد الى اعلا الشجرة واذا به نظر فرأى
نور الدين والشيخ ابراهيم والجارية وكان الشيخ ابراهيم
فى يده القدح فلمّا عاين جعفر تلك الحالة ايقن بالهلاك
ثم نزل فوقف بين يدى امير المؤمنين فقال الخليفة يا
جعفر الحمد لله الذى جعلنا من المتبعين لظاهر الشريعة
المطهرة وكفانا شرّ تلبيسات الطريقة المزورة فلم يقدر جعفر
ان يتكلّم من شدّة الخجل ثم نظر الخليفة الى جعفر وقال
يا ترى من اوصل هولاء الى هذا المكان ومن ادخلهم قصرى
ولكن مثل هذا الصبى وهذا الصبيّة ما رأت عينى حُسنًا
وجمالًا وقدًا واعتدالا فقال جعفر وقد استرجى رضاء الخليفة
صدقت يا امير المؤمنين فقال يا جعفر اطلع بنا على هذا
الفرع الذى هو مقابلهم لنتفرّج عليهم فطلع الاثنان على
الشجرة ونظراهم فسمعا الشيخ ابراهيم يقول يا ساداتى قد
تركت الوقار بشرب العقار ولا يلذّ ذلك الّا بنغمات الاوتار

Ibrahim faisait, la veine de la colère se gonfla sur son front; il descendit de l'arbre et dit à Djafar : En fait de grâces célestes et de miracles opérés par les saints, je n'ai rien vu qui approche de ce que je viens de voir cette nuit; monte à ton tour sur l'arbre, afin que toi aussi tu ne sois pas privé des bénédictions particulières aux hommes saints. En entendant ces paroles du khalife, Djafar fut dans un grand étonnement, il grimpa au plus haut de l'arbre et se mit à regarder dans l'intérieur de l'appartement; il vit donc Nour ed-Din, la fille et le cheikh Ibrahim; celui-ci tenait une coupe à la main. Dès qu'il vit cela, il se tint pour perdu; il descendit aussitôt de l'arbre et resta immobile devant le khalife. Gloire à Dieu! lui dit le khalife, qui nous a fait suivre les pratiques extérieures de notre sainte religion et nous a préservé du mal de l'hypocrisie, de cette secte fausse. Djafar ne put dire un seul mot, tant il était honteux. Le khalife le regarda et lui dit : Tu vois bien maintenant qui a fait venir ces gens ici et qui les a introduits dans mon palais; cependant je te dirai que mes yeux n'ont jamais vu rien qui approche du jeune homme et de la jeune fille, tant en beauté qu'en grâces, en taille et en justes proportions du corps. C'est vrai, ô prince des croyants! répondit Djafar, qui dans ces paroles du khalife puisa quelque espoir pour l'avenir. Montons encore une fois sur cet arbre qui est juste en face d'eux pour les voir encore, dit le khalife; et tous deux grimpèrent sur l'arbre, virent le jeune homme, la jeune fille, et le cheikh Ibrahim qui disait : O mes maîtres! la boisson m'a fait oublier la gravité et les convenances; mais tout cela n'est

فقالت له انيس الجليس يا شيخ ابراهيم والله لو كان عندنا شي من آلات الطرب لكان سرورنا كاملا فلمّا سمع الشيخ ابراهيم كلام الجارية نهض قايمًا على قدميه فقال الخليفة لجعفر يا ترى ماذا يريد ان يعمل فقال جعفر لا ادرى فغاب الشيخ ابراهيم وعاد ومعه عود فتاقله الخليفة فاذا هو عود اسحاق النديم فقال الخليفة والله ان غنّت هذه الجارية ولم تُحسِن الغنا صلبتكم كلّكم وان غنّت واحسنت الغنا فانّى اعفو عنهم واصلبك انت فقال جعفر اللهمّ اجعلها لا تُحسِن الغنا فقال الخليفة لاى شى فقال لاجل ان تصلبنا كلّنا فيؤانس بعضنا بعضا فضحك الخليفة واذا بالجارية اخذت العود واصلحت اوتاره وضربت ضربا يذيب الحديد ويفطن البليد وجعلت تنشد هذه الابيات

أَضْحَى التَّنَائِى بَدِيلًا مِنْ تَدَانِينَا
وَمُذْ دَنَا طَبَّ لِقْيَانَا تَجَافِينَا
بِنْتُمْ وبِنَّا فَمَا ٱبْتَلَّتْ جَوَانِحُنَا
شَوْقًا إِلَيْكُمْ وَلَا جَفَّتْ مَآقِينَا
غِيظ العدى مِن تَسَاقِينَا الهَوَى فَدَعُوا
بِأَنْ نَغُصّ فَقَال الدَّهْرُ آمِينَا

doux qu'aux accents des cordes. O cheikh Ibrahim! interrompit Enis el-Djelis, si nous avions quelque instrument de musique, notre plaisir serait au comble. Dès que le cheikh entendit cela, il se leva brusquement. Que va-t-il faire? dit le khalife à Djafar. Je n'en sais rien, dit Djafar. Le cheikh s'absenta un moment, et rentra avec un luth. Le khalife l'observa quelques instants, et reconnut que c'était le luth d'Ishak, son compagnon de table. Par le nom de Dieu! s'écria-t-il, si cette fille chante, et si elle chante mal, je vous ferai pendre tous; mais si elle chante bien, je leur pardonnerai, et ne ferai pendre que toi seul. O mon Dieu! fais-la donc chanter mal, s'écria Djafar. Et pourquoi cela? demanda le khalife. C'est que, reprit Djafar, si tu nous fais pendre tous ensemble, nous nous tiendrons compagnie. Le khalife se mit à rire. En attendant, la fille prit le luth, l'accorda, et se mit à le toucher d'une façon capable d'amollir le fer et de donner l'intelligence aux idiots. Elle chanta les vers suivants:

« La séparation vint un jour remplacer notre union, et au moment même où le baume de notre rencontre allait guérir nos peines, nous avons éprouvé l'iniquité de la fortune.

» Vous nous avez quittés, et nous aussi nous vous avons quittés; par suite du désir ardent de vous voir qui nous consumait, notre corps ne peut pas reprendre son ancien état, et nos yeux ne sont jamais secs.

» En nous voyant nous passer tour à tour le breuvage de l'amour, nos ennemis conçurent du dépit; ils appelèrent le sort pour nous affliger, et le sort répondit: Ainsi soit-il!

والله ما الخوف أنْ تقتلونا فى منازلكم
وإنّمـا خَوْفُـنا أنْ تأثمُـوا فِينَـا

فقال الخليفة والله يا جعفر عمرى ما سمعت صوتا مطربا مثل هذا فقال جعفر لعل الخليفة ذهب ما عنك من الغيظ قال نعم ذهب ثم نزل من على الشجرة هو وجعفر ثم التفت الى جعفر وقال اريد ان اطلع واجلس عندهم واسمع الصبية تغنى قدامى فقال يا امير المؤمنين اذا طلعتَ عليهم ربّما تكدّروا واما الشيخ ابراهيم فانّه يموت من الخوف فقال الخليفة يا جعفر لا بدّ ان تعرّفنى حيلة احتال بها على معرفة حقيقة هذا الامر من غير ان يشعروا باطّلاعنا عليهم ثم ان الخليفة وجعفر ذهبا الى ناحية الدجلة وهما متفكران فى هذا الامر واذا بصيّاد واقف يصطاد وكان الصيّاد تحت شبابيك القصر فرمى شبكته ليصطاد ما يقتات به وكان الخليفة سابقا صاح على الشيخ ابراهيم وقال له ما هذا الصوت الذى سمعته تحت شبابيك القصر فقال له الشيخ ابراهيم صوت الصيادين الذين يصطادون السمك فقال انزل وامنعهم من ذلك الموضع فامتنعت الصيّادون من ذلك الموضع فلمّا كانت تلك الليلة جاء صيّاد يسمى كريمًا ورأى بابَ البستان مفتوحا فقال فى نفسه هذا وقت

» Par le nom de Dieu, ce que nous craignons, ce n'est pas de perdre la vie dans votre demeure; ce que nous craignons, c'est d'être trouvés en faute. »

J'en jure par Dieu, dit le khalife à Djafar, je n'ai jamais entendu de ma vie une voix délicieuse comme celle-ci. Apparemment la colère du khalife s'est passée, dit Djafar. Oui, elle s'est passée, reprit le khalife. Et tous les deux descendirent de l'arbre. Je voudrais cependant aller chez eux m'asseoir à leurs côtés, et entendre la fille chanter devant moi. O prince des croyants! dit Djafar, si tu vas chez eux, tu les dérangeras, et quant au cheikh Ibrahim, il mourra de frayeur. Il faut absolument, dit le khalife, que tu m'enseignes quelque moyen de m'y trouver, car je désire être bien au fait de tout, sans qu'ils s'en doutent. En parlant ainsi, le khalife et Djafar dirigèrent leurs pas vers le Tigre, tout préoccupés de la scène à laquelle ils venaient d'assister ; et voilà qu'un pêcheur pêchant dans le Tigre se présenta à leurs regards. Le pêcheur s'était placé précisément sous les fenêtres du palais, et jetait ses filets pour avoir de quoi vivre le lendemain. Or, précédemment, le khalife avait fait venir chez lui le cheikh Ibrahim et lui avait dit : Qu'est-ce donc que ce bruit que j'entends souvent sous mes fenêtres? Ce sont les pêcheurs, avait répondu le cheikh, qui viennent ici prendre le poisson. Va donc, et dis-leur de ne plus le faire à cet endroit, lui dit le khalife. Le cheikh alla donc et défendit aux pêcheurs d'y venir. Il arriva cependant que dans la nuit dont nous avons parlé, un pêcheur nommé Kérim, passant par là et voyant la porte du jardin ouverte, se dit à lui-même : Voici le moment

غفلة لعلّى استغنم فى هذا الوقت صيدًا ثم اخذ شبكته وطرحها فى البحر وصار ينشد هذه الابيات

يا راكب البحر فى الاهوال والهلكة
اقصر عناك فليس الرزق بالحركة
اما ترى البحر والصياد منتصب
فى ليله ونجوم الليل محتبكة
قد مدّ اطنابه والموج يلطمه
وعينه لم تزل فى كلكل الشبكة
حتى اذا بات مسرورا بها فرحا
والحوت قد حطّ فى فخ الردى حنكه
وصاحب القصر امسى فيه ليلته
منعم البال فى خير من البركة
وصار مستيقظا من بعد رقدته
لكن فى ملكه ظبى وقد ملكه
سبحان ربّى يُعْطى ذا ويمنع ذا
بعض يصيد وبعض ياكل السمكة

فلما فرغ من شعره واذا بالخليفة وحده واقف على رأسه فعرفه الخليفة فقال له يا كريم فالتفت اليه لما سمعه سمّاه باسمه فلما رأى الخليفة ارتعدت فرائصه وقال والله يا امير المؤمنين ما فعلته استهزاء بالمرسوم ولكن الفقر والعيلة قد

où personne ne nous guette, je vais en profiter pour prendre du poisson. Il jeta donc ses filets dans l'eau, et se mit à réciter ces vers :

« O toi qui navigues sur les flots, au milieu des terreurs et des abîmes, cesse de te donner tant de mal ; car le pain quotidien de l'homme ne lui vient pas du mouvement qu'il se donne.

» Ne vois-tu pas le fleuve sur les bords duquel le pêcheur se tient immobile pendant toute une nuit éclairée par les étoiles répandues sur le firmament ?

» Le pêcheur lance les cordes de ses filets, le vent les secoue, et son œil reste fixé sur ses mouvements.

» Il passe la nuit, se réjouissant d'avance de ce que quelque gros poisson viendra se jeter dans la trappe mortelle.

» Pendant que le seigneur du palais y passe la nuit tranquille et au sein des plaisirs.

» Il s'éveille de son doux sommeil et retrouve dans ses bras un faon qui s'était emparé de son cœur.

» Gloire à Dieu, qui accorde à celui-ci et refuse à celui-là ; l'un prend le poisson, et l'autre le mange. »

Le pêcheur avait à peine fini de réciter ces vers, que le khalife était auprès de lui, et lui cria : Kérim ! Kérim se retourna pour voir qui était celui qui l'appelait par son nom, et lorsqu'il vit que c'était le khalife, il trembla de frayeur, et dit : O prince des croyants! ce que je fais ce n'est pas pour me moquer de la défense; la pauvreté et le besoin

حملانى على ما ترى فقال الخليفة اصطد على بختى فتقدم الصياد وقد فرح فرحا شديدا وطرح الشبكة وصبر الى ان اخذت حدّها وثبتت فى القرار ثم جذبها اليه فطلع فيها من انواع السمك ما لا يُحْصَى ففرح بذلك الخليفة فقال يا كريم اقلع ثيابك فقلع ثيابه وكانت عليه جبّة فيها مائة رقعة من الصوف الخشن وفيها من البراغيث ما يكاد ان يسير بها على وجه الارض وقلع عمامته من فوق رأسه وكان له ثلاث سنين ما حلها وانما كان اذا رأى خرقة لفّها عليها فلما قلع الجبّة والعمامة خلع الخليفة من فوق جسمه ثوبين من الحرير الاسكندرانى والبعلبكى وملوطة وفرجية ثم قال للصيّاد خذ هذه والبسها ثم لبس الخليفة جبة الصياد وعمامته ووضع على وجهه لثامًا ثم قال للصياد رُح انت الى شغلك فقبّل رِجْل الخليفة وشكره وانشد هذين البيتين

اوليتنى ما لا اقوم بشكره
وكفيتنى كل الامور باسرها
فلأشكرنّك ما حييت وان امُتّ
شكرتك منّى اعظمى فى قبرها

فما فرغ الصيّاد من شعره حتى جال القمل على جلد

seuls m'ont forcé de le faire. Veux-tu prendre du poisson à ma bonne fortune? dit le khalife. Le pêcheur, tout joyeux, s'avança, jeta ses filets, et attendit quelque temps jusqu'à ce qu'ils descendissent dans l'eau et s'y raffermissent, ensuite il les tira, et amena un si grand nombre de poissons de toute espèce, qu'on ne pouvait pas les compter. Le khalife en fut extrêmement content, et dit au pêcheur : Kérim, ôte tes vêtements. Kérim les ôta, c'était un djoubbeh ou robe de dessus, dans laquelle il y avait plus de cent pièces de laine grossière, et tout cela rempli de pous à queue et de puces en telle quantité, que le djoubbeh faillit marcher tout seul ; il ôta également son turban, qu'il n'avait pas défait une seule fois depuis trois ans; seulement, lorsqu'il y voyait un trou il le cachait par un pli qu'il faisait à l'étoffe. Le pêcheur ayant donc ôté le djoubbeh et le turban, le khalife ôta à son tour deux robes de soie d'Alexandrie et de Balbek, ainsi que le milvata et le manteau, et dit au pêcheur : Prends ces vêtements et mets-les de suite, puis il mit lui-même le djoubbeh du pêcheur et son turban, et s'enveloppa le visage d'un litham ; à la fin, il dit à Kérim : Maintenant tu peux aller vaquer à tes affaires. Le pauvre homme embrassa les pieds du khalife pour le remercier, et récita ces deux vers :

« Tu m'as comblé de bienfaits dont je ne saurais te remercier dignement ; tu as comblé tous mes vœux. »

» Tant que je vivrai, je te rendrai des actions de grâces ; et si je meurs, mes ossements te les rendront dans la tombe. »

Le pêcheur n'avait pas encore fini de réciter ces vers, que déjà la vermine se mit à courir sur tout le corps du

الخليفة فصار يقبض بيده اليمين والشمال من على رقبته ويرمى ثم قال يا صيّاد ويلك ما هذا القمل الكثير فى هذه الجبة فقال يا سيدى انه فى هذه الساعة يؤلمك فاذا مضت عليك جمعة فانك لا تحس به ولا تفكر فيه فضحك الخليفة وقال له ويلك كيف اخلى هذه الجبة على جسدى فقال الصياد انّى اشتهى ان اقول لك كلاما ولكنّى استحى من هيبة الخليفة فقال له قل ما عندك فقال له قد خطر ببالى يا امير المؤمنين انّك اردت ان تتعلم الصيد لاجل ان تكون فى يدك صنعة تنفعك فان اردت ذلك يا امير المؤمنين فان هذه الجبة تناسبك فضحك الخليفة من كلام الصياد ثم ولى الصياد الى حال سبيله واخذ الخليفة مقطف السمك ووضع فوقه قليلا من الحشيش واتى به الى جعفر ووقف بين يديه فاعتقد جعفر انه كريم الصياد فخاف عليه وقال يا كريم ما جاء بك هنا انج بنفسك فان الخليفة هنا فى هذه الليلة فلمّا سمع الخليفة كلام جعفر ضحك حتى استلقى على قفاه فقال له جعفر لعلك مولانا امير المؤمنين فقال الخليفة نعم يا جعفر وانت وزيرى وجئت انا واياك هنا وما عرفتنى فكيف يعرفنى الشيخ ابراهيم وهو سكران فكن مكانك حتى ارجع اليك فقال جعفر سمعا وطاعةً ثم ان الخليفة تقدم الى باب القصر ودقّه فقام الشيخ ابراهيم

khalife, et le khalife portait à tout instant tantôt une main, tantôt l'autre, pour en attraper et s'en débarrasser. Malheureux ! qu'est-ce donc que cette grande quantité de vermine dans ton djoubbeh ? demanda-t-il. Seigneur, répondit le pêcheur, cela t'incommode maintenant, mais dans huit jours tu finiras par ne plus rien sentir, et tu n'y penseras même pas. Le khalife se mit à rire et lui dit : Malheureux ! comment ferai-je pour pouvoir garder ce djoubbeh sur mon corps? Je désirerais te dire un mot, répondit le pêcheur, mais je n'ose pas, car je crains en toi le khalife. — Dis hardiment ce que tu as à dire.—Eh bien ! reprit le pêcheur, j'ai quelque idée, ô prince des croyants, que tu veux apprendre la pêche, pour savoir un métier qui au besoin puisse t'être utile; et s'il en est réellement ainsi, ce djoubbeh t'ira à merveille. Le khalife se mit à rire, et dès que le pêcheur fut parti pour vaquer à ses affaires, il prit le panier rempli de poisson, y jeta pardessus un peu de foin, et alla retrouver Djafar. Celui-ci crut que c'était le pêcheur Kérim, il trembla pour lui et lui dit : Kérim, qu'est-ce qui t'amène dans ces lieux? Sauve-toi au plus vite, car le khalife est ici cette nuit. A ces paroles, le khalife eut un accès de rire tel, qu'il en tombait à la renverse. Ne serais-tu pas notre maître le khalife ? dit alors Djafar. Mais oui, et toi tu es mon vizir, reprit le khalife ; nous sommes venus ici ensemble, et tu ne me reconnais plus ; et comment veux-tu que le cheikh Ibrahim me reconnaisse, lui qui est ivre? Reste donc ici jusqu'à ce que je sois de retour. Entendu et obéi, répondit Djafar. Le khalife alla donc à la porte du pavillon et frappa. Le cheikh Ibrahim se leva et cria : Qui

وقال من بالباب فقال له انا يا شيخ ابراهيم قال له من انت قال انا كريم الصياد وسمعت ان عندك اضيافا فجئت اليك بشى من السمك فانّه مليح وكان نور الدين هو والجارية يحبّان السمك فلمّا سمعا ذكر السمك فرحا به فرحًا شديدًا وقالا يا سيدى افتح له ودعه يدخل لنا بالسمك الذى معه ففتح الشيخ ابراهيم الباب فدخل الخليفة وهو فى صورة الصياد وابتدأ بالسلام فقال له الشيخ ابراهيم اهلًا باللص السارق المقامر تعال أرِنا السمك الذى معك فاراهم ايّاه فلمّا نظروه فاذا هو حىّ يتحرّك فقالت الجارية والله يا سيدى ان هذا السمك مليح يا ليته مقلى فقال الشيخ ابراهيم والله صدقت ثم قال للخليفة يا صياد ليتك جئت بهذا السمك مقليا قُم فاقلِه لنا وهاته فقال الخليفة على الرأس اقليه واجئ به فقالوا له عجّل بقَلْيه والاتيان به فقام الخليفة يجرى حتى وصل الى جعفر وقال يا جعفر طلبوا السمك مقليا فقال يا امير المؤمنين هاته وانا اقليه فقال الخليفة وتُربة ابائى واجدادى ما يقليه الّا انا بيدى ثم ان الخليفة ذهب الى خص الخولى وفتّش فيه فوجد فيه كل شى يحتاج اليه من آلة القلى حتى الملح والزعتر وغير ذلك فتقدم للكانون وعلق الطاجن وفلاه قليا مليحا فلما استوى جعله على ورق الموز واخذ من البستان

est là ? C'est moi, ô cheikh Ibrahim. Et qui es-tu ? C'est moi, le pêcheur Kérim. J'ai appris que tu avais du monde chez toi, et je viens t'apporter du poisson, et d'excellent. Nour-ed-Din et la fille aimaient précisément le poisson, et dès qu'ils entendirent prononcer le mot poisson, ils furent au comble de la joie, et dirent au cheikh : Ouvre-lui, et laisse-nous donner tout le poisson qu'il a. Le cheikh ouvrit donc la porte, et le khalife déguisé en pêcheur entra et les salua tous. Sois le bienvenu, brigand, voleur, joueur ; viens par ici, et fais-nous voir le poisson que tu as. Le khalife le leur fit voir. Ils virent que les poissons étaient encore vivants et remuaient. Je vous jure, dit Enis el-Djelis, que ce poisson est excellent ; ah, s'il était seulement frit ! Tu as raison, observa le cheikh. Et se tournant vers le khalife, il lui dit : Que ne nous l'as-tu apporté tout frit ! Va le frire, et aussitôt qu'il sera frit, tu nous l'apporteras. Le khalife s'éloigna en disant : Très-volontiers, je m'en vais le frire et je vais vous l'apporter. Mais dépêche-toi, dit le cheikh, tant pour le frire que pour nous l'apporter. Le khalife courut retrouver Djafar et lui dit : Ils demandent que le poisson soit frit. Prince des croyants, laisse-moi le frire, dit Djafar. Par les tombeaux de mes aïeux, nul autre ne le frira que moi, de mes propres mains. Et en disant cela, il alla à la hutte du concierge, y chercha et y trouva tout ce qu'il lui fallait en fait d'ustensiles pour faire de la friture, ainsi que du sel, de la marjolaine et autres condiments ; ensuite il alla à la cheminée, y fixa la poêle, et fit frire le poisson le mieux qu'on puisse imaginer, et dès qu'il fut prêt, il le mit sur une feuille de

ليمونا وطلع بالسمك ووضعه بين ايديهم فتقدم الصبى والصبية والشيخ ابراهيم واكلوا فلما فرغوا غسلوا ايديهم فقال نور الدين والله يا صياد انك صنعت معنا معروفا فى هذه الليلة ثم وضع يده فى جيبه واخرج له ثلاثة دنانير من الدنانير التى اعطاه اياها سنجر وقت خروجه للسفر وقال يا صيّاد اعذرنى فوالله لو عرفتك قبل الذى حصل لى سابقا لكنت نزعت مرارة الفقر من قلبك لكن خذ هذا بحسب الحال ثم رمى الدنانير للخليفة فاخذها الخليفة وقبلها ووضعها فى جيبه وما كان مراد الخليفة بذلك الّا السماع من الجارية وهى تغنّى فقال له الخليفة احسنت وتفضلت لكن مرادى من تصدقاتك العظيمه هذه الجارية تغنّى لنا صوتا حتّى اسمعها فقال على نور الدين يا انيس الجليس قالت نعم قال لها وحياتى ان تغنّى لنا شيًا من شأن خاطر هذا الصياد لانّه يريد ان يسمعك فلمّا سمعت كلام سيدها اخذت العود وغمزته بعد ان عركت اذنه وانشدت هذين البيتين

وغادة لعبت بالعود انملها
فعادت النفس عند الجسّ تختلس
قد اسمعت بالاغانى مَنْ بِهِ صمم
وقال احسنت مغنى من بد خرس

bananier, cueillit dans le jardin un citron, porta le poisson au salon, et le plaça devant les convives. Le jeune homme, la fille et le cheikh Ibrahim s'avancèrent et se mirent à en manger, et après avoir fini ils se lavèrent les mains. Par le nom de Dieu, pêcheur, s'écria Nour ed-Din, tu nous as comblés cette nuit. Et en disant cela, il mit la main dans sa poche et en tira trois dinars, de ces dinars que Sendjar lui avait donnés au moment de son départ. Excuse-moi, pêcheur, je te jure par le nom de Dieu que si je t'avais connu avant certains événements qui me sont arrivés, j'aurais délivré ton cœur de l'amertume de la misère ; mais accepte ce que je puis te donner selon mes moyens. Il jeta les dinars au khalife, qui les ramassa, les prit dans ses mains et les mit dans sa poche. Le khalife le faisait parce qu'il désirait entendre chanter la jeune fille ; il dit donc à Nour ed-Din : Tu m'as comblé, tu m'as honoré ; mais il est une chose que je désirerais obtenir de ta bonté : c'est que cette fille nous chante quelque chose, et que je l'entende. Eh ! Enis el-Djelis, cria Nour ed-Din. Me voilà, seigneur, répondit-elle. Par ma vie, lui dit Nour ed-Din, il faut que tu nous chantes quelque chose pour l'amour du pêcheur, car il désire t'entendre. A peine Enis el-Djelis eut-elle entendu l'ordre de Nour ed-Din, qu'elle prit le luth, le caressa de ses doigts, donna un tour aux clés, et chanta ces deux vers :

« Une gazelle passa légèrement les doigts sur le luth ; au son de ses accords, l'âme tomba en extase.

» Les accents de sa voix rendirent l'ouïe au sourd ; et le sourd-muet, dès qu'il l'entendit, s'écria : Bravo ! »

ثم انها ضربت ضربا غريبا الى ان اذهلت العقول وانشدت تقول هذين البيتين

ولقد شرفنا اذ نزلتم ارضنا * ومحا سناكم ظلمة الديجور
فيحق لى انى اخلق منزلى * بالمسك والماورد والكافور

فعند ذلك اضطرب الخليفة وغلب عليه الوجد فلم يملك نفسه من شدّة الطرب وصار يقول طيّبك الله طيّبك الله طيّبك الله فقال نور الدين يا صياد هل اعجبتك الجارية وتحريكها الاوتار فقال الخليفة اى والله فقال نور الدين هى هبة منّى اليك هبة كريم لا يرجع فى عطايه ثم ان نور الدين نهض قايمًا على قدميه واخذ ملوطة ورماها على الخليفة وهو فى صورة الصياد وامره ان يخرج ويروح بالجارية فنظرت الجارية اليه وقالت يا سيدى هل انت رايح بلا وداع ان كان ولا بدّ فقِف حتى اودعك وانشدت هذين البيتين

لئن غِبْتم عنّى فانّ محلّكم
لفى مُهْجَتى بين الجوانح والحشا
وارجو من الرحمن جمعا لِشَمْلِنا
وذلك فضل الله يؤتيه مَنْ يشا

فلما فرغت من شعرها اجابها نور الدين وهو يقول

Ensuite elle commença à toucher le luth d'une manière si ravissante, que la raison se troublait; elle chanta encore les vers suivants :

« Nous recevons un grand honneur de votre arrivée dans notre contrée, et l'éclat qui vous accompagne dissipe la profonde obscurité qui nous enveloppait.

» Il est donc juste que je remplisse ma demeure de musc, d'eau de rose et de camphre. »

A ces paroles, le khalife fut troublé, une vive émotion s'empara de lui, il ne put se contenir d'excès de joie, et ne cessait de répéter : Que Dieu te bénisse! Que Dieu te bénisse! Que Dieu te bénisse! Pêcheur, dit Nour ed-Din, est-ce que la fille et sa manière de toucher les cordes te plaisent? Oui certainement, par le nom de Dieu! répondit le khalife. Eh bien! elle est à toi, je t'en fais cadeau; les dons des hommes généreux sont irrévocables. Et en disant cela, il se leva, prit le milvata, le jeta sur le khalife travesti en pêcheur, et lui dit d'emmener la fille et de se retirer. La fille dit alors à Nour ed-Din : O mon maître, me quitteras-tu sans me dire adieu? S'il en est ainsi, arrête un instant, que je te dise adieu, moi. Et elle récita ces deux vers :

« Alors même que vous serez loin, votre place restera toujours intacte dans mon cœur, là, entre mes flancs et mes entrailles.

» J'espère que Dieu nous réunira de nouveau un jour; cette faveur, il l'accorde à qui il veut. »

Lorsque Enis el-Djelis eut fini ces vers, Nour ed-Din lui répondit par les deux suivants :

ودعتنى يوم الفراق وقالت
وهى تبكى من لوعة وفراق
ما الذى انت صانع بعدَ بُعْدِى
قلت قولى هذا لمن هو باق

ثم ان الخليفة لما سمع ذلك صعب عليه التفريق بينهما والتفت الى الصبى وقال له يا سيدى هل انت خائف من جناية او لِأَحَدٍ عليك دَيْن فقال نور الدين والله يا صيّاد انه جرى لى ولهذه الجارية حديث عجيب وامر غريب لو كتب بالابر على اماق البصر لكان عبرة لمن اعتبر فقال الخليفة أَمَا تحدّثنا بحديثك وتعرفنا بخبرك عسى ان يكون لك فيه فرجُ الله قريب فقال نور الدين يا صياد هل تسمع حديثنا نظما او نثرا فقال الخليفة النثر كلام والشعر نظام فعند ذلك اطرق نور الدين رأسه الى الارض وانشاء يقول هذه الابيات

يا خليلى انّى هجرت رقادى
وهمومى نَمَّتْ لِبُعْدِ بلادى
كان لى والد علىّ شفوقا
غاب عنّى مُجاور الالحاد
وجَرَتْ لى من بعد ذاك امور
صِرت منها مفتّت الاكباد

« Le jour de notre séparation, elle me fit des adieux, et me dit, en pleurant d'amour et de regret de nous voir nous quitter :

» Que vas-tu faire quand je serai loin ? Je répondis : C'est ce que je demande à celui qui reste.»

Le khalife entendait tout cela, et les adieux que le jeune homme et la fille se faisaient lui causèrent une peine extrême ; s'adressant donc au jeune homme, il lui dit : Aurais-tu par hasard à craindre les suites d'un crime que tu aurais commis, ou bien as-tu des dettes? Non, par le nom de Dieu, répondit Nour ed-Din ; mais il nous est arrivé, à moi et à cette fille, des choses extraordinaires, qui, si on les traçait sur les coins des paupières, serviraient d'avertissement salutaire à quiconque sait profiter des exemples. Et ne pourrais-tu pas nous raconter ton histoire, et nous faire connaître tes aventures? demanda le khalife ; il se peut qu'une issue favorable te vienne prochainement de Dieu. Pêcheur, dit Nour ed-Din, veux-tu entendre notre histoire en prose ou en vers? La prose, dit le khalife, c'est le discours ordinaire ; et la poésie, c'est l'arrangement des mots fait avec art. Nour ed-Din baissa la tête pour réfléchir, et se mit à réciter ces vers :

« O mon ami, je suis devenu étranger au sommeil, et mes peines se sont accrues depuis que j'ai quitté mon pays.

» J'avais un père plein de tendresse pour moi ; mais il m'a quitté pour aller habiter la tombe.

» Depuis, il m'est arrivé des choses qui m'ont brisé le cœur.

اشترى لى من الحسان فتاة
مثل غصن بقدها الميّاد
فصرفت الذى ورثت عليها
وتخيّرتها على الاجواد
سُمْتُها البيع اذ تزايد همّى
وجوى البين لم يكن بمرادى
واذا ما دعا اليها مُنادٍ
زاد فيها شيخ كثير الفساد
فلهذا اغتظت غيظا شديدا
ولملكى جذبتها بايادٍ
فتردى ذاك اللئيم بقبح
ثم قادت فيه لظى الالحاد
من غرامى لكمته بيمينى
وشمالى حتّى شفيت فؤادى
ومن الخوف قد اتيت لدارى
وتيقنت سطوة الاضداد
فهدى مالك البلاد لحبسى
فاتى الحاجب الرشيد السداد
رامزا الى انى اسير بعيدا
عن ذراهم مكمدا حسادى

» Mon père avait acheté pour moi une jeune fille, belle entre les belles, et dont la taille ressemblait à un tendre rameau agité par le vent.

» Tout mon héritage, je l'ai dépensé pour elle; je la préférais aux plus nobles personnes.

» Lorsque mes embarras augmentèrent, je me suis décidé à la vendre, et à me séparer d'elle, quoique à contre-cœur.

» Lorsque le crieur proclama son prix, un vieillard rempli d'iniquité offrit le plus.

» Je me suis emporté contre lui d'une colère violente, et comme la fille était ma propriété, je l'ai entraînée avec moi.

» Cet homme ignoble s'enveloppa dans sa bassesse, et la flamme de l'injustice l'embrasa tout entier.

» Emporté par la colère, je le frappai de ma main droite et de ma main gauche, jusqu'à ce que j'eusse soulagé mon cœur.

» Alors j'eus peur, et je courus à l'instant chez moi. Bientôt j'appris avec certitude que mes ennemis voulaient m'opprimer.

» Le souverain du pays ordonna de me jeter dans un cachot; mais un hadjib, homme au cœur droit,

» Me conseilla de quitter mon pays et de fuir devant mes ennemis.

فطلعنا من دارنا جنحَ ليل
طالب المقام فى بغداد
ليس شىء من الذخائر عندى
دونها منحةً الى الصياد
غير انّى اعطيك محبوب قلبى
فتيقن انّى وهبت فؤادى

فلما فرغ من شعره قال الخليفة يا سيدى نور الدين اشرح لى امرك فاخبره نور الدين بحاله من اوله الى اخره فلما فهم الخليفة هذا الحال قال له اين تقصد فى هذه الساعة قال له بلاد الله فسيحة فقال له الخليفة انا اكتب لك ورقة توصلها الى السلطان محمّد بن سليمان الزينى فاذا قرأها لا يضرّك بشىء فقال له على نور الدين وهل فى الدنيا صياد يكاتب الملوك إنّ هذا شىء لا يكون ابدًا فقال له الخليفة صدقت ولكن انا اخبرك بالسبب اعلم انى قرأت انا واياه فى مكتب واحد عند فقيه وكنت انا عريفه ثم ادْرَكَتْه السعادة وصار سلطانا وجعلنى الله صيّادا ولكنى لم ارسل اليه فى حاجة الّا قضاها ولو ارسلت اليه فى كل يوم من شأن الف حاجة لقضاها فلما سمع نور الدين كلامه قال له اكتب حتى انظر فاخذ دواة وقلمًا وكتب بعد البسملة أمّا بعدُ فان هذا الكتاب من هارون

» Nous sortîmes, enveloppés des ombres de la nuit, et cherchâmes un asile à Bagdad.

» Je n'ai conservé que cette fille, et je n'ai point d'autre présent à t'offrir, ô pêcheur!

» Sache seulement que celle que je te donne est ma bien-aimée, sache qu'en te la donnant je t'ai donné mon cœur.»

Quand Nour ed-Din eut fini, le khalife lui dit : Sidi Nour ed-Din, raconte-moi tes aventures d'une manière plus détaillée. Nour ed-Din lui raconta toute l'histoire, depuis le commencement jusqu'à la fin. Le khalife, ainsi renseigné sur tout, lui demanda : Et où te proposes-tu d'aller maintenant? La terre de Dieu est vaste, répondit Nour ed-Din. Je vais t'écrire une lettre, dit le khalife, que tu remettras au roi Mohammed ben-Soleïman ez-Zeïni, et quand il l'aura lue, il ne te fera aucun mal. Est-ce que les pêcheurs correspondent avec les rois? observa Nour ed-Din; en vérité, cela ne se peut guère. Tu as raison, reprit le khalife, mais je vais t'expliquer la chose. Sache donc que le roi Mohammed et moi avons étudié dans la même école et cnez le même instituteur; moi j'étais même son ancien. Il a eu de la chance et devint roi, et moi, Dieu me fit pêcheur; mais il ne m'arrive jamais de lui adresser une demande qu'il ne s'empresse de l'accorder, et quand même je lui en adresserais mille par jour, il ferait droit à toutes. Écris donc un peu, que je voie si tu le sais, dit Nour ed-Din. Le khalife prit un encrier et un kalem, et écrivit, après le Bismillah (au nom de Dieu), ce qui suit : « Or donc, cette lettre est adressée par Haroun er-Rachid, fils de Mehdi, au roi

الرشيد ابن المهدى الى حضرة محمّد بن سليمان الزينى المشمول بنعمتى الذى جعلته نائبًا عنّى فى بعض مملكتى وأُعرفك ان الواصل اليك هذا الكتاب صحبة نور الدين بن خاقان الوزير فساعة وصوله عندكم تنزع نفسك من الملك وتُجلِسه مكانك فانّى قد ولّيته على ما كنت ولّيتك عليه سابقا فلا تخالف امرى والسلام ثم اعطى على نور الدين بن خاقان الكتاب فاخذه نور الدين وقبله وحطّه فى عمامته ونزل فى الوقت مسافرا هذا ما كان من امره واما ما كان من امر الخليفة فان الشيخ ابراهيم نظر اليه وهو فى صورة الصياد وقال له يا احقر الصيادين قد جئت لنا بسمكتين تُساويان عشرين نصفا فاخذت ثلاثة دنانير وتريد ان تاخذ الجارية ايضا فلما سمع كلامه صاح عليه واومأ الى مسرور فاشهر نفسه وهجم عليه وكان جعفر قد ارسل رجلا من صبيان البستان الى بواب القصر يطلب منه بدلة لامير المؤمنين فذهب الرجل وطلع بالبدلة وقبل الارض بين يدى الخليفة فخلع عليه الخليفة ما كان عليه ولبس تلك البدلة وكان الشيخ ابراهيم جالسا على كرسى والخليفة واقف ينظر ما يجرى فعند ذلك بهت الشيخ ابراهيم وصار يعضّ فى انامله من الخجل ويقول يا ترى

Mohammed ben-Soleïman ez-Zeïni, comblé de mes bienfaits et mon lieutenant dans quelques-uns de mes états. Je te fais savoir que cette lettre te sera remise par Nour ed-Din, fils de Khaqan le vizir. Dès qu'il sera arrivé chez toi, tu te démettras aussitôt de ton autorité et tu l'installeras à ta place, car je l'ai nommé wali (gouverneur) de ces mêmes pays dont tu avais été nommé wali précédemment. Garde-toi donc d'agir contrairement à mes ordres; et sur ce, salut. »

Le khalife remit la lettre à Nour ed-Din, fils de Khaqan, qui la prit, l'enveloppa dans les plis de son turban, et se mit sur-le-champ en route. Voilà pour ce qui concerne Nour ed-Din. Quant au khalife, il était toujours là, déguisé en pêcheur. Le cheikh Ibrahim lui dit enfin : O le plus vil des pêcheurs, tu nous as apporté deux poissons qui ne valaient que vingt *nousfs*, et tu as reçu pour cela trois dinars, et tu veux encore emmener cette fille! A ce moment, le khalife fit entendre un cri, pour donner le signal à Mesrour, qui parut aussitôt et se présenta devant lui. Déjà, quelques moments auparavant, Djafar avait envoyé un jeune homme de service au jardin, chez le concierge du palais, pour lui demander un habillement complet pour le khalife. Le jeune homme y courut, apporta l'habillement et baisa la terre devant le khalife. Le khalife lui fit cadeau des vêtements qu'il portait à ce moment, et revêtit ceux qu'on venait de lui apporter. Le cheikh Ibrahim était assis sur un siége, et le khalife debout devant lui, curieux de voir ce qui se passerait. Le cheikh, témoin de toute cette scène, était hors de lui, il se mordait les doigts et disait : Voyons, est-ce que je

هل انا نائم ام يقظان فنظر عليه الخليفة وقال يا شيخ ابراهيم ما هذا الحال الذى انت فيه فعند ذلك افاق من سكره ورمى نفسه على الارض وانشد هذين البيتين

هب لى جناية ما زلّت به القدم
فان للعبد من ساداته كرم
فعلت ما يقتضيه الذنب معترفا
فاين ما يقتضيه العفو والكرم

فعفا عنه الخليفة وامر بالجارية ان تحمل الى القصر فلما وصلت الى القصر افرد لها الخليفة منزلا وحدها ووكّل بها من يخدمها وقال لها اعلمى انى ارسلت سيّدك سلطانا على البصرة فان شاء الله نرسل اليه خلعة ونرسلك اليه صحبتها هذا ما جرى لهولاء واما ما جرى لنور الدين على بن خاقان فانه لا زال مسافرا حتّى دخل البصرة وطلع قصر السلطان ثم صرخ صرخة عظيمة فسمعه السلطان فطلبه فلما حضر بين يديه قبل الارض قدامه ثم اخرج الورقة واعطاه اياها فلما رأى عنوان الكتاب بخط امير المؤمنين قام واقفا على قدميه وقبّلها ثلاث مرّات وقال السمع والطاعة لله تعالى ولامير المؤمنين ثم احضر القضاة الاربعة والامراء واراد ان يخلع نفسه من الملك واذا بالوزير المعين

dors, ou suis-je éveillé? Le khalife fixa sur lui ses regards et lui dit : Cheikh Ibrahim, qu'est-ce donc? Le cheikh revint tout à coup de son ivresse, se jeta aux pieds du khalife, et récita ces deux vers :

« Pardonne-moi ma faute; mon pied a glissé; il sied aux maîtres d'être généreux envers leurs esclaves.

» En reconnaissant la faute, je remplis ce que la faute exige. Qu'est-ce donc qu'exige la générosité? »

Le khalife lui pardonna, et en même temps ordonna de conduire la jeune fille à son palais; lorsqu'elle y arriva, le khalife la fit loger dans un appartement séparé, et recommanda à ceux qui devaient la servir d'avoir soin d'elle; ensuite il dit à Enis el-Djelis : Sache que j'ai envoyé ton maître pour être roi à Bassora; s'il plaît à Dieu, je lui enverrai bientôt des cadeaux d'honneur, et c'est toi qui les accompagneras. Voilà ce qui arriva à ces personnes. Quant à Nour ed-Din, fils de Khaqan, il poursuivit sa route jusqu'à ce qu'il arriva à Bassora; il alla tout droit au palais du roi, et dès qu'il y fut, il cria à haute voix pour s'annoncer. Le roi l'entendit et le fit venir en sa présence. Nour ed-Din se prosterna devant lui en baisant la terre, tira la lettre de son turban et la présenta au roi; celui-ci, dès qu'il eut lu le haut de la lettre et reconnu l'écriture du khalife, se leva, la baisa trois fois et dit : « J'obéis à Dieu très-haut et au Prince des croyants. » Ensuite il fit venir les quatre qadis, les émirs et les vizirs, et leur déclara qu'il allait se démettre du pouvoir; mais, à ce moment même, le vizir El-Mou'in ben

بن ساوى قد حضر واعطاه السلطان ورقة امير المؤمنين
فلما قرأها قطعها عن اخرها واخذها فى فمه ومضغها فقال
له السلطان وقد غضب ويلك ما الذى حملك على هذا
الفعال قال هذا ما اجتمع بالخليفة ولا بوزيره وانما هو
علق شيطان مكار وقع بورقة فيها خط الخليفة فزورها وكتب
فيها ما اراد فلاى شى تعزل نفسك من السلطنة مع ان
الخليفة لم يرسل رسولا بخط شريف ولو كان هذا الامر
صحيحا لأرسل معه حاجبًا او وزيرا لكنه جاء واحده فقال
له وكيف العمل قال له ارسل معى هذا الشاب وانا اخذه
واتسلمه منك وارسله صحبة حاجب الى مدينة بغداد فان
كان كلامه صحيحا يأتينا بخط شريف وتقليد وان كان غير
صحيح يرسلوه الينا مع الحاجب وانا اخذ حقى من
غريمى فلما سمع السلطان كلام الوزير ودخل عقلهُ صاح
على الغلمان فطرحوه وضربوه الى ان اغمى عليه ثم امر ان
يضعوا فى رجليه قيدا وصاح على السجّان فلما حضر قبل
الارض بين يديه وكان السجّان يقال له قطيط فقال له يا
قطيط اريد ان تاخذ هذا وترميه فى مطمورة من المطامير التى
عندك فى السجن وتعاقبه بالليل والنهار فقال السجّان
سمعا وطاعة ثم ان السجّان ادخل نور الدين فى السجن

Saoui se présenta ; le roi lui communiqua la lettre du khalife. Le vizir la lut, la déchira d'un bout à l'autre, la mit dans sa bouche et la mâcha. Malheureux, qu'as-tu fait? lui cria le roi ; qu'est-ce donc qui te porte à faire cela? Cet homme, répondit le vizir, n'a jamais vu le khalife, ni même son vizir ; c'est un suppôt de Satan, un fourbe qui ayant trouvé un morceau de papier avec l'écriture du khalife, l'a altérée et y a écrit ce qu'il a voulu. Et pourquoi te démettrais-tu de l'autorité, quand le khalife n'a envoyé personne pour accompagner son autographe? Si ce diplôme était authentique, il aurait été apporté par quelque hadjib (chambellan) ou vizir ; mais cet homme est venu tout seul. Et que faut-il faire? demanda le roi. Livre-moi cet homme, dit le vizir, je m'en charge, je vais l'envoyer à Bagdad avec un de tes hadjibs ; si ce qu'il dit est vrai, il nous apportera une lettre autographe du khalife et le diplôme d'investiture, sinon, on le renverra ici avec le hadjib, et alors je me ferai rendre par mon ennemi ce qui m'est dû. Le roi n'eut pas plus tôt entendu ces paroles qu'il se laissa persuader ; il appela aussitôt des esclaves qui jetèrent le jeune homme à terre et se mirent à le frapper jusqu'à lui faire perdre connaissance. Ensuite le roi ordonna de le charger de chaînes et fit venir le geôlier. Celui-ci se présenta aussitôt devant le roi et baisa la terre devant lui. Ce geôlier se nommait Qoteït. Qoteït, lui dit le roi, je veux que tu te charges de cet homme ; tu le jetteras dans un de ces cachots que tu as dans la prison, et tu lui donneras la correction tant le jour que la nuit. Le geôlier répondit : Entendu et obéi. Et il emmena Nour ed-Din avec lui et le con-

فقفل عليه الباب ثم امر بكنس مصطبه وراء الباب وفرشها
بسجادة ومخدّة واقعد نور الدين عليها وفك قيده واحسن
اليه وكان كل يوم يرسل الى السجّان ويامره بضربه
والسجّان يظهر انّه يعاقبه وهو يلاطفه ولم يزل كذلك مدّة
اربعين يومًا فلما كان اليوم الحادى والاربعون جاءت هدية
من عند الخليفة فلما رآها السلطان اعجبته فشاور الوزراء
فى امرها فقال بعض لعل هذه الهدية كانت للسلطان الجديد
فقال الوزير المعين بن ساوى انما كان المناسب قتله وقت
قدومه فقال السلطان وَاللّه لقد ذكرتنى به انزل هاته
واضرب عنقه فقال الوزير سمعًا وطاعة فقام وقال له ان
قصدى ان انادى فى المدينة من اراد ان يتفرّج على
ضرب رقبة نور الدين على بن خاقان فَلْيَأْتِ الى القصر
فيأتى جميع الناس ليتفرّجوا عليه لاشفى فؤادى واكمد
حسادى فقال له السلطان افعل ما تريد فنزل الوزير وهو
فرحان مسرور واقبل على الوالى وامره ان ينادى بما
ذكرناه فلما سمع الناس المنادى حزنوا وبكوا جميعا حتى
الصغار فى المكاتب والسَوَقة فى دكاكينهم وتسابق الناس

duisit à la prison ; mais dès qu'il eut refermé la porte sur lui, il fit nettoyer le banc de pierre qui était derrière la porte, y étendit un petit tapis sur lequel il mit un coussin, y plaça Nour ed-Din, lui ôta les chaînes des pieds, et le traita avec douceur. Le vizir envoyait tous les jours chez le geôlier pour lui recommander de maltraiter Nour ed-Din ; le geôlier faisait semblant de lui faire subir des tortures, tandis qu'en réalité il le traitait avec bienveillance. Quarante jours se passèrent de cette manière ; mais lorsqu'on fut au quarante et unième, on vit arriver à Bassora les présents du khalife, le roi les vit et les trouva fort beaux ; mais il consulta ses vizirs à ce sujet. Quelques-uns disaient qu'ils étaient peut-être destinés pour le nouveau roi ; mais El-Mou'in ben Saoui prit la parole et dit : Vraiment il eût été mieux de faire mourir cet homme le jour même de son arrivée ici. Par le nom de Dieu, dit le roi, tu m'y fais penser : qu'on l'amène ici et qu'on lui tranche la tête. J'obéis, répondit le vizir. Et il ajouta : Je veux faire crier dans toute la ville que ceux qui désireront assister au supplice de Nour ed-Din Ali ben Khaqan n'ont qu'à venir à la place du palais ; tout le peuple accourra pour jouir du spectacle, et c'est alors que je guérirai la plaie de mon cœur et anéantirai mes rivaux. Fais comme tu voudras, reprit le roi. Et le vizir, rempli de joie, sortit du palais, fit venir le wali de la ville, et lui ordonna de faire crier dans la ville ce que nous venons de rapporter. Lorsque ce cri fut fait, le peuple en fut affligé ; tout le monde pleura, jusqu'aux enfants dans les écoles, et les petits marchands dans les boutiques ; beaucoup de gens coururent à qui mieux mieux, pour

ياخذون لهم اماكن ليتفرجوا فيها وذهب بعض الناس الى السجن حتى يأتى معه ونزل الوزير ومعه عشرة مماليك الى السجن فقال قطيط السجّان ما تطلب يا مولانا الوزير فقال احضر لى هذا العلق فقال السجّان انّه فى اقبح حال من كثرة ما ضربته ثم دخل السجان فوجده ينشد هذه الابيات

من لى يساعدنى على بلوائى
فقد اعتلى دائى وعزّ دوائى
والهجر اضنى مهجتى وحشاشتى
والدهر ردّ احبّتى اعدائى
يا قوم هل فيكم رفيق مشفق
يرثى لحالى او يجيب ندائى
فالموت هان علىّ مع سكراته
وقطعت من طيب الحياة رجائى
يا ربِّ بالهادى البشير المصطفى
بحر المكارم سيّد الشفعاء
إدعوك تنقذنى وتغفر زلّتى
وتُزيل عنّى شَقْوَتِى وعنائى

فعند ذلك نزع عنه السجّان ثيابه النظاف والبسه ثوبين وسخين ونزل به الى الوزير فنظره نور الدين فرأه عدوّه

retenir leurs places au lieu du supplice, d'autres se portèrent vers la prison où était Nour ed-Din. Le vizir El-Mou'in, accompagné de dix mamlouks, se rendit à la prison. Qoteït, le geôlier, lui demanda : Qui cherches-tu, seigneur? Amène-moi ici ce scélérat, dit le vizir. Il est dans un état effroyable, car je ne lui ai pas épargné les coups, dit le geôlier. Il descendit dans le cachot où se trouvait Nour ed-Din, et il l'entendit réciter ces vers :

« Qui m'assistera dans mes infortunes? Mon mal augmente, et le remède est difficile à trouver.

» L'éloignement de ma bien aimée me brûle le cœur et les entrailles; le sort a changé mes amis en ennemis.

» O hommes, n'y a-t-il pas parmi vous un seul ami compatissant qui pleure sur moi ou réponde à mes cris?

» La mort avec ses tourments me sera facile à supporter; car j'ai déjà perdu tout espoir de jouir de la douceur de l'existence.

» O mon Dieu! par l'intercession du guide, du messager, de ton élu, qui est un océan de générosité, par le prince des intercesseurs,

» Je t'invoque; pardonne-moi mes péchés et fais cesser ma misère et mes peines. »

Le geôlier dépouilla Nour ed-Din des vêtements propres qu'il portait, lui en mit d'autres sales, et le conduisit devant le vizir. Nour ed-Din le regarda, et reconnut en lui cet en-

الذى لا زال يطلب قتله فلما رآه بكى وقال له هل امنت الدهر اما سمعت قول الشاعر

تحكّموا واستطالوا فى تحكّمهم
وعن قريب كان الحكم لم يَكُنْ

ثم قال يا وزير اعلم ان الله سبحانه وتعالى هو الفعّال لِمَا يريد فقال له يا على اتخوّفنى بهذا الكلام فانا فى هذا اليوم اضرب رقبتك على رغم انف اهل البصرة ولا التفت الى نصحك وانما التفت الى قول الشاعر

وَطِبْ نفسا بما فعل القضاء
دع الايام تفعل ما تشاء

وما احسن قول الآخَر

من عاش بعد عدوّه
يوما فقد بلغ المنى

ثم ان الوزير امر غلمانه ان يحملوه على ظهر بغل فقال الغلمان لعلى نور الدين وقد صعب عليهم دَعْنا نرجمه ونقطعه ولو تروح ارواحنا فقال لهم على نور الدين لا تفعلوا ذلك ابدا أَمَا سمعتم قول الشاعر

لا بدّ لى من مدّة محتومة
فاذا انقضت ايامها مُتّ

nemi qui cherchait toujours à le faire périr ; il se mit à pleurer, et se tournant vers le vizir, il lui dit : Te crois-tu donc à l'abri des coups du sort? N'as-tu pas entendu cette parole du poëte :

« Ils eurent le pouvoir, et dans l'exercice du pouvoir ils agirent en tyrans ; mais au bout de peu de temps leur pouvoir disparut. »

Et il ajouta : O vizir, sache que Dieu le très-haut fait ce qu'il veut. Ali, dit le vizir, veux-tu me faire peur avec ces paroles? Eh bien! aujourd'hui même, je te ferai trancher la tête, en dépit de toute la ville de Bassora ; je m'inquiète fort peu de tes avis, mais je me souviens de ces paroles du poëte :

« Laisse le temps faire ce qu'il veut, et accommode-toi de tout ce que le destin amène. »

Qu'il est beau cet autre vers d'un poëte :

« Celui qui ne vivrait qu'un seul jour après la mort de son ennemi a atteint le bonheur. »

Ensuite il ordonna à ses gens de placer Nour ed-Din sur un mulet ; ceux-ci ne s'y prêtant qu'à contre-cœur disaient à Nour ed-Din : Laisse-nous faire seulement, et nous allons le lapider et le mettre en pièces, dût cela nous coûter la vie. Gardez-vous de le faire, répondit Nour ed-Din. N'avez-vous pas entendu ce que dit le poëte :

« Je ne saurais éviter d'accomplir l'espace de temps fixé là-haut ; mais aussitôt que les jours en sont écoulés je meurs.

لو ادخلتنى الاسد فى غاباتها
لم تُفنِها ما دام لى وقت

ثم انهم ندوا على نور الدين هذا اقلّ جزاء من يزور مكتوبًا على الخليفة الى السلطان ولا زالوا يطوفون به فى البصرة الى ان اوقفوه تحت شباك القصر وجعلوه فى منقع الدم وتقدم اليه السيّاف وقال له انا عبد مأمور فان كان لك حاجة فاخبرنى بها حتى اقضيها لك فانك ما بقى من عمرك الّا قَدْرَ ما يُخْرِج السلطان وجهه من الشباك فعند ذلك نظر يمينًا وشمالًا وانشد هذه الابيات

فهل فيكم خلّ شفوق يُعيننى
سألتكم بالله ردّ جوابى
مضى الوقت من عمرى وحانت منيتى
فهل راحم لى كى ينال ثوابى
وينظر فى حالى ويكشف كربتى
بشربة ماء كى يهون عذابى

فتباكت الناس عليه وقام السيّاف واخذ شربة ماء يناوله اياها فنهض الوزير من مكانه وضرب قلّة الماء بيده فكسرها وصاح على السيّاف وامر بضرب عنقه فعند ذلك عصب عَيْنَى على نور الدين فصاح الناس على الوزير واقاموا

» Quand même des lions m'entraîneraient dans leurs repaires, ils ne sauraient m'ôter la vie, tant qu'il me reste une heure à vivre. »

Là-dessus on cria dans la ville la sentence portée contre Nour ed-Din ; elle était conçue en ces termes : Voilà la peine la plus légère réservée à tout individu qui contreferait l'écriture du prince des croyants dans une lettre adressée au sultan. On promena ensuite Nour ed-Din dans tout Bassora, et à la fin on l'amena sous les fenêtres du palais et on le fit rester à la place du Sang. Alors le bourreau s'avança vers Nour ed-Din et lui dit : Moi je ne suis qu'un esclave qui obéit aux ordres qu'il reçoit ; si tu désires quelque chose, dis-le-moi, afin que je puisse satisfaire tes vœux ; car il ne te reste plus à vivre que jusqu'au moment où le roi paraîtra à la croisée. Nour ed-Din se mit à regarder à droite et à gauche, et récita ces vers :

« N'y a-t-il donc pas parmi vous un ami qui vienne à mon secours? je vous adjure au nom de Dieu, répondez-moi.

» Le temps de ma vie est accompli et l'heure de la mort est venue. N'y a-t-il pas ici un homme compatissant qui désire mériter une récompense au ciel,

» Un homme qui réfléchisse sur mon sort et soulage mes souffrances par une gorgée d'eau? »

Tout le monde se mit à pleurer ; le bourreau prit un peu d'eau, et allait déjà la donner à Nour ed-Din, lorsque le vizir se leva, donna un coup sur la cruche qui contenait l'eau, et la cassa ; en même temps, il cria au bourreau de trancher la tête au jeune homme. Une clameur s'éleva parmi le peuple

عليه الصراخ وكثر بينهم القيل والقال فبينما هم كذلك
واذا بغبار قد علا وعجاج ملاء الجو والخلا فلما نظر اليه
السلطان وهو قاعد فى القصر قال لهم انظروا ما الخبر فقال
الوزير حتى تُضْرَب عنق هذا قَبْلُ فقال له السلطان اصبر
انت حتى ننظر الخبر وكان ذلك الغبار غبار جعفر وزير
الخليفة ومن معه وكان السبب فى مجيئهم ان الخليفة
مكث ثلاثين يوما لم يتذكر قصّة على بن خاقان ولم يذكرها
له احد الى ان جاء ليلة من الليالى الى مقصورة انيس
الجليس فسمع بكاءها وهى تنشد بصوت رقيق قول الشاعر

خيالك فى التباعد والتدانى * وذكرك لا يفارقه لسانى

وتزايد بكاؤها واذا بالخليفة قد فتح الباب ودخل
المقصورة فرأى انيس الجليس وهى تبكى فلما رأت الخليفة
وقعت على قدميه وقبّلتهما ثلاث مرّات ثم انها انشدت
هذين البيتين

أيا مَنْ زَكَى اصلاً وطابَ وِلَادَةً
وَأَثْمَرَ غصنا يانعا وزكى جنسا
أُذَكِّرُكَ وعدَ الذى سَمَحَتْ بهِ
محاسنُك الحسنى وحاشك ان تَنْسَى

فقال الخليفة من انتِ قالت انا هديّة على بن خاقان

contre le vizir ; on continua à crier, et les propos augmentèrent de plus en plus, lorsqu'à ce moment même on aperçut des tourbillons de poussière qui s'élevaient dans l'air et remplissaient tout l'horizon. Dès que le roi, qui se tenait dans son palais, aperçut cela, il cria : Voyez ce que cela peut être. Il faut d'abord trancher la tête à cet homme, interrompit le vizir. Mais le roi lui dit : Attends jusqu'à ce que nous ayons appris ce que c'est. Or, cette poussière était celle que soulevait l'arrivée de Djafar, vizir du khalife et des gens qui l'accompagnaient ; et le motif de leur arrivée était celui-ci : Pendant trente jours, le khalife n'avait pas songé une seule fois à l'affaire de Nour ed-Din, fils de Khaqan, et personne ne vint la lui rappeler ; mais une nuit le khalife se trouva dans le voisinage de la chambre occupée par Enis el-Djelis, il entendit quelqu'un pleurer et réciter d'une voix douce ces vers :

« Que tu sois loin ou que tu sois près, ton image est présente à mon esprit, et ma langue ne cesse de répéter ton nom. »

Enis el-Djelis se mit à pleurer amèrement, et voici le khalife qui ouvre la porte, entre dans la chambre et la voit pleurer. Dès que la fille l'aperçut, elle se jeta à ses pieds, les baisa trois fois et récita ces vers :

« O toi dont la race est sainte, dont la naissance est illustre, toi dont les rameaux grandis portent déjà des fruits ;

» Je te rappelle la promesse que tu m'as faite dans ta générosité. Garde-toi de l'oublier. »

Et qui es-tu ? demanda le khalife. Je suis cette fille dont

اليك واريد انجاز الوعد الذى وعدتنى به من انّك ترسلنى
اليه من مع التشريف والآن لى هنا ثلاثون يومًا لم أَذُق
طعم النوم فعند ذلك طلب الخليفة جعفر البرمكى وقال
من منذ ثلاثين يوما لم اسمع بخبر على بن خاقان وما
اظنّ الّا ان السلطان قتله ولكن وحياة رأسى وتربة ابائى
واجدادى ان كان جرى له امر مكروه لأُهْلِكَنَّ مَنْ كان
سببًا فيه ولو كان اعزّ الناس عندى واريد ان تسافر انت
فى هذه الساعة الى البصرة وتأتى باخبار الملك محمّد بن
سليمان الزينى مع على بن خاقان فامتثل امره وسافر فلما
اقبل جعفر نظر ذلك الهرج والمرج والازدحام فقال الوزير
جعفر ما هذا الازدحام فذكروا له ما هم فيه من امر على نور
الدين بن خاقان فلما سمع جعفر كلامهم اسرع بالطلوع
الى السلطان وسلّم عليه واعلمه بما جاء فيه وانّه اذا كان
وقع لعلى نور الدين امر مكروه فان السلطان يهلك من
كان السبب فى ذلك ثم انّه قبض على السلطان والوزير
المعين بن ساوى وامر باطلاق على نور الدين بن خاقان
واجلسه سلطانا فى مكان السلطان محمد بن سليمان الزينى
وقعد ثلاثة ايام فى البصرة مدة الضيافة فلما كان صبح اليوم

Nour ed-Din Ali ben Khaqan te fit cadeau, répondit Enis el-Djelis; je te demande de remplir la promesse que tu m'as faite de me renvoyer chez lui avec les présents que tu lui destinais pour l'honorer; voilà déjà trente jours que je n'ai pas goûté l'aliment du sommeil. Le khalife fit aussitôt venir Djafar le Barmécide et lui dit : Voilà trente jours que je n'entends pas parler de Nour ed-Din, fils de Khaqan; je soupçonne que le roi de Bassora l'a fait mourir; mais j'en jure par ma vie et par les tombeaux de mes aïeux, que s'il lui est arrivé le moindre malheur, je ferai mourir celui qui en aura été la cause, me fût-il le plus cher des hommes. Je veux donc que tu partes à l'instant même pour Bassora et que tu m'apportes des nouvelles du roi Mohammed ben Soleïman ez-Zeïni et de Nour ed-Din ben Khaqan. Djafar obéit aussitôt aux ordres du khalife et se mit en route. Arrivé à Bassora, il vit qu'un grand tumulte y régnait, et que le peuple se pressait en foule. Il demanda aussitôt ce que c'était que cette foule. On lui raconta ce qui se passait et dans quel danger se trouvait Nour ed-Din. Djafar, dès qu'il apprit la chose, se hâta de monter chez le roi, le salua, l'instruisit du motif de son arrivée, et lui déclara que s'il arrivait quelque malheur à Nour ed-Din, il avait à faire périr celui qui en aurait été la cause. Ensuite il donna l'ordre de s'emparer de la personne du roi et de celle du vizir El-Mou'in ben Saoui, fit mettre en liberté Nour ed-Din, et l'installa à la place de Mohammed ben Soleïman ez-Zeïni. Djafar demeura trois jours à Bassora, et passa tout ce temps en festins. Le quatrième jour au matin,

الرابع التفت على بن خاقان الى جعفر وقال له انى اشتقت الى رؤية امير المؤمنين فقال جعفر للملك محمد بن سليمان تجهز للسفر فانا نصلى الصبح ونتوجه الى بغداد فقال السمع والطاعة ثم انهم صلوا الصبح وركبوا جميعهم ومعهم الوزير المعين بن سوى وصار يتندم على ما فعله واما على نور الدين بن خاقان فانه ركب بجانب جعفر وما زالوا سايرين الى ان وصلوا الى بغداد دار السلام وبعد ذلك دخلوا على الخليفة فلما دخلوا عليه حكوا له قصة نور الدين فعند ذلك اقبل الخليفة على على بن خاقان وقال له خذ هذا السيف واضرب به رقبة عدوك فاخذه وتقدم الى المعين بن سوى فنظر اليه وقال انا عملت بمقتضى طبيعتى فعمل انت بمقتضى طبيعتك فرمى السيف من يده ونظر الى الخليفة وقال يا امير المؤمنين انه خدعنى وانشد قول الشاعر

فخدعته بخديعة لما انى * والحر يخدعه الكلام الطيب

فقال له الخليفة اتركه انت ثم قال لمسرور يا مسرور قم انت واضرب رقبته فقام مسرور ورمى رقبته فعند ذلك قال الخليفة لعلى بن خاقان تمن على فقال يا سيدى انا مالى

Nour ed-Din dit à Djafar : Je brûle du désir de revoir le prince des croyants. Djafar ordonna aussitôt à Mohammed ben Soleïman de se tenir prêt à partir; car, disait-il, aussitôt que nous aurons fait nos prières, nous nous mettrons en route pour Bagdad. Entendu et obéi, répondit le roi. Ils dirent donc leurs prières du matin et montèrent tous à cheval. Le vizir El-Mou'in ben Saoui était avec eux, et maintenant il se repentait amèrement de ce qu'il avait fait. Nour ed-Din chevauchait à côté de Djafar; ils voyagèrent ainsi jusqu'à ce qu'ils arrivèrent enfin à la Demeure de la paix, à Bagdad. Ils allèrent aussitôt se présenter devant le khalife et lui racontèrent les aventures de Nour ed-Din. Le khalife s'approchant de ce dernier, lui dit : Prends ce sabre et tranche la tête à ton ennemi. Nour ed-Din prit le sabre, et s'approcha du vizir El-Mou'in ben Saoui, qui lui dit : Moi, j'ai agi selon ma nature; toi, agis aussi selon la tienne. A ces paroles, Nour ed-Din rejeta le sabre qu'il tenait à la main, et se tournant vers le khalife, lui dit : Prince des croyants, le voilà qui vient de me circonvenir. Et il récita ces vers du poëte :

« Quand il vint, je l'ai circonvenu à l'aide d'un artifice; en effet, l'homme bien né se laisse circonvenir par une belle parole. »

Le khalife dit à Nour ed-Din : Laisse-le, toi. Et se tournant vers l'eunuque Mesrour, il lui dit : Viens ici, et tranche la tête à cet homme. Mesrour s'approcha et trancha la tête au vizir El-Mou'in ben Saoui. Demande-moi quelque faveur, dit alors le khalife à Nour ed-Din. Seigneur, répondit celui-ci, je

حاجة بملك البصرة وما اريد الّا مشاهدة وجه خدمتك فقال الخليفة حبّا وكرامة ثم ان الخليفة دعا بالجارية فحضرت بين يديه فانعم عليهما واعطاهما قصرا من قصور بغداد ورتّب لهما مرتبات وجعله من ندمائه وما زال مقيما عنده الى ان ادركه الممـــات

n'ai nul besoin du royaume de Bassora, et je ne désire que d'être avec toi et de te voir. C'est bien, répondit le khalife. Et, un instant après, il fit venir Enis el-Djelis; celle-ci se présenta aussitôt. Le khalife combla le jeune homme et la fille de bienfaits; il leur donna un de ses palais à Bagdad, leur fit une pension, et comprit Nour ed-Din au nombre de ses compagnons de table. Il resta chez le khalife jusqu'à sa mort.

NOTES.

—

P. 2, *l.* 13. El-Fadhl الفضل est pour فضل الدين Fadhl ed-Din. Dans les surnoms formés de deux mots, dont l'un est en rapport d'annexion avec l'autre, toutes les fois qu'on supprime le second mot, le premier reçoit l'article. Voy. la *Chrestomathie* de M. de Sacy, 2e éd., t. I, p. 448.

P. 3. *Enis el-Djelis.* Ce nom propre pourrait, d'après sa forme grammaticale, servir tout aussi bien à un homme qu'à une femme. أنيس *enis* signifie Intime, ami intime, et amie intime, et جليس *djelis* Qui s'assied avec un autre et lui tient compagnie dans un salon; ce serait même une faute que d'ajouter ici, comme dans beaucoup d'autres cas pareils, la terminaison du féminin (ة). Le nom *Enis el-Djelis*, appliqué à une femme, veut donc dire : Amie intime de son compagnon. Indépendamment des mots صَاحِب ou مُصاحب Compagnon, dans le sens le plus étendu et le plus vague, les Arabes ont des mots particuliers pour exprimer et préciser les différentes nuances d'association. Tous ces mots sont de la forme فعيل, dérivée de la racine qui indique l'action dans laquelle on s'associe. Ainsi رَفِيق signifie Compagnon de route; رَكِيب Qui voyage à cheval ou en caravane avec un autre; سَمِير est le Compagnon de ces causeries de nuit que les Arabes engagent en se reposant des fatigues de la journée; شريب est le Compagnon de boire; نَدِيم est le Commensal, compagnon de table; قعيد Qui s'assied avec un

autre; عبيد Allié, qui est lié par un pacte avec un autre; رفيق Qui boit avec un autre; شريك Qui s'associe avec un autre associé.

On voit par ce qui précède que les mots *Belle Persane* mis sur le titre ne sont nullement la traduction d'*Enis el-Djelis*, et nous avons mis cette paraphrase en tête de ce petit volume uniquement pour aider le lecteur à retrouver ce conte dans le recueil de Galland. La seule raison qui ait fait donner à la jeune fille qui est l'héroïne du conte une origine persane, c'est qu'un marchand persan l'avait vendue au vizir El-Fadhl. Voy. page 11.

P. 3, *l.* 1. *Cheherzad* est, comme l'on sait, le nom de la jeune fille qui raconte au roi Chah-zeman une suite de contes qui s'enchaînent et forment les Mille et une nuits. *Cheherzad* est un mot persan composé de *chehr* ville, et *zad* né; en un mot, enfant de la ville.

P. 3, *l.* 6. *Ami des pauvres et des mendiants.* Les mots فقير et صعلوك, qui n'offrent ici aucune différence particulière, ne sont pas toujours rigoureusement synonymes. فقير est Pauvre, nécessiteux, sans être précisément toujours mendiant. صعلوك a toujours ce dernier sens, équivalent de سايل.

P. 3, *l.* 9. *Sur qui soient les bénédictions et les saluts de Dieu.* C'est la phrase sacramentelle qui accompagne toujours le nom de Mahomet. Selon les Mahométans, Dieu adresse des salutations à son prophète de prédilection.

P. 3, *l.* 15. *Les lances khattiyé.* Ce vers renferme en arabe un jeu de mots. خط *khatt* signifie d'abord Ligne, raie, écriture, et c'est aussi le nom sous lequel on désigne la Côte (سيف) de Bahreïn بحرين, et d'Oman عمان, où l'on fabrique des lances. De là الخطّي *khattiy* se prend simplement pour lance. On lit dans

le *Hamasa*, p. 11, ce vers du poète Abou 'Atha es-Sindi adressé à sa maîtresse :

ذَكَرْتُكِ والخَطِّيُّ بَيْنَنَا
وَقَدْ نَهِلَتْ مِنَّا المُثَقَّفَاتُ السُّمْرُ

« Je pensai à toi le jour où les khattiyennes (les lances) brandissaient entre nous, le jour où les droites, les fauves (les lances) étaient altérées de notre sang. »

P. 4, *l.* 16. بقدرة القادر mot à mot : De la puissance de celui qui peut, pour dire, de toutes les forces, autant que cela se pouvait.

P. 5, *l.* 8. *Sa nature était un assemblage de vices.* Pour traduire plus littéralement, il faudrait dire : Sa personne était formée de la réunion de différentes gouttes génératrices. (Voy. dans le *Dict.* نُطْفَة, pl. نُطَف.

P. 8, *l.* 2. عليَّ بها mot à mot : A moi avec elle ; idiotisme arabe pour dire : Amenez-la-moi. De même on lit à la page 10 : عليَّ بسيّدها Faites-moi venir son maître.

P. 8, *l.* 13. موعدك الحشر. Cette phrase elliptique signifie mot à mot : Ton rendez-vous est le jour de la résurrection.

P. 9, *l.* 13. *Et sa parole douce à l'excès.* حواشي est le pluriel de حاشية, qui veut dire Bord, extrémité, bordure, marge, et en général, tout ce qui est accessoire et en dehors du corps même de la chose. كلام رخيم الحواشي signifie donc mot à mot : Langage doux de bords, comme pour dire qu'il n'a rien d'âpre et de dur au toucher. On dit : عيش رقيق الحواشي Vie douce de bords, *c.-à-d.* vie aisée, vie exempte de peines et d'aspérités.

P. 9, *l.* 17. *Que mon amour pour elle allume chaque jour*, etc., mot à mot : O mon amour d'elle! ajoute-moi chaque nuit du feu intérieur. جوًى signifie : Feu intérieur qui est la suite d'une violente maladie, de quelque violente affection de l'âme, comme la douleur, l'amour, etc. زاد Augmenter, faire accroître, donner encore davantage, est construit ici avec deux accusatifs, celui de la personne et celui de la chose. C'est donc proprement, augmenter, enrichir quelqu'un en quelque chose. Ainsi on dit : زاده الله خيرًا Que Dieu le comble de biens! Quant aux mots كلّ ليلة Chaque nuit, il faut d'abord observer que les Orientaux emploient cette locution comme équivalent de l'espace de vingt-quatre heures, et que les jours de la semaine ne commencent pas chez eux au lever du soleil, comme chez nous, mais la veille; ainsi, la nuit du vendredi ليلة الجمعة est le soir du jeudi. On sait d'ailleurs que les juifs entrent en sabbat le soir du vendredi et le finissent le soir du samedi. Nous avons jugé nécessaire de faire cette observation, parce qu'il nous est arrivé de rencontrer des erreurs à cet égard. On peut encore observer, au sujet du mot ليلة, que les Orientaux se servent plutôt de la *nuit*, des *nuits*, que de *jours*, quand ils parlent des chagrins, des angoisses du cœur ou des calamités imprévues; ils comptent, pour ainsi dire, les malheurs par nuits. Un grand nombre d'expressions figurées sont empruntées à l'idée que la nuit est la mère des malheurs, ce qui se conçoit facilement chez un peuple nomade et guerrier, où les attaques, les invasions, les guet-apens se font ou se préparent dans la nuit, pour éclater au point du jour.

Le vers même que nous citons rend sensible ce contraste entre la nuit source des peines, et le jour source du bien ; car après جوى كلّ ليلة, on lit سلوة الايام.

P. 9, *l.* 20. *Les boucles de ses cheveux.* ذوايب, pl. de ذُؤابة, signifie proprement le toupet, la touffe ou la mèche de cheveux

qui descend sur le front, tant chez l'homme que chez les animaux (synonyme ناصية).

P. 11, *l.* 9. *Le temps en avait fait un squelette*, mot à mot : En avait fait des os dans la peau, des os recouverts de peau. Le mot دَهْر signifie Le temps et les vicissitudes qu'il amène. Ce mot implique toujours dans le langage des Orientaux quelque chose de défavorable, d'oppressif et de destructeur.

P. 11, *l.* 14. *Je suis fatigué, lors même que je ne marche pas.* Le sens de *lors même que* est renfermé dans la particule و. Voyez sur l'emploi de و, la *Grammaire* de M. de Sacy, t. II, p. 381.

P. 11, *l.* 18. *Je ne puis que la lui offrir à titre de présent.* Ces paroles sont caractéristiques et peuvent s'appliquer encore aux Persans de nos jours. Si c'est une personne riche ou d'un certain rang qui veut acheter un objet de valeur ou de fantaisie, un Persan commence toujours par l'offrir comme présent, souvent pour se concilier de prime abord la faveur de l'acheteur, et désarmer par une offre spontanée son avidité, et quelquefois dans l'intention d'exciter sa générosité, et d'obtenir en retour un cadeau beaucoup plus considérable.

P. 11, *l.* 20. *Il pesa au Persan*, etc. Le payement de grandes sommes, ordinairement en or, se fait en Orient au poids. Ainsi le négociant qui fournit, par exemple, mille pièces d'or, compte d'abord cent pièces, et les met sur un plateau de la balance ; et au lieu de compter les autres neuf cents, il verse sur l'autre plateau autant de pièces qu'il en faut pour égaler le poids de la première, et ainsi de suite.

P. 11, *l.* 25. *Elle a été exposée aux changements de l'air*, mot

à mot : L'air a alterné sur elle, *c.-à-d.*, le chaud et le froid, le beau et le mauvais temps ont tour à tour passé sur sa tête.

P. 12, *l.* 14. أَنْ تُرِيد. C'est le futur apocopé de la IVe forme du verbe رأى. Voy. la Grammaire.

P. 13, *l.* 5. *Il ne peut en résulter*, etc. يكون لك فى ذلك الحظّ الاوفر mot à mot : Il y aura pour toi dans ceci le plus grand bonheur. حظّ veut dire Bonheur, chance heureuse, et plaisir que nous éprouvons de voir nos désirs satisfaits ; de là محظوظ Content par suite de l'accomplissement de ses vœux.

P. 13, *l.* 9. *Lui fit donner un cabinet particulier.* خلا Être vide ou être isolé, solitaire, signifie, à la IVe forme اخلى, Rendre vide, solitaire, isolé; évacuer et changer un endroit quelconque en خَلْوَة Lieu particulier, cabinet particulier réservé exclusivement à quelqu'un. مقصورة, de la racine قصر Restreindre, borner, se dit de tout endroit réservé ; dans une mosquée, ce mot répond au sanctuaire, place réservée où l'imam fait la prière, et que l'on ferme pendant la nuit, tandis que les autres parties de la mosquée restent ouvertes. On appelle encore مقصورة le grillage qui entoure un tombeau. Dans notre passage, ce mot a pour synonymes حُجْرَة, خَلْوَة, مِخْدَع.

P. 13, *l.* 17. *Un grain de beauté pareil à l'ambre.* Le grain de beauté خال, pl. خُول et خيلان, est comparé par les poëtes orientaux à l'ambre gris.

Ibid. Un tendre duvet. عِذار signifie Cette partie des joues où les favoris poussent, et les favoris mêmes. اخضر, proprement Vert, s'applique au duvet qui commence à couvrir les joues, et qui ressemble, pour ainsi dire, à l'herbe encore verte.

P. 13, *l.* 21. *Pour être maitresse du roi.* سُرِّيَّة est proprement Concubine.

P. 13, *l.* 27. *En vertu des arrêts du destin*, mot à mot : Par l'ordre fixé (par Dieu).

P. 14, *l.* 2. دخلت على زوجة الوزير. Le verbe دخل Entrer, se construit tantôt avec l'accusatif, tantôt avec les prépositions في, الى, على, من et ب, qui expriment les différentes nuances de la racine, et qu'il faut se garder de confondre. Ainsi دخل construit avec l'accusatif veut dire, Entrer dans l'intérieur d'un lieu, comme d'une maison, d'une prison, d'une ville, etc., دخل الدار, دخل السجن, دخل المدينة. On l'emploie avec l'accusatif de la personne, *p. ex.*, dans l'expression دخلته الحيلة La ruse entra en lui, pour dire : Le stratagème réussit sur lui. دخل avec في s'emploie, *p. ex.*, en parlant d'une bague qui entre sur le doigt : دخل الخاتم في الاصبوع, locution consacrée par l'usage, quoiqu'il soit plus rationnel de dire : دخل الاصبوع في الخاتم. Avec الى de la personne, le verbe دخل s'emploie surtout en parlant d'un homme qui entre chez sa femme, *c.-à-d.*, qui cohabite avec elle; c'est la périphrase la plus décente des verbes وطأ, نكح, et une foule d'autres; on rencontre cependant دخل avec الى employé dans le même sens qu'il a avec l'accusatif, *p. ex.*, دخل الى الدار. Avec la préposition على, le verbe دخل veut dire, Entrer chez quelqu'un. La préposition على implique toujours l'idée du dessus et du haut, tant au propre qu'au figuré, de sorte qu'en parlant d'un individu qui entre chez quelqu'un, on se sert de على, parce que l'individu qui entre se trouve plus haut et domine, pour ainsi dire, de sa personne celui qui est dans l'appartement, où il est censé être assis. La locution دخل من الباب

Il entra de la porte, par la porte, veut dire : Il parut à la porte, la porte s'ouvrant, il parut. Avec la préposition ب, le verbe دخل s'emploie comme tous les verbes de mouvement راح, جاء, اتى, ذهب; cette construction est d'une autre catégorie que les précédentes, et n'exclut pas l'emploi simultané de tout autre régime direct ou indirect ; ainsi : دخل به الدار Il entra avec lui dans la maison, veut dire : Il l'introduisit dans la maison. De même دخل بشي كذا على فلان Il se présenta chez un tel avec telle chose. Cependant دخل s'emploie avec ب de la personne, quoique très-rarement, dans le sens d'Avoir commerce avec une femme, sens indiqué plus haut avec la préposition الى.

P. 14, *l.* 3. نعيم يا انيس الجليس. Le mot نعيم signifie Délices, volupté; mais il s'emploie comme interjection pour exprimer la satisfaction qu'on éprouve de voir quelqu'un, ou d'admiration à la vue de quelque chose.

P. 14, *l.* 5. قُومُوا بنا ندخل mot à mot : Levez-vous avec nous pour entrer, etc. C'est un idiotisme arabe équivalent à : Allons et entrons.

P. 14, *l.* 8. لا تُمكِنّا احدًا من الدخول. Le verbe مكن, à la IVe forme امكن, veut dire : Rendre quelqu'un à même de... , mettre en état de faire telle ou telle chose. Ce mot se construit toujours avec من.

P. 14, *l.* 11. عَايِلَة est le participe ou nom d'agent féminin de عال, qui veut dire: Réduire quelqu'un à la pauvreté. Le mot عايلة s'applique donc, comme collectif, à la Famille en général, aux femmes et aux enfants, dont l'entretien absorbe les moyens d'un homme, et le réduit souvent à la pauvreté ; le nom collectif est, par suite, appliqué à une seule personne de la famille qui est à la charge de

quelqu'un, de même que اهل *famille*, s'emploie souvent, surtout dans l'usage moderne, pour Femme, épouse légitime.

P. 14, *l.* 14. يا ترى. Cette locution se rencontre souvent dans les Mille et une nuits; elle est composée de l'interjection يا et de ترى Tu verras (de رأى), pour dire : Voyons.

Ibid. قال لى الوزير عند. Le verbe قال, construit avec عن, veut dire Parler de quelqu'un, au sujet de quelqu'un, de même que سأل عن veut dire Questionner au sujet de...., demander après quelqu'un, etc.

P. 14, *l.* 16. نهضت على قدميها *Elle se leva sur ses deux pieds* est un pléonasme, car نهض à lui seul veut déjà dire Se lever.

P. 15, *l.* 24. *Au sortir du bain.* C'est le sens des mots وهى من اثر الحمام. Le mot اثر signifie Trace, vestige; peut-être faudrait-il suppléer ici le mot مأثورة avant من, ou bien من اثر est-il employé comme أثَر à l'accusatif adverbialement dans le sens de Aussitôt après.

P. 15, *l.* 27. *Un seul coup d'œil fit naître*, etc. ورث, à la IVe forme أَوْرَثَ, Faire hériter quelqu'un de quelque chose, s'emploie dans le sens de Produire. Le mot حسرة est proprement le soupir d'une personne qui désire une chose sans trop d'espoir d'y arriver.

P. 15, *l.* 28. *Les yeux du jeune homme*, etc., mot à mot : Un regard brilla et partit du jeune homme sur elle. التفاتة est le nom d'unité du nom d'action de la VIIIe forme de لفت.

P. 16, *l.* 3. صاح suivi de la préposition على veut dire Crier contre quelqu'un, jeter un cri pour lui faire peur. Avec la prépo-

sition إلى, il veut dire Crier à quelqu'un de venir, appeler au secours.

P. 16, *l.* 9. Il y a une faute d'impression dans le texte arabe; il faut lire الصبى au lieu de للصبى, et alors le verbe قضى sera à l'actif, et حَاجَتَهُ à l'accusatif; ou bien, en lisant للصبى et en mettant حَاجَتُهُ au nominatif, il faut mettre le verbe passif au féminin قُضِيَتْ. Nous ferons observer, à cette occasion, que le passif des verbes arabes, d'un usage si fréquent et si varié dans l'arabe littéral, et qui contribue beaucoup à la concision du langage, a complétement disparu de l'arabe moderne parlé. Dans la prose des Mille et une nuits, il est déjà assez rare.

P. 19, *l.* 5. *Je suis sûre qu'il n'en est pas resté là.* Ce n'est pas la traduction littérale de la phrase arabe. فضّ veut dire Briser le cachet d'une lettre, et à la VIIIe forme افتضّ, Être brisé (en parlant du cachet), être décacheté.

P. 20, *l.* 2. عن إذنك Avec ta permission.

P. 20, *l.* 5. ولكن ما لى عندكم حظّ. حظّ signifie Chance heureuse, et part qui revient à quelqu'un; synonyme de نصيب. Il serait donc plus exact de traduire : Je n'ai pas de chance avec vous. La traduction : *mais je n'ai point de crédit chez vous*, rend plutôt le sens que les mots du texte.

P. 20, *l.* 11. يقضى نهاره *Il accomplissait son jour*, pour dire : Il le passait tout entier.

P. 20, *l.* 15. هج est un mot indéclinable dont on se sert pour éloigner un chien. Ici, cette particule équivaut au mot français *quoi*, dont le peuple se sert à la fin des phrases interrogatives ou pour clore une observation.

P. 20, *l.* 16. اعطه est l'impératif de عطى à la IVe forme.

P. 22, *l.* 1. اراد نحره Il voulait son égorgement, pour dire : Il voulait le mettre à mort.

Ibid. ادركته امه Sa mère, la mère de Nour ed-Din, l'atteignit, atteignit le vizir, *c.-à-d.* qu'elle accourut à temps.

P. 22, *l.* 2. ذبح veut dire Égorger un animal. Ce mot s'emploie avec emphase en parlant de la mise à mort solennelle. Dans le Coran, ce mot est employé en parlant du sacrifice d'Ismaël, que son père Abraham voulait immoler à Dieu. Dans un sens plus restreint, ذبح s'emploie de l'espèce ovine et bovine, comme نحر pour les chameaux.

P. 22, *l.* 3. هل اهون عليك *Ton fils est-il donc si peu de chose pour toi?* mot à mot : Suis-je donc léger pour toi? Le verbe هان, au futur يهون, Être léger, peser peu (opposé à ثقل et à عزّ), au propre et au figuré. On dit : هان علىّ هذا الشى Cette chose m'était légère, pour dire, m'a paru de peu de poids, de peu d'importance.

P. 22, *l.* 6. هبنى vient de وهب, futur يهب, Donner, faire cadeau et pardonner, abandonner la poursuite d'une faute, etc.

P. 22, *l.* 8 *et* 9. La particule و s'emploie souvent dans le sens de Pendant que, tandis que. Voy. plus haut, note de la page 11, l. 14.

P. 22, *l.* 10. قام الوزير من على صدر ولده mot à mot : Le vizir se leva de dessus la poitrine de son fils.

P. 23, *l.* 21. *De ne point prendre d'autre femme, tant que tu auras Enis el-Djelis.* Le sens de cette phrase est renfermé dans la

préposition arabe على. C'est dans un sens analogue qu'on dit en arabe : لا تأكلوا اللبن على اللحم Ne buvez pas de lait après, *c.-à-d.* par-dessus la viande.

P. 24, *l.* 4. لزم الوساد *Il fut obligé de garder le lit.* لزم veut dire Être attaché, collé et inséparable de quelque chose. وساد est l'Oreiller.

Ibid. تسلسل به الضعف mot à mot : La faiblesse se développa en lui comme des chaînons, et se répandit dans tout le corps.

P. 24, *l.* 12. ولم يَدَع هيبةً. Le régime de يدع est احدًا ; le mot هَيْبَةً est à l'accusatif mis adverbialement, ou, comme les grammairiens arabes l'appellent, على الحال, *c.-à-d.*, Comme terme circonstanciel d'état. Le mot à mot de ce vers est : La mort ne laisse personne intact parmi les hommes, par crainte.

P. 24, *l.* 17. ودعا الخطباء لك. Le verbe دعا veut dire d'abord Appeler, invoquer quelqu'un. Cette signification primitive se modifie selon l'emploi des prépositions. Ainsi, suivi de ل, دعا veut dire : Crier vers Dieu pour quelqu'un, c'est-à-dire, prier Dieu en sa faveur ; suivi de على, il veut dire : Crier vers Dieu et l'invoquer contre quelqu'un, de là, Maudire quelqu'un.

P. 26, *l.* 1. نطق بالشهادتين *Il prononça les deux articles de foi*, ou plutôt, les deux témoignages. Ce sont les deux formules commençant par le mot اشهد Je témoigne, j'atteste ; l'une : J'atteste qu'il n'y a point d'autre Dieu que Dieu ; l'autre : J'atteste que Mahomet est l'envoyé de Dieu.

P. 26, *l.* 5 *et* 6. حضرت .... مَشْهَدَك *Se trouvèrent à ses fu-*

nérailles, mot à mot : Se trouvèrent à l'endroit où il était mort. Le mot مَشْهَد a la forme particulière aux noms de lieu, lieu où telle chose se fait. شهد veut dire : Attester, rendre témoignage, de sorte que مشهد a été originairement employé pour désigner le lieu où un témoignage éclatant en faveur de la religion musulmane a été donné, soit par la mort héroïque d'un champion de l'islamisme, soit par le martyre d'un musulman. Ce mot s'applique, par extension, à l'endroit où meurt un musulman réputé croyant et vertueux.

P. 27. Les cérémonies observées dans l'enterrement chez les Musulmans sont, à peu de détails près, les mêmes pour les hommes que pour les femmes. En premier lieu, on tourne la tête de la personne morte dans la direction de la Mecque. Dès qu'un homme a expiré, on lui ferme les paupières, et aussitôt les femmes de la maison commencent à pousser des cris et des lamentations; des femmes du voisinage s'y joignent, et si les moyens de la famille le permettent, des pleureuses à gages sont appelées. Les abords de la maison mortuaire retentissent des cris : Malheur! malheur! accompagnés du son des tambours de basque. L'enterrement a lieu ordinairement le jour du décès; mais si cela ne se peut pas, les femmes continuent leurs lamentations pendant toute la nuit; en même temps, on fait venir des lecteurs du Coran, qui psalmodient soit quelques passages du livre, soit le livre tout entier.

Les ablutions observées en cette circonstance se font de la manière suivante : on procède d'abord aux ablutions ordinaires, telles qu'elles sont pratiquées, cinq fois par jour, avant la prière, excepté qu'on ne touche ni au nez, ni à la bouche; ensuite, on lave tout le corps avec de l'eau chaude et du savon, ou bien, avec de l'eau mêlée d'une infusion de quelques plantes aromatiques, comme le lotus, le souchet, ainsi que d'eau de rose, etc., la bouche étant baudée, les narines bouchées de coton, les pieds liés aux chevilles et les mains croisées sur la poitrine.

Le linceul d'un pauvre consiste en une ou deux pièces de toile de coton. Pour les riches, on enveloppe d'abord le corps d'une pièce de mousseline, puis d'un drap de coton à tissu plus serré, par-dessus lequel on met un drap en étoffe de soie et coton ou un caftan de la même étoffe, collant sur le corps et cousu. Comme Mahomet a défendu aux hommes de porter des étoffes de soie, on élude cette défense en employant des étoffes à tissu mixte. Par-dessus le tout, on enveloppe le mort dans un châle de Cachemire. Le blanc et le vert sont les deux couleurs employées généralement dans la toilette de tombeau. Le corps ainsi enveloppé est mis dans un cercueil sur lequel on jette une pièce de toile de coton, de drap ou un châle de Cachemire, selon le rang ou les moyens du décédé. Ce sont ordinairement les amis du défunt qui le portent sur le brancard au cimetière. Ordinairement des pauvres, et surtout des aveugles, ouvrent le cortége funèbre d'un homme de quelque aisance; ils marchent deux à deux ou trois à trois, psalmodiant d'un ton lugubre la profession de foi musulmane; ils sont suivis par des amis ou parents du défunt, et ensuite par un groupe d'écoliers qui chantent à haute voix quelques passages du Coran. On voit souvent dans les Mille et une nuits, et même dans le conte d'Enis el-Djelis, les enfants des écoles s'associer aux témoignages de la douleur publique. Des femmes suivent le convoi à pied, quelquefois à cheval ou à dos d'âne; celles qui appartiennent à la famille portent sur la tête, par-dessus le voile, un mouchoir bleu. Le bleu est chez les peuples orientaux, aussi bien que dans l'Inde, la couleur de deuil. C'est après les femmes appartenant à la famille, que des pleureuses à gages suivent le cortége, dans les funérailles des personnes riches. Le corps est souvent précédé par des chameaux chargés de pain, d'eau, et d'autres comestibles que l'on distribue aux pauvres, chemin faisant; des chevaux de main, appartenant aux amis qui suivent le cercueil, sont conduits par des palefreniers; quelquefois on conduit un bœuf, un buffle ou quelque

autre pièce de bétail, pour être égorgé sur la tombe, et la viande est distribuée aux pauvres, comme une offrande expiatoire des péchés vénicls du décédé.

On a soin de coucher le cadavre dans le cercueil sur le côté droit et de le tourner du côté de la Mecque ; une personne est chargée de répéter aux oreilles du défunt les réponses qu'il doit faire dans l'interrogatoire que les anges Nekir et Mounkir lui feront subir aussitôt qu'il sera placé dans la tombe.

Les détails qu'on vient de lire sont tirés des notes que M. Lane a ajoutées à la suite de sa traduction des Mille et une nuits, notes qui renferment une foule de renseignements curieux sur la vie privée et les mœurs des Arabes ; un autre ouvrage du même auteur, que nous recommandons aux lecteurs comme la source la plus authentique et la plus abondante en détails sur la société arabe d'Égypte, est *An account of the manners and customs of the modern Egyptians*, 2 vol. in-8°.

P. 28, *l.* 3. طرق الباب طارق, mot à mot : Un frappant frappa à la porte, pour dire, Quelqu'un vint frapper à la porte, de même qu'on dit : قال قايل Quelqu'un a dit.

P. 28, *l.* 5. هذا مصير سيّد الاولين والاخرين, mot à mot: Telle a été la fin du prince des premiers et des derniers, pour dire, Ainsi a fini, est mort Mahomet. Par les premiers et les derniers, on entend les générations anciennes et les modernes.

P. 28, *l.* 6. طِبْ نفسًا *Console-toi.* طب est l'impératif de طاب, au futur يطيب, Être bon, en bon état. Cette expression répond tout à fait au latin *bono sis animo.*

P. 28, *l.* 7. قاعة الجلوس est la même chose que قاعة, qui est une grande pièce à plafond très-élevé.

P. 28, *l.* 8. اجتمع عليه *Se réunissaient chez lui.* Le verbe جمع, à la VIIIe forme, se construit avec ب, avec في, avec مع et avec على. Avec ب, il veut dire Se réunir dans un lieu; avec في, Se réunir relativement à quelque chose, tomber d'accord; avec مع, Se trouver avec quelqu'un, rencontrer quelqu'un; avec على, il veut dire Se réunir en cercle autour de celui qui est le personnage principal de la réunion.

P. 28, *l.* 10. جدّد مقامًا بعد مقام, mot à mot: Il renouvelait une place après une autre. Ceci est un pléonasme, assez fréquent du reste en arabe. Dans le texte on a imprimé à tort جدّد مقام; il faut مقامًا, quoique dans l'arabe parlé on néglige généralement de faire entendre les désinences.

Ibid. صار يُعْطى ويتكرّم, mot à mot: Il devint donnant et se montra généreux.

P. 28, *l.* 15. فها احسن قولَ الشاعر. Le verbe حسن à la IVe forme, veut dire Rendre beau *ou* bon; mais ici la 3me personne du prétérit de la IVe forme s'emploie avec ellipse du sujet, de sorte qu'on peut y suppléer par le mot Dieu. Un grand nombre de verbes arabes s'emploient à la IVe forme avec ce sens; ainsi, on dit : ما اعذب وما املح وما احلى كلامهُ Oh! que Dieu a rendu son discours doux, agréable, sucré! pour dire, que son discours est doux, agréable! etc.

P. 30, *l.* 4. ان لا تحملني هم عشائي, mot à mot: Que tu ne me portes pas au souci de mon souper.

P. 30, *l.* 5. الى حال سبيله s'emploie avec tous les verbes qui signifient Aller, *p. ex.*, مضى, ذهب, راح, pour dire, Aller son chemin, *ou* vaquer à ses affaires.

P. 30, *l.* 5. اقبل على ما هو فيه, mot à mot : Il allait toujours en avant dans la chose dans laquelle il était déjà, pour dire, il poursuivait sa manière de vivre. On dit ainsi : صِفْ لنا ما نحن فيه Fais-nous la description de l'état dans lequel nous nous trouvons, de tout ce qui nous entoure ici. On se servira de la préposition على quand il s'agira d'exprimer l'opinion que l'on a, sa manière de voir. On dirait, *p. ex.*: قل لى ما انت عليه Dis-moi quelle opinion tu en as.

P. 30, *l.* 9. يعقد ..... مجلسًا *Il y avait réunion*, mot à mot : Il nouait; *c.-à-d.*, il formait une réunion.

P. 32, *l.* 2. الذى كنت اخـــاف عليك منه. Le pronom منه se rapporte à الذى ; le verbe خاف Craindre, se construit soit avec un régime direct, pour dire Craindre quelqu'un, soit avec من, pour dire Être dans la crainte de quelqu'un, soit avec على de la personne et من de la chose, quand il s'agit d'exprimer que l'on redoute telle ou telle chose, par rapport à quelqu'un.

P. 32, *l.* 3. تحت يدى Sous ma main, *c'est-à-dire*, en mon pouvoir.

P. 32, *l.* 7. خرج ليتسلل Cette phrase n'est pas très-correcte; on pourrait supprimer sans inconvénient le mot خرج Il sortit. سلّ à la Ve forme veut dire Tirer, extraire, et s'emploie, *p. ex.*, de celui qui est aux écoutes pour apprendre quelque chose. عليه se rapporte à نور الدين.

P. 32, *l.* 14. ان اتخلّف عنها mot à mot : Que je reste en arrière d'elle, au point de l'abandonner.

P. 34, *l.* 2. من منـذ ليال *Il y a longtemps*, mot à mot : De-

puis des nuits, pour dire, ce n'est pas d'hier. Voyez plus haut ce que nous avons dit sur l'emploi de ليل dans le calcul des temps.

P. 34, *l.* 12. لا ينفعونك بنافعة, mot à mot : Ils ne te seront utiles par aucune chose utile.

P. 34, *l.* 15. من وقته وساعته De son instant et de son heure, idiotisme arabe, pour dire, Sur-le-champ, de ce pas.

P. 34, *l.* 16. لا زال حايرا. Le mot حار signifie proprement, Aller à l'aventure, rôder ou cheminer comme un homme agité par quelque violente affection de l'âme.

P. 35, *l.* 6. *Lorsque la fortune est généreuse envers toi,* الدنيا veut dire proprement le monde d'ici-bas, et, par opposition à الآخرة, se dit des biens de ce monde, dans le sens qu'on attache au Mammon de la Bible. Les Arabes personnifient souvent les biens périssables de ce monde, en sorte que le mot دنيا signifie souvent Fortune. D'après sa forme grammaticale, le mot دُنْيَا est l'adjectif féminin de ادنى Plus proche et plus bas (*opp. à* اعلى, *fém.* عُلْيَا). Le monde d'ici-bas est envisagé par les Musulmans d'une manière tout à fait opposée à celle des Arabes païens ; ce qui fait que دنيا a en arabe pour épithètes ou pour métonymies, tantôt des noms tels que : douce, agréable, abondante; tantôt tels que : puante, sale, dégoûtante, mère de saletés, vieille perfide, prostituée, etc.

P. 37, *l.* 8. *Un vaurien* ولد زنا veut dire proprement, Enfant adultérin.

P. 38, *l.* 13. ولا انا *Ni moi non plus.* Après les mots ما يهون عليّ (n'est pas facile pour moi), on devrait dire dans la réponse, ولا عليّ (ni pour moi non plus) ; mais cet accord n'est pas rigoureusement nécessaire dans une conversation familière.

P. 38, *l.* 18. زَوِّدونى est l'impératif de زوّد Pourvoir quelqu'un d'une provision de voyage. Le verbe علّ, à la IIe forme, veut dire d'abord, Donner à teter à un enfant, pour le calmer; il s'emploie ensuite pour signifier, Occuper quelqu'un d'une chose, et l'empêcher de songer à une autre.

P. 39, *l.* 15. *Dieu te permettra,* etc. Le mot فتح Ouvrir, avec على de la personne, signifie, Offrir une issue favorable à un homme qui se trouve à l'étroit ou dans la gêne. Ce verbe s'emploie dans ce sens en parlant de Dieu, sans régime direct.

P. 40, *l.* 8. سائر Ce mot ne s'employait originairement que pour dire, Le reste; aujourd'hui, il s'emploie dans le sens de Tous. Cependant cet emploi incorrect date de longtemps, car Hariri en parle dans son petit traité intitulé درّة الغواص *Perle du Plongeur*, où il signale les fautes de langage communes, de son temps, même aux personnes bien élevées.

P. 40, *l.* 13. لا تفى الاموال لها بقيمة mot à mot: Des richesses ne sauraient payer de leur valeur ce qu'elle vaut. تَفِى est la troisième personne du singulier féminin du futur de وفى.

P. 40, *l.* 13, 14. بكم تفتحون باب الثمن mot à mot : Avec combien, *c.-à-d.*, par quelle somme ouvrez-vous la porte du prix? pour dire, Combien offrez-vous?

P. 40, *l.* 16. مَا بَالُهُ واقِفًا mot à mot : Qu'a-t-il dans l'idée, de se tenir debout ici?

P. 42, *l.* 2. ما اظنّه الاقد افلس. Le verbe ظنّ est tantôt neutre et signifie Se former une opinion bonne ou mauvaise de quelque chose, et tantôt il reçoit un régime direct, pour dire Croire

quelqu'un tel ou tel; le régime direct ou l'accusatif est souvent remplacé par une proposition verbale, comme dans ce cas-ci par les mots قد افلس. On pourrait dire aussi ما اظنّه الّا مُفْلِسًا.

P. 42, *l.* 5. التى تنادى عليها. Le verbe نادى à la IIIe forme, avec un régime direct, signifie Appeler quelqu'un; avec على, il veut dire, Faire un cri concernant une personne ou une chose.

P. 42, *l.* 7. محاسنها *Ses beautés, ses attraits*, en fait de taille, etc. Le mot محاسن n'a pas de singulier; mais il s'emploie comme pluriel de حُسْن.

P. 42, *l.* 10. تأخّروا لِمَا يعلمون mot à mot : Ils se reculèrent tous, à cause de la méchanceté qu'ils connaissaient à ce vizir.

P. 42, *l.* 17. شَاوِرْ على, impératif de شار à la IIIe forme, Consulte relativement à..., etc.

P. 42, *l.* 18. Au lieu de الّا عرف, il vaut mieux lire الّا قد عرف.

P. 43, *l.* 5. *Que mon cœur en serait soulagé !* Cette phrase donne la valeur, mais non pas la traduction littérale de la phrase arabe. Pour la traduire mot à mot, il faudrait dire : Oh ! combien il l'a fait frais sur mon cœur ! Dans cette phrase, le sujet de أَبْرَدَ (3e personne du prétérit de la IVe forme), est sous-entendu ; il faut suppléer le mot *Dieu*, comme cela a lieu dans les verbes de la IVe forme, employés pour exprimer l'éloge, l'admiration, l'étonnement ou le blâme. Le vizir El-Mou'in ben Saoui veut dire que si Ali en est réellement réduit à vendre son esclave, ce malheur de son ennemi est comme une rosée qui tombe sur son cœur brûlé de dépit. On sait que les Orientaux comparent, plus fréquemment encore que les Européens, les soucis, les peines, la passion, au feu

qui consume le foie, qui fait fondre le cœur, qui brûle les entrailles; de là vient que tout ce qui est frais, froid, s'emploie au figuré comme équivalent de consolation, de soulagement. Les larmes que fait répandre la douleur sont chaudes ; celles que l'on répand dans une émotion de joie sont froides. C'est ainsi que les enfants, source de satisfaction et de bonheur, sont pour leurs parents قرّة العين Rafraîchissement de l'œil. Un père ou une mère qui écrit à son enfant met ordinairement en tête de sa lettre : يا قُرَّةَ عَيْنِي.

P. 44, *l.* 5. عزيز النفس signifie littéralement Cher à l'endroit de sa personne, et peut se traduire par Fier, *ou* qui a de l'amour-propre, qui ne prodigue pas sa personne.

P. 44, *l.* 11. وانا واقف. La copulative و est ici pour exprimer la simultanéité, c'est-à-dire, pendant que moi je me tiendrai, etc.

P. 44, *l.* 12. قد فديت يميني, littéralement, J'ai racheté mon serment, pour dire, je l'ai acquitté, je l'ai rempli.

P. 44, *l.* 15. رُبَّمَا. Dans l'arabe littéral, ce mot veut dire Souvent, il arrive souvent que... Dans l'usage moderne, il s'emploie toujours pour Peut-être, comme عَسَى et لَعَلّ.

P. 44, *l.* 16. ويعتقدون. Il serait plus correct de lire فيعتقدون, car c'est la conséquence du succès de la ruse.

P. 46, *l.* 10. رمزوا كلّهم لبعضهم بعين الاشارة. Le verbe رمز, dont le synonyme est غمز, veut dire déjà Faire des signes, soit des yeux ou des cils, soit des lèvres ou des mains. بعين الاشارة Avec l'œil d'intelligence, c'est-à-dire de connivence. Quoique les verbes arabes qui signifient Faire signe s'emploient quelquefois indifféremment les uns pour les autres, chacun cependant a une signification particulière et propre ; ainsi, أَوْمَا Faire signe de la

tête; أشار Faire signe du doigt, et de là, indiquer, montrer au doigt; غمز Faire signe des yeux, en les clignant; رمز Faire signe par un léger mouvement des lèvres; خلج Faire signe avec les paupières.

P. 47, *l.* 5. *Si je vendais le mobilier de la maison*, etc. Comme on le voit, l'argument d'Ali Nour ed-Din n'est pas concluant; il aurait dû dire d'abord : Si je vendais mon mobilier, j'en tirerais des sommes; mais ici il lui importe surtout de porter la valeur d'Enis el-Djelis aussi haut que possible.

P. 48, *l.* 2. وتكونون مبغوضين Vous serez en aversion. La forme مبغوض est signalée comme incorrecte par Hariri, dans le Traité درّة الغواص, dont nous avons parlé plus haut. C'est la IVe forme (أبغض), qui signifie Haïr, détester; de sorte que, pour dire Haï, détesté, il faut se servir du participe passif de la IVe forme مُبْغَض.

P. 48, *l.* 8. برش est une espèce de paillasson, fait de feuilles de palmier ou d'une espèce d'herbe حلفه, dont il y a deux espèces, *poa multiflora* et *poa cynosyroides*, qui croissent, en Égypte, sur les terrains d'alluvion laissés incultes. On fait de ce حلفه des paillassons pour s'y asseoir. Nous donnons cette explication d'après les notes de Lane (Vol. I, p. 483 des *Mille et une nuits*).

P. 50, *l.* 5. سلك طريق الاسراف mot à mot : Il chemina dans le chemin de la prodigalité.

P. 50, *l.* 9. قلت لعقلى mot à mot : J'ai dit à mon esprit, pour dire, Je me suis dit. On dit encore dans le même sens : قلت لنفسى J'ai dit à mon âme, à ma personne, à moi-même.

P. 50, *l.* 14. ولى نعمتنا. Le mot ولى veut dire d'abord Proche,

voisin, contigu, qui suit immédiatement; ensuite, Ami, aide, protecteur *et* protégé, bienfaiteur *et* celui qui reçoit des bienfaits; et enfin, Ami de Dieu, homme saint. Pour restreindre et préciser le sens du mot, on est obligé de lui en joindre un autre; ainsi, *par exemple*, ولى العهد veut dire Héritier présomptif, originairement désigné comme tel, par une convention spéciale; ولى النعمة et ولى النعم veulent dire Bienfaiteur.

P. 53, *l.* 4. *La veine de la colère se gonfla sur son front*, en arabe, قام عرق غضبه بين عينيه *la veine de la colère se dressa entre ses yeux.* Cette expression se rencontre souvent dans les *Mille et une nuits*, pour peindre l'expression d'une colère violente.

P. 53, *l.* 6. *Quarante sbires*, mot à mot: Quarante frappants de sabre.

P. 53, *l.* 15. *Hadjib* (chambellan). حاجب veut dire d'abord Tout ce qui s'interpose entre un objet et l'œil, qui masque un objet à la vue; de là, il s'emploie pour Paupière, il s'est dit ensuite de cet Officier de la cour qui se tenait à l'entrée de la pièce où se trouvait le prince, et tirait le rideau ou la portière pour introduire auprès de lui les personnes admises à l'audience. La charge de *hadjib*, qu'on a l'habitude de traduire par Chambellan, différait d'importance, selon les temps et les cours.

Ibid. Alam ed-Din. Ce nom propre peut être traduit par *drapeau de la religion*, quoique عَلَم ait, indépendamment de cette signification, celles de *montagne*, *signe élevé dans le désert pour guider les voyageurs*, et *bordure d'une robe de cérémonie.*

P. 53, *l.* 16. *Mamlouk au service du vizir.* Le mot *mamlouk* ne s'emploie guère en Europe que pour désigner une classe de la

population mâle particulière à l'Égypte, qui se recrutait parmi les esclaves circassiens et turcs, pour servir de garde aux princes régnants, qui plus tard donna des princes à l'Égypte, jusqu'à la conquête de ce pays par les Osmanlis, et qui se maintint depuis comme aristocratie territoriale de l'Égypte, jusqu'à 1812, année où elle fut détruite par le vice-roi actuel Mohammed-Ali pacha. Il est évident que dans le passage de notre histoire, qui doit se passer du temps du khalife Haroun al-Raschid, il ne peut pas être question de mamlouk dans le sens dont nous venons de parler; cependant le mot *mamlouk* (participe passif de مَلَكَ Posséder quelque chose en propre) est le seul mot propre pour désigner un homme qui n'est pas de race arabe (car le mot سنجر est turc), au service d'un Arabe. Les mots عبد et خَادِم, en apparence synonymes de مملوك, ont un sens ou trop étendu ou trop restreint: عبد s'emploie d'abord pour tout Serviteur, serviteur de Dieu, et par extension, Homme, et ensuite dans le sens plus restreint, pour Esclave noir. De même خادِم, qui signifie d'abord tout simplement *qui sert quelqu'un*, dans le sens du mot latin *minister*, quelquefois *acolyte*, *valet*, s'applique dans l'usage plus moderne à Esclave noir, eunuque. De plus, خادم étant de la forme فاعل, qui sert également pour le féminin, sans qu'il soit nécessaire d'ajouter le ة, caractère du féminin, s'emploie en Afrique pour Négresse. Dans le sens restreint, les deux mots impliquent l'idée de services du plus bas ordre, tandis que *mamlouk*, au pluriel مماليك *memalik*, désigne un individu acheté ou donné, devenu propriété de son maître, mais réservé aux services d'un ordre plus élevé, comme de suivre son maître à la guerre, de porter ses armes et de l'accompagner dans un cortége.

P. 53, *l.* 26. *Laisse à la maison le soin de pleurer*, etc. C'est une locution proverbiale pour dire : Ne te préoccupe pas des soins

qui ne sont pas urgents, et ne songe qu'à ce qui t'importe le plus.

P. 55, *l.* 18. *Dieu laissa tomber sur eux son voile.* سبل, à la IVe forme اسبل, signifie Baisser un store, un rideau, un voile, une draperie. Cette expression métaphorique veut dire : Dieu les déroba aux regards de leurs persécuteurs.

P. 55, *l.* 27. *Retirez les pieux*, c'est-à-dire, arrachez les pieux à l'aide desquels le bâtiment est amarré.

P. 55, *l.* 28. *Demeure de la paix.* Le nom de Bagdad n'est pas d'origine sémitique; les deux mots dont il est évidemment composé, بغ et داد appartiennent à la langue persane ou plutôt à la souche des langues indiennes. D'après les écrivains orientaux, بغ était le nom d'une idole adorée en ces lieux; داد *donné*, s'est conservé jusqu'à ce jour dans toutes les langues de souche slavo-indo-germanique. L'origine de la ville, comme cité mahométane, ne date que d'El-Mansour, deuxième khalife abbasside, qui la nomma دار السلام Demeure de la paix. Chez les poëtes, Bagdad s'appelle encore زوراء L'oblique, probablement du nom que les poëtes donnent en cet endroit au Tigre.

P. 57, *l.* 5. *Dans sa course agile, il lutte de vitesse avec le vent.* سبق, à la IIIe forme, Courir avec quelqu'un à qui mieux mieux, et chercher à devancer quelqu'un. سَرَّاء signifie Joie, allégresse, et État heureux et prospère qui fait naître la joie. C'est l'opposé de ضَرَّاء. On dit : فى السرّاء والضرّاء Dans le bonheur et dans le malheur.

P. 57, *l.* 24. *O peuple!* مُعَاشر est le pluriel de معشر Réunion de ceux qui entretiennent des rapports entre eux.

P. 57, *l.* 25. *Qui mettra la main sur Ali,* etc. Le verbe arabe

عثر veut dire proprement Heurter contre une pierre ou autre objet d'achoppement; de là, il signifie au figuré, Broncher, trébucher, *et* Commettre une faute, un péché.

P. 57, *l.* 26. *Recevra un vêtement d'honneur*, mot à mot : Le roi le revêtira d'une robe d'honneur. On a imprimé dans le texte خلعه pour خِلْعَةٌ. Le premier pourrait à la rigueur se dire comme pluriel du second, mais خِلْعَةٌ vaut mieux. Ce mot ne se dit pas seulement d'une seule robe d'honneur d'une riche étoffe, mais encore de l'habillement complet et des objets qui l'accompagnent; il se dit même de tout cadeau que le prince donne à quelqu'un pour lui témoigner sa satisfaction ou reconnaître ses services. On a vu plus haut (p. 10, l. 2) ce mot appliqué aux cadeaux que Enis-el-Djelis faisait aux maîtres qui lui avaient enseigné diverses sciences.

P. 59, *l.* 11. *Le destin.* المقادير est le pluriel de مُقَدَّر Ce qui est décrété par Dieu, arrêts de Dieu.

P. 59, *l.* 26. *Toutes les fois qu'il éprouvait un malaise*, mot à mot : Lorsque sa poitrine se trouvait étroite, pour dire, Lorsque son cœur, accablé par quelque souci ou par l'ennui, se trouvait à l'étroit dans sa poitrine.

P. 60, *l.* 1. شمعدان est un mot persan composé de l'arabe شَمْع *bougie*, et du persan دان, mot qui entre en composition avec d'autres mots, pour indiquer le vase qui contient quelque chose.

P. 61, *l.* 4. *Ishaq*, Isaac. Voyez, sur ce personnage, la *Chrestomathie* de M. de Sacy, vol. I, p. 46-47 (2e édition).

P. 61, *l.* 17. *Sorti pour quelque affaire*, mot à mot : Il sortit

pour accomplir une affaire qui se présenta à lui. حاجة veut dire *besoin, affaire, chose.* On l'emploie aussi pour *objets nécessaires en voyage, effets.*

P. 61, *l.* 24. *Une branche verte.* جريدة est le nom d'unité de جريد (de جرد Dépouiller), qui se dit d'abord d'une Branche de palmier dépouillée de ses feuilles, et ensuite d'un Long bâton. C'est de là que vient le nom de *djerid,* joute, jeu connu des Orientaux, dans lequel deux adversaires, munis chacun d'un long bâton, se poursuivent à cheval, se lancent ce bâton, et cherchent à se désarçonner.

P. 61, *l.* 25. *Il leva le bras de toute sa hauteur,* mot à mot : Il leva sa main, et le blanc de son aisselle parut. Pour comprendre cette expression, il faut savoir que dans certains habits des Orientaux, surtout dans ceux qui sont plus rapprochés du corps, les manches ont sous l'aisselle un crevé, pour que la couture ne gêne pas le mouvement du bras, ce qui fait que, lorsque le bras est levé, le blanc de la chemise se laisse voir.

P. 62, *l.* 5. استوى قاعدا proprement, Il se mit en équilibre, il se raffermit étant assis.

P. 63, *l.* 14. *Pour te promener un peu et te distraire,* mot à mot : Que tu te promènes dans ce jardin, et que par là ta poitrine soit dilatée. On a vu plus haut que ضاق صدره veut dire Avoir la poitrine étroite, c'est-à-dire oppressée par l'ennui, l'angoisse, les soucis ; l'état contraire à celui-ci est exprimé par انشرح صدره Sa poitrine fut dilatée.

P. 63, *l.* 27. *Le rossignol.* Le mot هزار est persan ; il est abrégé de هزاردستان, littéralement, Oiseau aux mille contes ou accents.

P. 63, *l.* 28. *La tourterelle* قمرى. Les vergers autour de Bag-

dad sont remplis de tourterelles. C'est surtout au point du jour, par un beau temps, que l'air retentit de leur roucoulement. A une certaine distance, ces milliers de voix se confondent et forment un seul bruit sourd. Le voyageur qui l'entend pour la première fois croirait plutôt se trouver dans le voisinage de la mer agitée par le vent, que dans des jardins de palmiers.

P. 65, *l.* 2. *Buveur déjà étourdi.* نَشْوَان est celui qui est dans le premier degré de l'ivresse, نشوة ; l'homme complétement ivre est سكران ou سَاكِر. مُخْمُور est l'homme qui cuve son vin.

P. 65, *l.* 15. *La camomille riait*, mot à mot : Et le râtelier de la camomille riait. ثغر se dit en général de tout ce qui est serré dans un rang et présente comme une haie ; de là ce mot veut dire *râtelier de dents* et *frontière*.

Cette personnification des oiseaux et des fleurs, qui leur fait attribuer un langage semblable à celui des hommes, est assez commune chez les Orientaux. La forme, la couleur, le parfum, en un mot, toute la physionomie de ces êtres, animés ou non, constitue le لسان الحال, *langage de l'état*. Ainsi, la violette cachée dans l'ombre exprime par cette attitude sa modestie ; le rossignol, par ses accents vifs, sonores et passionnés, trahit son amour pour la rose. Comme morceau de style, le passage du conte auquel cette note se rapporte est, par la sobriété dans ses expressions, assez en rapport avec la diction en général simple des *Mille et une nuits*. L'idée de ce langage mystique est développée avec beaucoup plus d'art dans l'ouvrage d'El-Mokaddeci, dont M. Garcin de Tassy a donné une excellente édition, accompagnée de traductions et de notes, sous le titre de *Les Oiseaux et les Fleurs*.

P. 65, *l.* 24. *Salle à colonnes* : c'est le sens du mot معلّقة, qui littéralement signifie *suspendue*.

P. 65, *l.* 26. *De l'élégance et de l'admirable de sa structure,* littéralement, Et de ce qu'il y avait dans elle en fait de belles choses extraordinaires. لطائف est le pluriel de لطيفة, qui s'applique à tout objet fin, délicat, élégant; il se dit aussi d'une idée ingénieuse, d'un mot spirituel. Nous ne pensons pas qu'il s'agisse ici de quelques objets d'art ou de curiosité, comme le sens littéral de لطائف الغريبة pourrait le faire croire; car l'ameublement des appartements orientaux se réduit, comme il a dû toujours se réduire, aux tapis et coussins. La beauté de leurs pièces de réception consiste donc plutôt en décorations d'architecture et de peinture, qu'en objets de curiosité.

P. 65, *l.* 28. *Ces réunions.* Le mot مقامات, quoique venant du verbe قام Se lever et se tenir debout, se traduit ordinairement par Séances, ou cercle de personnes réunies en conversation. Ainsi, par exemple, une société réunie dans un salon pour entendre la lecture d'un poème ou de tout autre ouvrage de littérature s'appellerait مقامة. C'est dans ce sens que quelques ouvrages orientaux portent le titre de مقامات Séances, comme les Séances de Hamadani, de Hariri, et à leur imitation, celles d'Alcharizi en hébreu, et de Haïdari en hindoustani.

P. 67, *l.* 2. *Et éteint le feu brûlant de mon angoisse,* mot à mot : Éteint dans ma peine la braise du ghadha. Le ghadha غضا est un arbrisseau du genre des tamaris أثل, qui croît dans les terrains sablonneux, brûle d'un feu très-vif et donne une chaleur très-intense.

P. 68, *l.* 6. فات. C'est l'impératif du verbe أتى Venir, et avec ب de la chose, Apporter, précédé de la particule في.

P. 68, *l.* 11. بواطى est le pluriel de باطية Cruchon en terre,

à huile ou à vin. قناني est le pluriel de قنينة Bouteille ou flacon en verre.

P. 68, *l.* 15. غزل, à la VIe forme تغازل, veut dire Se tenir réciproquement des propos amoureux, et se dit de deux amants en conversation : c'est la signification que donnent les dictionnaires (voyez Freytag), et cette signification peut très-bien s'appliquer à notre passage, pour dire : Leurs yeux commencèrent à s'entretenir amoureusement. Cependant la VIe forme ici peut être dérivée de غزال, et signifier Se faire semblable à une gazelle, ou aux yeux d'une gazelle. Du reste, en arabe, l'emploi de ce verbe dans l'un de ces deux sens ramène naturellement l'autre à la pensée, et peut avoir été dans l'intention de l'auteur.

P. 69, *l.* 27. *Leurs cheveux défrisés retombèrent en longues bandes.* Le mot رخي, à la Xe forme استرخى, se dit de toute bande ou corde qui n'est pas tendue, de la bride qu'on abandonne, d'un voile ou d'un rideau qu'on baisse. On sait que les musulmans de nos jours se rasent généralement la tête; mais cette habitude n'est prescrite positivement par aucune loi, elle est entièrement facultative; les jeunes gens surtout, tout en rasant le milieu de la tête, laissent tout autour des mèches de cheveux qui descendent sur le cou. Il est cependant nécessaire de remarquer qu'une chevelure qui dépasse un peu trop cette limite et donne à la figure de l'homme un aspect féminin est très-mal vue.

P. 70, *l.* 4. عليك ان, mot à mot : Sur toi que...., pour dire, tu dois...., cette obligation t'est imposée.

P. 70, *l.* 14. حنّت اعضاوه, mot à mot : Les membres de son corps s'attendrirent, pour dire, il se sentit ému.

P. 72, *l.* 6. همّ قاعدا veut dire la même chose que استوى قاعدا. Voy. p. 62.

P. 74, *l.* 4. وانا اى شي حظّي عندك, mot à mot : Et moi quelle part ai-je auprès de toi? *c.-à-d.*, de quel crédit jouis-je auprès de toi?

P. 74, *l.* 6. ولا تتناقل الاخر, mot à mot : Ne te transporte pas à l'autre, *c.-à-d.*, ne passe pas (du premier) à l'autre.

P. 74, *l.* 7. عند ذلك رقص المكان *Là-dessus l'endroit se mit à danser*, c.-à-d., Le salon où ils se trouvaient prit un tel aspect de gaieté et d'éclat, qu'on eût dit qu'il dansait.

P. 74, *l.* 8. انتما اخرع منى *Vous êtes plus fous que moi.* Il vaudrait mieux traduire : Vous êtes plus extravagants, *ou* plus osés que moi. Le mot اخرع ne se trouve pas dans nos dictionnaires, mais le sens ne peut pas être douteux, si l'on examine la racine خرع dans ses développements. خرع veut dire Fendre, et comme presque tous les verbes arabes qui ont cette signification fondamentale, il signifie : Commencer, entreprendre, pénétrer plus en avant; inventer; avancer en ne tenant aucun compte des obstacles; de là, خراعة Licence, et خريعة, qui se dit d'une femme licencieuse. اخرع peut donc être regardé comme le comparatif de خريع, et se traduire par Fou, extravagant, qui ne fait attention à rien. Le mot خليع, comparatif اخلع, s'emploie dans le même sens comme dérivé de la racine خلع, ôter, et par extension, se dépouiller de toute réserve. Il se peut même que les mots خريع et خليع, dans ce sens, ne soient qu'un seul et même mot, car les lettres ر et ل sont souvent mises l'une pour l'autre.

P. 74, *l.* 10. ابتهج بهم المكان, mot à mot : L'endroit (où ils étaient) s'agitait d'allégresse avec eux. Cette phrase exprime la même idée que celle plus haut, رقص المكان.

P. 74, *l.* 15. يرهج. Nos dictionnaires ne donnent ce verbe qu'à la IVe forme, Exciter, soulever la poussière. Dans notre passage, il faut lire à la Ire forme يَرْهَجُ, qui évidemment veut dire ici : Être en mouvement oscillatoire par l'effet d'une lumière très-vive. En arabe, les verbes qui expriment le mouvement d'un corps sur lui-même s'appliquent presque tous au mouvement d'une lumière vive et du mirage. Voy. entre autres رعرع et رقرق.

P. 74, *l.* 16. علىّ بجعفر *A moi avec Djafar*, c.-à-d., Faites venir Djafar. On a déjà vu cette locution à la p. 8.

P. 77, *l.* 4. *Malheur à toi! Qui donc oserait*, etc. Dans le texte arabe, le mot Malheur à toi! forme une seule phrase avec les mots qui le suivent, en sorte qu'on devrait traduire : Malheur à toi! à cause de celui qui a pu faire cela, le khalifat ne m'étant pas ravi.

P. 77, *l.* 11. *Dont l'éclat faisait pâlir la clarté de la lune*, mot à mot : Dont l'éclat a pris le dessus sur la lumière de la lune.

P. 77, *l.* 12. *Il imagina, pour s'excuser, de se servir du nom*, etc. عذر, à la VIIIe forme, veut dire S'excuser ; mais la préposition عن modifie la signification, en sorte que la signification est : Il imagina de se retrancher, par ses excuses, derrière le cheikh, etc.

P. 77, *l.* 13. رُبَّمَا *Peut-être*. Les mots رُبَّ et رُبَّمَا ne s'emploient, dans les bons auteurs arabes, que dans le sens de : Il arrive souvent que. Dans l'usage moderne, il signifie Peut-être, et s'emploie pour لَعَلَّ ou عَسَى.

P. 79, *l.* 9. *Un homme vertueux qui fréquente les cheikhs*. Le mot شيخ, dont l'un des pluriels rompus irréguliers est مشايخ, veut dire d'abord Vieillard, et ensuite Ancien, chef d'une famille, d'une tribu, d'un village ; il signifie aussi Homme qui se livre à la vie

spirituelle, et qui, par la pratique continuelle de cette vie, a acquis l'expérience et l'autorité qui en font un homme respectable, et directeur (مُرْشِد) des jeunes adeptes (مُرِيد) dans la vie spirituelle et mystique. Le mot فقير, au pluriel فقراء, proprement Pauvre, s'emploie ici moins dans le sens d'Homme pauvre, que dans celui d'Homme qui a renoncé volontairement aux biens de ce monde pour se vouer au culte de Dieu et à la vie ascétique. Ce mot est synonyme du mot persan Derviche (درويش), dont le sens primitif d'Homme pauvre qui va de porte en porte (دَر), de maison en maison, pour mendier (le *viche* persan est le *bhikch* sanscrit), a servi plus tard à désigner les hommes voués à la vie ascétique.

P. 81, *l.* 5. *Pour voir cet état d'aspirations célestes*, mot à mot: Afin que je voie en quoi, en quel état ils se trouvent en fait des souffles et des miracles qui descendent. Les mots نفخات, واردات et كرامات appartiennent au langage mystique des soufis. نفخات sont des souffles, et, pour ainsi dire, des bouffées d'haleine que Dieu est censé envoyer à l'homme qui par la pratique de la vie spirituelle s'est mis dans un état de familiarité avec son créateur, pour arriver à cet état parfait qui consiste dans l'anéantissement de son individualité dans l'essence de Dieu. واردات, pluriel de واردة, est toute Émanation qui descend d'en haut. كرمات veut dire, dans le sens usuel du mot, Grâce, faveur, générosité. Comme terme de philosophie mystique, il s'applique exclusivement aux miracles que les hommes saints, les welis (ولى), sont capables d'opérer par la faveur particulière de Dieu. Ce degré de miracle est cependant inférieur aux مُعْجِزَات Miracles qu'un prophète seul peut opérer.

P. 81, *l.* 7. *Car ils éprouvent, dit-on, dans leurs retraites solitaires, etc., des états de béatitude inexprimable.* Cette traduction rend plutôt le sens que les mots du texte arabe. Ces mots, em-

pruntés également au langage mystique, signifient littéralement : Car ils ont des états dans leurs solitudes et dans leurs apparitions. Ces états شؤن, pl. de شأن, autrement حال, pl. احوال, sont les différentes situations ou moments dans lesquels un homme voué à la vie contemplative se trouve par rapport à Dieu. Ces états sont plus ou moins parfaits, selon le plus ou moins de mérite de l'homme, selon l'intensité plus ou moins grande de sa volonté à se dépouiller de son individualité. خَلْوَة, qui, dans le langage usuel, signifie Cellule, cabinet, se prend chez les mystiques pour cet état de solitude où l'homme est seul avec Dieu. جلوة se dit proprement de cette partie de la cérémonie du mariage, lorsque la nouvelle mariée, amenée dans la maison du mari, ôte pour la première fois son voile, et brille (جلا) devant son époux. Chez les mystiques, c'est l'état où l'homme voué à la vie contemplative, après bien des efforts dans cette voie, parvient à obtenir de Dieu la manifestation de son essence (ذات) dépouillée des attributs (صفات). Cette situation des soufis est très-bien exprimée, quoique, dans l'intention de l'auteur, ironiquement, par les mots : لم نسمع لهم صوتا ولم نر لهم اثرا Nous n'en entendons s'échapper ni le plus léger bruit, ni n'en voyons aucune trace.

P. 82, *l.* 3. لئلا تفوتك, mot à mot : Afin que les bénédictions ne passent pas à côté de toi, *c.-a-d.*, que tu n'en perdes rien. لئلا est composé de لِ, de أنْ et de لا.

P. 84, *l.* 8. واصلبك انت. Cette locution est incorrecte ; au lieu de انت, il est nécessaire de mettre إيّاك.

P. 84, *l.* 16. فما ابتلّت جوانحنا. Le verbe بلّ Mouiller, signifie, à la VIIIe forme ابتلّ, Être mouillé, et figurément, Reprendre de l'embonpoint, revenir à l'état prospère, en parlant d'une

chose qui était, pour ainsi dire, desséchée, et qui reprend sa sève.

P. 85, *l.* 8. *Ishaq son compagnon de table.* Voy. sur cet Ishaq la *Chrestomathie* de M. de Sacy, t. I, p. 46-47.

P. 86, *l.* 9. تعرّفنى حيلة احتال بها على معرفة حقيقة, mot à mot : Enseigne-moi quelque moyen à l'aide duquel, dont je me serve comme d'un stratagème pour connaître la vérité (sans qu'ils sachent que nous avons connaissance d'eux).

P. 88, *l.* 3. Ces vers ont déjà été traduits par M. Humbert, dans son *Anthologie arabe.*

P. 88, *l.* 19. ارتعدت فرايصه *Il trembla de frayeur.* فرايص est le pluriel de فريصة, qui se dit de cette partie, dans le cheval, qui est entre le haut de l'épaule et les côtes, et qui frémit la première dès qu'on en approche la main, ou lorsque le cheval a peur. Cette locution s'emploie aussi métaphoriquement de l'homme, quand il éprouve un saisissement et un frisson de frayeur.

P. 90, *l.* 1. على بختى *A ma bonne fortune!* Le mot بخت est persan ; il signifie : Fortune, bonne étoile, chance heureuse. Ce mot a passé dans l'arabe, mais plutôt dans le langage usuel que dans la langue écrite. On dit que du temps de l'expédition française en Égypte, les Arabes tiraient un bon augure du nom du général en chef Bonaparte, qui, prononcé surtout avec un fort accent méridional français, sonnait à leurs oreilles comme ابونا بخت Notre père la bonne fortune.

P. 91, *l.* 8. *Djoubbeh* جبّة, ou *djibbeh*, comme on le prononce en Égypte, est une longue robe en drap ou autre étoffe de laine, dont les manches ne vont pas jusqu'au poignet ; c'est du moins ce nom qu'elle porte aujourd'hui dans le costume des Turcs et des Arabes d'Egypte. Le même mot arabe جُبّة désigne, en Perse, une

robe longue et ample en drap, en cachemire, en soie unie ou en brocart, avec des manches qui vont toujours se rétrécissant, et dont la longueur s'étend jusqu'au bout des doigts. Cette robe, qui se met par-dessus toutes les autres, est une robe de cérémonie. On peut consulter sur le costume des Arabes modernes d'Égypte l'ouvrage de Lane, cité plus haut : *An Account on the manners and customs of the modern Egyptians*, 2 vol. On nous saura peut-être gré de préciser à cette occasion la signification de quelques noms de vêtements persans d'aujourd'hui. Voici de quoi se compose le costume persan : La chemise پیراهن *pirahen*, qui ne va que jusqu'au nombril; un pantalon très-large, avec un ceinturon à coulisses شلوار *chelvar*. Par-dessous ces deux pièces on met le *arqaliq* ارقلق, tunique courte par-dessus laquelle on met le *qaba* قبا, robe longue qui vient jusqu'aux chevilles ou seulement à mi-jambe; les manches en sont longues, presque collantes, et quoique ouvertes à partir du coude, elles se boutonnent ordinairement aux poignets avec un ou deux boutons de la rangée qui règne sur un bord du crevé à partir du coude. Le qaba serre et dessine bien la taille; il est ouvert sur le devant du haut en bas, et quoique garni de boutons jusqu'à la ceinture, il ne se boutonne pas; il est maintenu par un ruban qui rapproche les deux pans. Une ceinture کمربند dans laquelle on fixe un couteau droit avec un manche plus ou moins riche کارد *kard*, ou un poignard recourbé خنجر *khandjar*, ou un couteau à lame flamboyante بهبودی. Il est à remarquer que toute personne qui n'est pas au service d'un particulier ne peut porter qu'un couteau droit. Un homme qui n'est pas de la classe des domestiques, qui porterait un خنجر serait soupçonné de faire partie d'une bande de brigands de ville, que l'on désigne dans la Perse moderne sous le nom de *louthi* لوطی. Par-dessus le qaba, serré par la ceinture, se met le *kholidjeh* کالیجه, qui est une robe courte jusqu'aux genoux, ouverte sur le

devant, qui ne se boutonne pas, et dont les manches ne vont que jusqu'aux coudes. Le *kholidjeh* est souvent doublé d'une fourrure comme le petit-gris سنجان *sendjan*, la martre zibeline سمور *soummour*, ou de خز, une autre espèce de martre la plus à la mode actuellement. Le dessus du *kholidjeh* est en cachemire ou en drap. C'est par dessus toutes ces robes que l'on met le جبّة *djoubbeh*, quand on sort en ville pour faire une visite d'étiquette ou de cérémonie. Sous le bonnet كلاه *koulah*, en peau d'agneau, on met une calotte عرقچين *araqtchin* (littéralement, qui absorbe la sueur), en arabe, عرقية ou طاقية.

P. 91, *l.* 17. *Milvata* ou *mellouta* est le nom d'une robe longue, d'une étoffe de prix, mais qui n'est plus en usage. Le *feredjiieh* فرجية, que nous avons traduit par Manteau, faute d'autre équivalent, paraît être une robe longue de dessus. Aujourd'hui, le *feredjiieh*, chez les Turcs, est une pelisse longue, ample, sans plis derrière, ordinairement doublée de fourrure.

P. 91, *l.* 20. Le *litham* لثام est une pièce d'étoffe carrée dont un Bédouin se couvre la figure, afin de se garantir de la chaleur, en ne laissant que peu de jour pour les yeux, quelquefois aussi, comme le suppose M. Lane, pour ne pas être reconnu par son ennemi, qui pourrait lui demander compte de quelque injure.

P. 92, *l.* 5. كيف اخلى Lisez كيف أُخَلِّي.

P. 92, *l.* 14. انج est l'impératif de نجا Sauver.

P. 94, *l.* 17. وفتش فيه Il se mit à y fouiller.

P. 96, *l.* 8. بحسب الحال Selon l'état, la condition où je me trouve.

P. 96, *l.* 14. من شأن خاطر. Le mot خاطر, qui veut dire

Esprit, cœur, pensée, sentiment, s'emploie pour tout ce qui cause du plaisir à l'esprit, et pour plaisir. Ainsi, شأن signifie Etat; mais, dans l'arabe vulgaire, من شأن s'emploie tout simplement dans le sens de Pour.

P. 96, *l.* 16. أُذن, proprement Oreille, anse, signifie Cheville dans quelques instruments de musique. Dans la traduction de ce passage, nous avons mis par mégarde, *donna un tour aux clés;* lisez, *aux chevilles.*

P. 96, *l.* 17. وغادة. Voyez, sur cet emploi de و, la *Grammaire* de M. de Sacy, t. I, p. 500.

P. 98, *l.* 1. ذهل, à la IVe forme, veut dire Faire oublier, perdre une chose de vue. On peut lire à l'actif, أذهلت العقول, et le sujet serait alors الجارية, ou bien au passif, أُذهلت العقول. Cette dernière manière est préférable, bien que le passif soit d'un usage assez rare dans les ouvrages arabes modernes populaires.

P. 98, *l.* 3. Dans ce vers, les mots arabes offrent une antithèse qui nécessairement disparaît dans la traduction. شرف veut dire Être haut, élevé, être placé sur une hauteur qui domine les points d'alentour, et au figuré, Être illustre, et recevoir une distinction ou des honneurs. Le mot نزل, qui veut dire Descendre, signifie aussi Mettre pied à terre, faire halte.

P. 98, *l.* 4. ماورد, الماورد. Ce mot est de formation moderne. On a fait de deux mots, ماء الورد, un seul, en mettant l'article avant le ماء.

P. 98, *l.* 9. هِبَةُ كريمٍ لا يَرْجَعُ فى عطايه. Cette phrase est rendue inexactement dans la traduction : au lieu d'être une sentence, elle s'applique exclusivement à Nour ed-Din. Il faut la cor-

riger ainsi : Je t'en fais cadeau, c'est le présent d'un homme généreux qui ne revient pas sur ses dons.

P. 100, *l.* 5. صعب عليه التفريق بينهما. Le mot تفريق étant le nom d'action de la IIe forme, il serait plus exact de traduire : Il lui fut pénible de les séparer l'un de l'autre.

P. 100, *l.* 7. او لاحد عليك دين *Ou bien as-tu des dettes?* دَيْن signifie Dette tant active que passive, ; le mot n'est donc précisé que par la préposition على ou لِ. Ainsi, l'on dit : لى عليه دين J'ai une dette à réclamer chez lui, *c.-a-d.*, il me doit ; au contraire, له علىّ دين Il a une dette à réclamer chez moi, *c.-à-d.*, je lui dois, je suis son débiteur.

P. 100, *l.* 9. لو كتب بالابر على اماق البصر, mot à mot : Si cela était écrit avec des aiguilles sur les coins des yeux, ils serviraient, etc. Cette expression revient souvent dans les contes des Mille et une nuits. On sait que les Orientaux, tant hommes que femmes, ont l'habitude de s'enduire les bords des paupières de collyre à l'aide d'une aiguille إِبْرَة ou ميل, soit pour donner plus d'éclat à l'œil, soit pour fortifier la vue. Le sens de cette expression est que, si ces événements étaient retracés sur les points le plus en évidence du visage, ils ne manqueraient pas de frapper tout le monde, et serviraient d'un avertissement salutaire pour ceux qui savent profiter des exemples d'autrui.

P. 100, *l.* 11. يكون لك فيه فَرَجُ الله قريب. Le verbe فَرَجَ signifie Fendre ; il signifie, au figuré, Offrir un passage, ouvrir une issue à celui qui se trouve serré et à l'étroit, et de là, Écarter les obstacles, ou dissiper les soucis qui accablent un homme. فرّج est employé ici comme nom d'action de فَرَجَ. Ce mot peut encore se

lire فَرْج, mais cette dernière vocalisation pouvant donner lieu à une équivoque, c'est la première qui doit être préférée.

P. 100, *l.* 12. نظما او نثرا *En vers ou en prose.* نثر signifie Répandre quelque chose sans ordre, *p. ex.*, des pierres précieuses sur la tête d'une nouvelle mariée. نظم veut dire Enfiler les perles sur un cordonnet سِلْك. De là, la prose s'appelle نثر, ou كلام منثور, en latin, *oratio soluta*, et la poésie, نظم ou كلام منظوم Discours mis dans un certain ordre, *oratio ligata*. C'est de cette racine que vient le mot نظام *nizam*, désignant, en Turquie et en Perse, les troupes régulières ; ainsi que تنظيمات *tenzimat*, Organisation, appliqué, en Turquie, aux réformes administratives.

P. 100, *l.* 20. صِرْت منهم مفتّت الاكباد, mot à mot : Par suite desquelles (choses) je suis devenu un homme au cœur brisé. كبد, proprement Foie, s'emploie, au singulier et au pluriel, pour Cœur ou entrailles. مفتّت الاكباد répond assez à l'expression anglaise *Broken-hearted*.

P. 102, *l.* 2. ميّاد *Agité, qui s'agite beaucoup*, se dit d'un tendre rameau agité par le vent.

P. 102, *l.* 4. الاجواد est le pluriel de جَيِّد Excellent, généreux, noble, illustre. Ce mot s'applique tant aux hommes qu'aux choses.

P. 102, *l.* 5. سُمْتها البيع. Le verbe سام, futur يسوم, signifie Destiner une chose à être vendue, la mettre en vente, *avec deux accusatifs*.

P. 102, *l.* 6. وجَوَى البين لم يكن بمرادى, mot à mot : Mais la douleur de la séparation, la douleur de me voir séparé d'elle n'était pas dans mes intentions.

P. 102, *l.* 10. ولِمُلْكِي, mot à mot : Et à cause de mon droit de propriété (sur elle), *c.-à-d.*, et comme elle m'appartenait.

P. 102, *l.* 11. فتردّى. Le verbe ردى, à la Ve forme, signifie Mettre quelque chose en guise de رداء, *c.-à-d.*, en guise de manteau, s'envelopper le corps tout entier dans quelque chose. Ce mot est employé ici au figuré : Il s'enveloppa dans sa bassesse, pour dire, il agit en homme ignoble.

P. 102, *l.* 12. الالحاد, que nous traduisons par Injustice, veut dire proprement Action de biaiser, de s'écarter de la ligne droite, qui est celle de la justice.

P. 102, *l.* 19. انى اسير بعيدا عن ذراهم, mot à mot : Que j'aille loin hors de leur enceinte. ذُرًى signifie Enceinte, enclos qui protége. Il s'emploie, au figuré, de même que ظِلّ Ombre, pour Protection, patronage. عن ذُرَاهم peut se traduire ici : Hors de leur portée. مُكْمِدًا حسادى, proprement, En affligeant mes rivaux, mes ennemis, *c.-à-d.*, en leur causant du désappointement par ma fuite.

P. 104, *l.* 1. جنح ليل. Le verbe جَنَحَ signifie Pencher, incliner d'un côté. On dit : جنح الليل La nuit s'est penchée (sur la terre), pour dire qu'elle a enveloppé la terre. De là, جُنْح se prend pour une partie de la nuit. Le mot جنحَ est à l'accusatif adverbialement. On doit également lire طالبَ Cherchant, comme terme circonstanciel d'état.

P. 104, *l.* 3. Ce vers et le suivant pourraient être traduits plus littéralement de la manière suivante : En fait de trésors, je n'ai point d'autre chose que je puisse présenter comme cadeau au pé-

cheur, qu'elle, que cette fille. ذخاير, pluriel de ذخيرة, se dit de toute chose qu'on a mise de côté et que l'on a serrée pour s'en servir plus tard en cas de besoin.

P. 104, *l.* 16. عريف signifie Qui connaît bien une chose, instruit; dans un sens plus restreint, il se dit d'un Écolier plus avancé que ses camarades, et quelquefois Maître d'école.

P. 104, *l.* 18. من شأن est l'expression moderne qui signifie Pour.

P. 104, *l.* 20. امّا بعد, mot à mot: Et quant à ce qui est après. Ces mots servent en quelque sorte d'alinéa pour entrer en matière, après la formule Au nom de Dieu, suivie, la plupart du temps, des louanges plus ou moins longues de Dieu, de Mahomet et de sa famille.

P. 106, *l.* 1. حضرة, proprement, Présence, s'emploie, en arabe, comme titre correspondant à Majesté, Altesse, Excellence. Au moyen âge, on employait, en Europe, le mot *præsentia vestra* comme terme de politesse pour dire Vous.

P. 106, *l.* 11. نصفا *nousfs.* Ce mot s'écrit نصف Moitié; mais en Égypte, non-seulement on substitue, dans la prononciation, l'*ou* à l'*i*, mais encore on retranche le *f*, et l'on dit *nouss*. Ce *nisf*, *nousf*, *nouss*, était originairement un demi-dirhem نصف فضّة (moitié d'une pièce d'argent); aujourd'hui, c'est une pièce de monnaie très-petite et mince, mélangée d'argent et de cuivre, appelée en turc *para*, quarantième d'une piastre.

P. 106, *l.* 13. اشهر نفسه, mot à mot: Il fit paraître sa personne, *c.-à-d.*, il parut.

P. 108, *l.* 4. هب لى جناية ما زلت به القدم, mot à mot:

Pardonne-moi la faute dont mon pied a glissé, *c.-à-d.*, que j'ai commise, mon pied ayant glissé.

P. 108, *l.* 9. وحدها. Le mot وَحْد Solitaire, seul, s'emploie avec le pronom masculin et féminin, singulier et pluriel. On dit : هو وحده Lui tout seul ; هي وحدها Elle toute seule ; هم وحدهم Eux seuls ; وحدهما Eux deux tout seuls.

P. 109, *l.* 25. *Les quatre qadis.* Ce sont les qadis des quatre rites orthodoxes *Chaféi*, *Hanbéli*, *Hanéfi* et *Maléki*.

P. 110, *l.* 10. اتسلمه منك, mot à mot : Je te le prends et m'en empare, moi.

P. 110, *l.* 16. قُطَيْط est un diminutif de قطّ Chat.

P. 112, *l.* 13. وأكمد حسادي, proprement, Je désappointerai mes rivaux, les envieux, mes ennemis. Voy. plus haut, p. 102.

P. 114, *l.* 4. هذا العلق *Ce scélérat.* Le mot عَلَق veut dire proprement ce qui s'attache et s'agglutine à quelque chose ; de là, Homme adonné à quelque chose. علق علم Homme adonné à la science ; علق شرّ Homme adonné au mal, méchant. On a vu, à la page 110, ce mot joint à شيطان, que nous avons traduit par Suppôt de Satan ; ici, il est employé sans complément, c'est l'article qui en tient lieu.

P. 114, *l.* 8. اعتلى, VIIIe forme de علا Être élevé, se trouve ici en antithèse avec عزّ, quoique ce dernier puisse, dans certains cas, se traduire également par Être élevé (comme, *p. ex.*, dans les mots الله عزّ وجلّ). Ici, cependant, il faut prendre عزّ dans son sens plus précis, qui est celui d'Être cher, précieux et rare, comme, *p. ex.*, quand on parle du pain, des denrées pendant la disette, ou d'un remède difficile à se procurer.

P. 114, *l.* 10. Le mot رَدّ, qui signifie Rendre, au propre (synonyme de دفع), s'emploie aussi, comme le mot français Rendre, pour Changer en....

P. 114, *l.* 14. قطعت رجائي *J'ai coupé mon espoir*, pour, j'ai renoncé à tout espoir.

P. 118, *l.* 3. من يُزَوِّر مكتوبًا على الخيفة *Qui contrefera une lettre, pour la faire passer pour celle du khalife?* La préposition على exprime ordinairement l'idée du détriment, du préjudice dont quelqu'un est l'objet ou la victime.

P. 118, *l.* 5. Le mot منقع veut dire proprement Endroit où l'eau s'amasse et où elle demeure stagnante; la place aux exécutions peut donc être appelée Lieu où le sang coule, où il s'amasse.

P. 118, *l.* 13. كي ينال ثوابي, mot à mot: Qui obtienne ma récompense, *c.-à-d.*, qui obtienne une récompense de Dieu à cause de moi, pour m'avoir rendu un service.

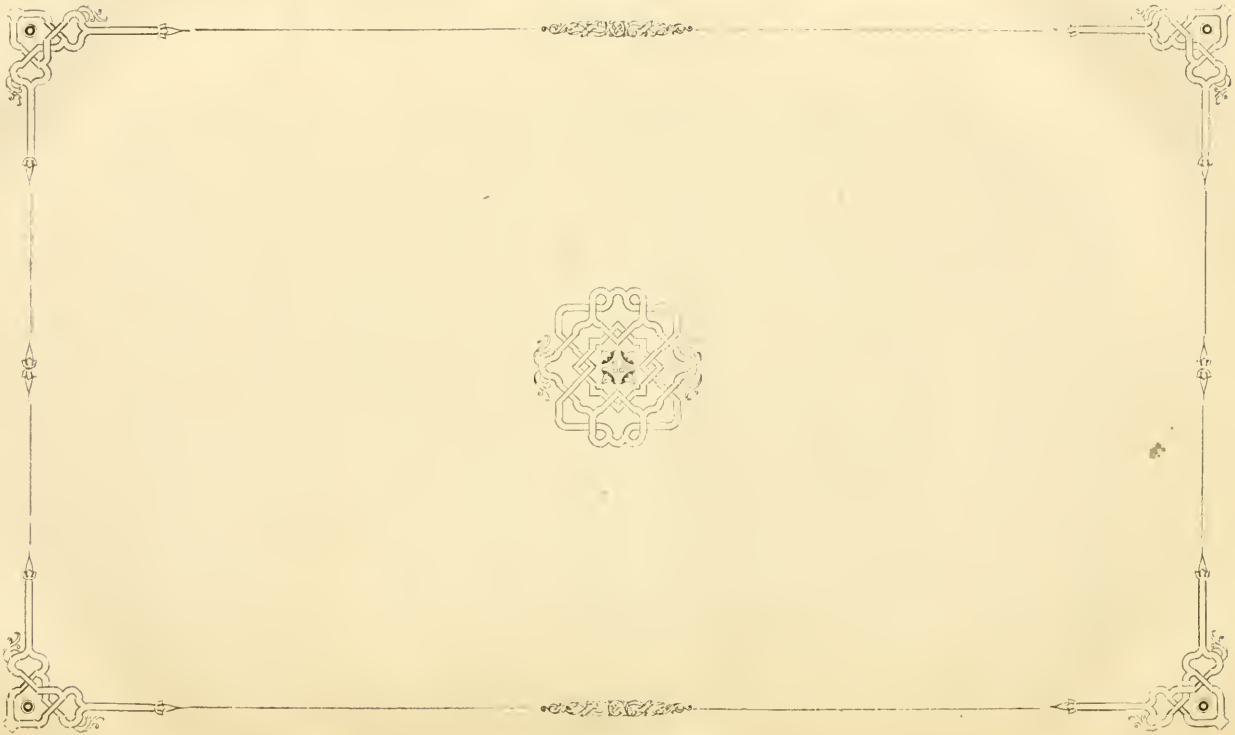
P. 118, *l.* 14 *et* 15, etc. يكشف كربتي, mot à mot: Qui éloigne le mal qui m'opprime par une gorgée d'eau.

P. 118, *l.* 17. قُلّة est un petit vase arrondi et large par le bas, et qui va en se rétrécissant, puis s'élargit. Il est ordinairement en terre poreuse, qui rafraîchit l'eau.

P. 120, *l.* 16. واثمر غصنا يانعا. Ces mots sont au vocatif, sous l'influence de l'interjection ايا من. يانع se dit d'un fruit presque mûr, ou d'un jeune rameau déjà grand. Les mots *Toi dont les rameaux grandis portent déjà des fruits* sont, sans doute, une allusion à un fils du khalife Haroun er-Rachid, qui, à cette époque, aurait déjà été père. Pour traduire littéralement, il faudrait dire: O toi qui as un rameau grandi et déjà chargé de fruits.

P. 120, *l.* 17 *et* 18. Mot à mot : Je te rappelle la promesse dont tes belles qualités ont été généreuses (envers moi). محاسن est regardé comme un pluriel, consacré plutôt par l'usage que régulier, du mot حُسْن Beauté et belle qualité, vertu, mérite.

P. 126, *l.* 1. Le mot خدمة, proprement Service, est employé ici comme terme de politesse ou de respect, équivalant de حضرة ou de جناب ; il appartient à l'arabe moderne, et n'y a été introduit que par l'emploi qu'on en fait en persan et en turc, comme cela a lieu pour toutes les formules de politesse ou d'étiquette, qui, quoique dérivées de l'arabe, n'ont acquis ce sens qu'à la suite de la domination des dynasties non arabes. En persan et en turc, le mot خدمت ne pourrait guère s'employer aujourd'hui en s'adressant au prince ; mais à une certaine époque, l'emploi de ces mots a dû être, en Orient, aussi incertain et aussi flottant que les mots de Majesté, d'Altesse et d'Excellence l'ont été en Europe à la fin du moyen âge.



LIVRES

QUI SE TROUVENT

CHEZ THÉOPHILE BARROIS.

HISTOIRE de l'expédition des Français en Egypte, par Nakoula el-Turk', en arabe, avec la traduction en français et des notes en arabe et en français, par M. Desgranges aîné, secrétaire interprète du Roi. *Paris, Imprimerie Royale*, 1839, 1 *volume in-8°, de 556 pages, imprimé avec beaucoup de soin, sur beau papier, broché.* 9 fr.

RELATION de l'Égypte, par Abd-Allatif, médecin arabe de Bagdad ; suivie de divers extraits d'écrivains orientaux, et d'un état des provinces et des villages de l'Égypte dans le XIVe siècle. Le tout traduit et enrichi de notes historiques et critiques, par M. Sylvestre de Sacy. *Paris, Imprimerie Impériale*, 1810, 1 gros volume in-4°, broché, de 777 pages. 20 fr.

FABLES DE LOKMAN, surnommé le Sage, en arabe et en français, avec la prononciation figurée, ainsi que la traduction en français, mot à mot et interlinéaire ; le tout suivi d'une analyse grammaticale, de notes et d'une traduction française au net ; par MM. Léon et Henri Hélot. *Paris*, 1846, 1 vol. très-grand in-8° broché. (*Sous presse* pour paraître très-incessamment).

Il n'y a pas d'ouvrage plus classique dans la littérature arabe que les Fables de Lokman, surnommé le Sage ; il nous manquait une belle édition de ce fabuliste ; celle que nous offrons aujourd'hui aux amateurs est imprimée avec beaucoup de soin sur beau papier ; l'interprétation du texte ne laisse rien à désirer, et l'étudiant trouvera réunies toutes les facilités désirables dans l'ingénieux travail de MM. Hélot.

DICTIONNAIRE ARABE-FRANÇAIS contenant toutes les racines de la langue arabe, leurs dérivés, tant dans l'idiome vulgaire que dans l'idiome littéral, ainsi que les dialectes d'Alger et de Maroc, par M. Kazimirski, avec un Vocabulaire des termes de marine et d'art militaire, en arabe et en français. *Paris*, 1846. 15 livraisons grand in-8° imprimées avec beaucoup de soin, sur beau papier, à 1 fr. 60 c. chaque livraison.

Le Dictionnaire que nous annonçons ci-dessus est de la plus grande utilité. La littérature orientale ne possédait que des Dictionnaires arabes expliqués en latin, ce qui ajoutait encore beaucoup de difficultés à l'étude de cette belle langue, dont la connaissance devient de jour en jour plus

nécessaire. M. Kazimirski, le savant traducteur du Koran, n'a rien négligé pour rendre ce Dictionnaire le plus complet possible; il a compulsé pendant plusieurs années les meilleurs auteurs arabes, les manuscrits les plus précieux, afin que ceux qui doivent se servir de son Dictionnaire ne se trouvent arrêtés par aucune difficulté. L'arabe ancien aussi bien que l'arabe moderne sont complètement expliqués dans ce nouveau Dictionnaire, pour lequel rien n'est négligé.

GRAMMAIRE ARABE VULGAIRE pour les dialectes d'Orient et de Barbarie, par M. Caussin de Perceval, professeur au Collége de France et à l'école des langues orientales vivantes, interprète honoraire du ministère de la guerre. Ouvrage suivi de phrases d'usage pour la conversation, en arabe et en français, avec la prononciation figurée, ainsi que les Aventures de Hakem et d'Ebn-el-Maghazi. Troisième édition. *Paris*, 1843, 1 vol. grand in-8°, cartonnage demi-reliure. 11 fr.

Cette grammaire, qui est assurément le meilleur ouvrage qui ait été publié jusqu'à ce jour pour l'enseignement de l'arabe vulgaire des dialectes d'Orient et de Barbarie, est enseignée au Collége de France et à l'École des langues orientales vivantes par notre célèbre professeur M. Caussin de Perceval, interprète honoraire du ministère de la guerre. Les personnes qui désirent voyager en Égypte, en Algérie, dans les royaumes de Maroc et de Tunis, ne sauraient prendre un meilleur ouvrage.

COURS SYNTHÉTIQUE, ANALYTIQUE ET PRATIQUE DE LANGUE ARABE, arrangé à l'usage des colléges et des écoles, ou les dialectes vulgaires africains d'Alger, de Maroc, de Tunis et d'Égypte, enseignés sans maître, ouvrage divisé en vingt-quatre leçons. Chaque leçon contient : 1° une version; 2° des exercices de lecture; 3° l'analyse grammaticale de tous les mots de la version, et les mots employés dans chaque dialecte; 4° la conjugaison et la formation de tous les verbes arabes; 5° un dictionnaire des mots ayant rapport à l'art militaire, au commerce, à l'agriculture, etc.; 6° de nombreux exercices sur la comparaison des deux langues; 7° un traité complet de conversation arabe; 8° un thème calqué sur la version et sur les mots servant d'exemple aux règles grammaticales; par M. Bled de Braine, ex-directeur des écoles arabes d'Alger, 32 liv. à 40 c.

M. Bled de Braine a rendu un service éminent à la France en aplanissant les difficultés que présentait précédemment l'étude de la langue arabe : le nombre des personnes qui suivent ses leçons s'augmente de jour en jour, et dans quelques années, à l'aide de cette méthode facile et agréable, l'arabe sera tout à fait popularisé en France.

IMPRIMERIE ORIENTALE DE Mme Ve DONDEY-DUPRÉ,
rue Saint Louis, 46, au Marais.

PJ
7712
N6B5

Arabian nights. Noureddin
and the b[illegible]tiful Persian
[illegible]elis

Robarts Library
DUE DATE:
May 15, 1997
Fines 50¢ per day
Please return books to the
Library to which they belong
[illegible]one telephone
[illegible]400

CKET
—
Y